

Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Empresa y Comunicación

El traductor ante el discurso político: ¿traducción o adaptación?

Trabajo fin de máster presentado por:	Lidia Calvo Carnicero
Titulación:	Máster en Comunicación y Marketing Político
Línea de investigación:	Técnicas de Comunicación, Retórica y Liderazgo Aplicadas a Política
Director/a:	Begoña Gómez Nieto

Logroño
Julio de 2018
Firmado por: Lidia Calvo Carnicero

Cada texto es único y, simultáneamente, es la traducción de otro texto. Ningún texto es enteramente original porque el lenguaje mismo, en su esencia, es ya una traducción: primero, del mundo no verbal y, después, porque cada signo y cada frase es la traducción de otro signo y de otra frase. Pero ese razonamiento puede invertirse sin perder validez: todos los textos son originales, porque cada traducción es distinta. Cada traducción es, hasta cierto punto, una invención y así constituye un texto único.

Octavio Paz (1971)

A mis padres, Carmen y Luciano, mi espejo, mi bastón; a Diego, mi amor, mi compañero de viaje; a mis hijos, Lola y Mario, mi alma, mi luz, mi vida; a Begoña, mi directora y guía y; cómo no, a todas las personas que me quieren y me han apoyado en esta aventura incierta cuyo final aún está por escribir...

ÍNDICE GENERAL

Resumen	8
Abstract	9
1. Introducción	10
Justificación y propósito del trabajo.....	11
Objetivos.....	12
Planteamiento y estructura.....	14
2. Marco teórico y metodología	17
2.1 Delimitación del marco teórico.....	18
2.1.1. El problema de la equivalencia: tipos de traducción.....	21
2.1.2. El enfoque lingüístico-formal.....	22
2.1.3. El enfoque semántico-interpretativo.....	24
2.1.4. El enfoque pragmático-comunicativo.....	25
2.2. Técnicas y estrategias de traducción.....	28
2.2.1. Técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet.....	28
2.2.2 Estrategias de traducción según Chesterman.....	31
2.2.3. Otros autores significativos en la teoría de la traducción.....	34
2.2.3.1. Malblank.....	34
2.2.3.2. Vázquez Ayora.....	35
2.2.3.3. Newmark.....	35
2.2.3.4. López Guix y Minett Wilkinson.....	36
2.2.3.5 . Hurtado Albir.....	36
2.3. Fundamentos sobre metodología.....	37
2.3.1. La traducción como producto.....	38
2.3.2. El análisis cualitativo y cualitativo como estrategias metodológicas.....	39
2.3.3. La metodología mixta en los estudios de traducción.....	40
2.3.4. El análisis de contenido como metodología de investigación mixta.....	43

3. Análisis textual aplicado a la traducción del discurso político.....	46
3.1. Análisis textual del discurso político.....	47
3.2. La traducción del discurso político.....	48
3.3. Codificación de las estrategias y técnicas de traducción.....	49
Fuente: elaboración propia, basada en Vinay y Darbelnet (1958) y Cherterman (1997).....	52
3.4. Discurso de Nicolas Sarkozy (Ciudad del Cabo, 2008).....	53
3.4.1. Aspectos extratextuales del discurso de Sarkozy.....	53
3.4.2. Análisis del discurso de Sarkozy.....	54
3.4.3. Codificación de las estrategias y técnicas empleadas en la traducción del discurso de Sarkozy.....	55
3.4.4. Análisis y valoración de la traducción del discurso de Sarkozy.....	63
3.4.5. Datos estadísticos sobre la traducción del discurso de Sarkozy.....	65
3.5. Discurso de Obama (El Cairo, 2009).....	67
3.5.1. Aspectos extratextuales del discurso de Obama.....	67
3.5.2. Análisis del discurso de Obama.....	68
3.5.3. Codificación de las estrategias y técnicas empleadas en la traducción del discurso de Obama.....	69
3.5.4. Análisis y valoración de la traducción del discurso de Obama.....	77
3.5.5. Datos estadísticos sobre la traducción del discurso de Obama.....	79
4. Análisis comparado de los discursos de Sarkozy y Obama.....	82
4.1. Comparación de resultados en ambos discursos.....	83
4.2. Influencia de la proximidad lingüística en los resultados.....	85
5. Líneas de investigación y perspectivas futuras.....	87
6. Conclusiones.....	89
7. Bibliografía y webgrafía.....	92
7.1. Bibliografía.....	92
7. 2. Webgrafía.....	96

7.2.1 Webgrafía específica sobre Sarkozy y Obama: discursos y artículos en prensa.....	99
7.2.1.1 Sarkozy.....	99
7.2.1.2. Obama.....	100
8. Anexos.....	102
Anexo I: discurso de Nicolás Sarkozy (Ciudad del Cabo, 2008).....	102
Anexo II: discurso de Barack Obama (El Cairo, 2009).....	116

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Traducción, es ese lío intermedio.....	13
Figura 2: El mapa básico de Holmes para los estudios de traducción.....	20
Figura 3: Número de palabras empleadas en la versión original y en la traducción del discurso de Sarkozy.....	64
Figura 4: Estrategias y técnicas utilizadas en el discurso de Sarkozy.....	65
Figura 5: Combinaciones de estrategias y técnicas en la traducción del discurso de Sarkozy.....	66
Figura 6: Número de palabras empleadas en la versión original y en la traducción del discurso de Obama.....	79
Figura 7: Estrategias y técnicas utilizadas en el discurso de Obama.....	79
Figura 8: Combinaciones de estrategias y técnicas en la traducción del discurso de Obama.....	80
Figura 9: Comparativa proporcional de las palabras empleadas en cada idioma.....	83
Figura 10: Comparativa proporcional de las estrategias utilizadas en los discursos de Obama y Sarkozy.....	84
Figura 11: Comparativa proporcional de las combinaciones de estrategias de traducción empleadas en cada discurso.....	85

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Clasificación de procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet.....	30
Tabla 2: Estrategias sintáctico-gramaticales.....	32
Tabla 3: Estrategias semánticas.....	33
Tabla 4: Estrategias pragmáticas.....	34
Tabla 5: Estrategias de traducción.....	52
Tabla 6: Estrategias y técnicas en el discurso de Nicolas Sarkozy.....	57
Tabla 7: Estrategias y técnicas en el discurso de Barack Obama.....	70

Resumen

La traducción lleva presente en la sociedad desde Babel hasta hoy, como resultado de la necesidad humana de comunicar y de expresar ideas por medio de palabras. Traducir es comunicar y la comunicación nunca es neutra. La misión del traductor es transmitir un mensaje de un idioma a otro, tratando de conseguir una equivalencia.

La globalización hace que la información circule a un ritmo frenético por todo el mundo, generando una necesidad de traducción inmediata. Es entonces cuando la traducción se desvirtúa. Con frecuencia, periodistas o internautas se convierten en traductores accidentales, desplazando traductores profesionales. Otras veces, se recurre a sistemas de traducción automática.

A través de esta investigación se explora la relación entre política y traducción, tratando de determinar, si en la actualidad, el discurso político se traduce o se adapta, como cabría esperar dada su función comunicativa. Para ello, se toman como casos de estudio dos discursos de políticos tan relevantes en el panorama internacional como son Nicolas Sarkozy y Barack Obama.

Para tratar de resolver esta cuestión, se ha utilizado una metodología mixta, que combina métodos cualitativos y cuantitativos y técnicas de análisis del discurso y codificación. Asimismo, mediante una comparación entre ambos discursos se determina si la proximidad lingüística entre las lenguas fuente y meta influye a la hora de decantarse por una u otra estrategia de traducción.

Los resultados obtenidos dan respuesta a todas estas preguntas, al mismo tiempo que ofrecen perspectivas futuras para el investigador audaz.

Palabras clave: enfoques traductológicos, estrategias y técnicas de traducción, metodología mixta, traducción automática, discurso político, Obama, Sarkozy.

Abstract

Translation is constantly present in our society from Babel until today as a result of the human need to communicate and to express ideas in words. Translating means communicating and communicating is never neutral. The aim of the translator consists of conveying a message from one language to another trying to achieve equivalence.

Globalization makes information to circulate frantically all over the world. This generates an immediate need for translation and therefore it is distorted. Frequently, journalists or internauts become accidental translators, displacing professional translators. In other cases, machine translation systems are used.

The aim of this research is exploring the relationship between politics and translation in order to find out whether nowadays political discourse is translated or adapted, as it could be expected, given its communicative function. Thus, the discourses of two internationally relevant politicians, such as Nicolas Sarkozy and Barack Obama are taken as case studies.

In order to solve this question, a mixed methodology is used combining qualitative and quantitative methods as well as discourse analysis and coding techniques. By means of a comparison between both discourses it is found out whether linguistic proximity between source and target languages has any influence when it comes to choose among specific translation strategies.

The results obtained give answer to those questions as well as offering future perspectives for daring researchers.

Key words: translation approaches, translation strategies and techniques, mixed methodology, machine translation, political discourse, Obama, Sarkozy.

1. Introducción

¿Quién no ha oído hablar de la Torre de Babel y de la confusión de lenguas derivada de la soberbia de los hombres por querer alcanzar el cielo?. Detrás del mito se esconde uno de los mayores desafíos de la humanidad, consistente precisamente en llegar a entendernos los unos a los otros.

La comunicación es algo inherente al ser humano, está en su naturaleza, pues la capacidad de relacionarse es, de todas las funciones vitales, la que más importancia ha ido adquiriendo a lo largo de la escala evolutiva humana, creciendo al mismo ritmo que su inteligencia. Hasta tal punto es así, que podría decirse que la comunicación es imprescindible para la sociedad actual. Si no, parémonos un momento a pensar cómo sería nuestra vida sin las modernas tecnologías de la comunicación (Internet, las redes sociales, los *smartphones*, las *tablets*, los ordenadores...) o los medios tradicionales (prensa, radio o televisión). No nos quedemos ahí, pensemos qué pasaría si no tuviésemos a nadie a quien hablar, escribir o amar....¿qué sería de nosotros sin comunicación?. La vida dejaría de tener sentido tal y como la conocemos. De ahí, el consabido lema de “lo que no se comunica no existe”. Pues bien, fruto de esa necesidad humana de comunicarse, nace el propio problema de la traducción.

Cómo se originaron las diversas lenguas y sus correspondientes culturas no es la cuestión: digamos románticamente que el problema comenzó en Babel. Lo cierto es que, en un momento dado, para solucionar la confusión tuvo que surgir necesariamente la figura del traductor. Hay autores, como Steiner (1975), que van más allá y afirman que el hecho de plasmar los pensamientos en palabras, de verbalizarlos, ya es en sí un acto de traducción, que comunicar es traducir.

La traducción lleva presente en la sociedad desde sus orígenes hasta nuestros días. Encontramos testimonio de ello en vestigios tan famosos como la célebre piedra Rosetta, los jeroglíficos mayas de Chiapas o las glosas Emilianenses y Silenses.

Es de agradecer la gran labor compiladora y transmisora del saber de los monjes del Medievo en su papel de “traductores accidentales” y de otros grandes personajes políticos como Alfonso X el Sabio, fundador de la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XIII, que sentó las bases de la traducción como disciplina (o más bien arte). Finalmente, desde la segunda mitad del siglo XX, la traducción se ha

convertido en una disciplina con entidad e identidad propias, aunque de naturaleza absolutamente interdisciplinar, pues en principio, si todo es traducible, hay que dominar el registro y la materia de la que se trata.

Justificación y propósito del trabajo

La historia de las civilizaciones está plagada de batallas y guerras donde el ganador imponía sus reglas al perdedor. El imperialismo lingüístico como símbolo de poder también existe desde que el mundo es mundo. Por ponerlo en términos políticos actuales: antes como poder duro y ahora como poder blando.

Actualmente, vivimos en la era de la globalización y de la comunicación sin fronteras, donde la información fluye libremente y con rapidez vertiginosa de unos países a otros y en diversidad de lenguas. Por este motivo, es prácticamente imposible estandarizar la terminología que va surgiendo y, muchas veces, son los propios profesionales de otras áreas (periodistas, consultores, científicos...) quienes, sin pretenderlo, se convierten en traductores *amateur* utilizando inconscientemente técnicas de traducción que desconocen, como el préstamo, el calco, la transposición, la adaptación... (Vinay y Darbelnet, 1958). Es necesario reconocer la labor profesional del traductor, pues es un fenómeno que está a la orden del día, aunque muchas veces pase inadvertido, pues siempre se ha dicho que el mejor traductor es aquel que resulta invisible. No obstante, hay autores que lo ponen en entredicho, como Godard (1990) o Venuti (1995).

Queda patente, por tanto, la estrecha relación que guardan entre sí la comunicación, las lenguas, la traducción y la política. No obstante, es un área que no se explora en este máster en “Comunicación y Marketing Político” y, por tanto, se considera muy relevante su tratamiento en este trabajo, que arranca precisamente de ese vínculo interdisciplinar que es la traducción política. Peter Newmark (1991), uno de los referentes y pioneros en los estudios de traducción modernos afirma que la política está presente en todos los aspectos y las actividades del pensamiento, pues es el aspecto más universal de la actividad humana.

(...) politics pervades every aspect of human thought and activities to a greater or lesser degree. We are governed by politics and politicians, democracy at one extreme, monarchy or its modern form, dictatorship, at the other — otherwise it's anarchy, which is also politics (...). Politics is the most general and universal aspect and sphere of human activity (Newmark, 1991: 146).

Se trata de un aspecto de la comunicación política de enorme importancia, pues cuando cae en nuestras manos un texto traducido, nunca nos planteamos (a no ser que nos dediquemos a ello) todo el proceso de disyuntivas y elecciones que hay detrás de él. En ocasiones, se trata de documentos de gran importancia y sensibilidad que sólo pueden ser confiados a un gran profesional porque si se malinterpreta, podría tener consecuencias muy graves.

De igual modo, debe reconocerse la labor del traductor como profesional. Hoy día, ya nadie duda de la importancia del consultor o del asesor político y aboga por su profesionalización en aras de una comunicación política e institucional exitosa, es igualmente importante la labor de un traductor preparado y profesional que sea capaz de transmitir de la mejor manera posible, a un receptor distinto, lo que quiso decir el autor original a su público.

A todo lo anterior debe añadirse un interés propio y una motivación personal por mi parte, ya que en una etapa profesional anterior he trabajado como traductora e intérprete del inglés al español, pues soy licenciada en Filología Inglesa (1996) y poseo un máster en Traducción (1997). En algunos aspectos, soy conocedora de la materia. Por otra parte, en este momento desempeño un puesto en la Administración y mantengo una relación estrecha con el mundo de la política. Por todo ello, considero que mi visión y mi experiencia en el ámbito de la traducción y de la política pueden aportar un valor añadido a esta investigación.

Objetivos

El objetivo principal del presente estudio consiste en analizar las estrategias que utiliza el traductor político para conseguir una traducción exitosa. Mediante este análisis se da respuesta a la cuestión planteada en el título sobre si se trata de traducción o adaptación. Aunque por el tipo de texto que se analiza, los resultados puedan resultar sorprendentes a primera vista, estos tienen una explicación.

A lo largo de esta investigación, se analizan cualitativa y cuantitativamente dos discursos políticos –uno en francés y otro en inglés- con el fin de detectar y codificar los recursos y estrategias utilizadas. Algo aparentemente tan sencillo, encierra una complicación que pasa desapercibida para cualquiera que no haya abordado nunca esa tarea. El traductor se enfrenta a un discurso político en una lengua fuente que debe plasmar en una lengua meta sin desvirtuar el sentido, la intención, el estilo y el

contenido del original y, por supuesto, sin perder de vista la perspectiva del público al que va dirigido, con todas las diferencias culturales, sociodemográficas y de otra índole que existen entre el público fuente y el público meta respectivamente.

Figura 1: Traducción, es ese lío intermedio



Fuente: *En la luna de Babel ~ Blog sobre lenguas y traducción*¹

¿Hasta qué punto es posible hacer una traducción de un discurso político literal, sin que el traductor aporte aunque sea una insignificante parte de sí en el producto?. Por otro lado, ¿no restaría efecto al discurso el hecho de no darle la forma necesaria en la lengua meta aunque implique modificar estructuras lingüísticas?. ¿En qué hay que fijarse, en el fondo o en la forma, a la hora de traducir?. ¿Se trata de traducción o de adaptación?. El objetivo de toda traducción es alcanzar la equivalencia en la transmisión del mensaje, generando la mínima pérdida posible en el contenido y en el efecto. Esto implica que no siempre se requiere del mismo tipo de traducción, ni de estrategias y técnicas.

Una vez resuelto el objetivo principal, se plantean una serie de objetivos específicos. El primero consiste en codificar las técnicas y estrategias empleadas en las traducciones de los discursos analizados y valorar los resultados. Para ello, se utiliza la clasificación propuesta por los autores Vinay y Darbelnet (1958) y Chesterman (1997). Se han elegido estas por considerarse las más completas y básicas a la vez, pues en ellas se han basado autores tan importantes como Malblanc (1968), Vázquez Ayora (1977) Newmark (1987), López Guix y Minett Wilkinson (1997) o Molina y Hurtado (2001).

El segundo analiza comparativamente ambas traducciones desde un enfoque lingüístico, para descubrir si existe relación entre las estrategias utilizadas y la proximidad cultural o pertenencia a un tronco lingüístico común. El francés y el español son lenguas romances, mientras que el inglés es una lengua germánica

¹ Surià, S (2013). Recuperado el 9 de abril de 2018, de <https://enlalunadebabel.com/2013/09/17/que-es-traducir/>

(aunque con fuerte influencia francesa desde la conquista normanda en el siglo XI). ¿Puede decirse que la traducción del inglés requiere otras estrategias y técnicas de traducción al español al ser lenguas y culturas con mayor distancia cultural e idiomática que el francés?.

También se tienen en cuenta aspectos como la cantidad de palabras empleadas y el tipo de estrategias y técnicas empleadas en una y otra lengua, de forma individual y combinada.

Finalmente, se determina si la proximidad entre lenguas influye en los métodos de traducción. Es decir, si se puede hacer más traducción literal, palabra por palabra y es menos necesario realizar transposiciones, modulaciones o equivalencias, por ejemplo.

Planteamiento y estructura

En primer lugar, es necesario establecer una primera distinción entre traducción e interpretación. La interpretación es una actividad de naturaleza oral (en sus variantes simultánea o consecutiva) donde el factor tiempo es fundamental. Se trata de una labor muy delicada, pues tiene que traducir sobre la marcha, por ejemplo, el discurso de un político (que le pueden haber facilitado previamente o no), o la intervención de un líder en un foro internacional. Téngase en cuenta la responsabilidad que conlleva no generar un conflicto diplomático internacional por un malentendido o un error de interpretación. La preparación de estos profesionales debe ser exhaustiva y han de poseer una comprensión y un dominio absolutos de la comunicación y de las situaciones con las que se pueden encontrar para salir airoso.

No obstante, esa falta de tiempo hace que la calidad del producto sea menor. No es lo mismo una interpretación para consumo inmediato –en el momento–, que una traducción para subtítular o publicar en un libro, donde se dispone de más tiempo y mayor tranquilidad. Por otro lado, la exigencia en cuanto a calidad y estilo será siempre mucho mayor.

Una traducción se realiza siempre por escrito, aunque los formatos puedan variar. Así, es posible encontrar un mitin electoral subtítulado en *YouTube*, un tratado o una ley internacional, un discurso escrito de un político ante la Asamblea de las Naciones Unidas, una película o un programa de televisión subtítulado, un libro traducido, un folleto propagandístico, una noticia, un letrero informativo, etcétera. La traducción es

el resultado de un arduo proceso de toma de decisiones no exento de subjetividad, pues como se ha dicho el traductor tiene su propia personalidad y por muy profesional y objetivo que quiera ser, el producto no deja de ser su creación.

¿Cómo abordar la traducción de un discurso político?; ¿dónde poner el foco?: ¿en el texto?, ¿en el sentido?, ¿en el efecto provocado en la audiencia?; ¿es eso posible?; ¿cuándo se puede decir que una traducción está lograda?.

Muchas son las preguntas y más aún las respuestas. En este trabajo solo es posible abordar una pequeña parcela de tan amplio espectro de investigación.

Poniendo como ejemplo una máxima de la filósofa contemporánea Luce Irigaray (1985): “*parler n’est jamais neutre*”. Se trata de una frase, aparentemente sencilla que se puede traducir de innumerables maneras: hablar no es nunca neutro, hablar nunca es neutro, hablar jamás es neutro, o hablar no es jamás neutro....

La estructura de este trabajo se compone de dos partes: una de análisis teórico y otra de aplicación práctica. En la primera parte, se abordan aspectos teóricos sobre la materia: una traducción no se puede abordar con éxito sin una base metodológica que permita conocer y poner en práctica procesos y estrategias previamente aprendidos. Naturalmente, sería imposible enumerar todas las teorías de la traducción que existen, fundamentalmente porque este trabajo se aborda desde la perspectiva de la comunicación política, no desde la traducción. Por lo tanto, se presentan las teorías más relevantes desde el punto de vista funcional, citando las más representativas y a sus autores, sin olvidar las estrategias y técnicas que proponen.

En líneas generales, las teorías de la traducción podrían clasificarse en tres grandes grupos según dónde se coloque el foco de atención. En primer lugar, un enfoque lingüístico, centrado en el texto, defendido por autores como Vinay y Darbelnet, (1958). Los partidarios del enfoque semántico como Amparo Hurtado (2001) consideran que lo que debe prevalecer es el sentido. Por otro lado, están los enfoques pragmáticos y comunicativos que abogan por la importancia del efecto en el receptor. En esta línea está la teoría del *skopos* de Reiss y Vermeer (2014).

La clasificación funcional se considera más adecuada que la histórica por razones prácticas, ya que la evolución cronológica de la teoría de la traducción no ha supuesto en todos los casos un avance o un progreso para la disciplina, sino un cambio de

enfoque o una vuelta de tuerca a otra visión anterior, siguiendo la tendencia del momento, como si se tratase de una moda.

La estrategia metodológica empleada consiste en el análisis de contenido. Se trata de una metodología mixta que combina métodos cualitativos y cuantitativos, que es lo que procede en esta investigación. Las técnicas utilizadas son fundamentalmente descriptivas y consisten en analizar, describir y codificar las estrategias empleadas en los discursos propuestos, en varios niveles del discurso: sintáctico, semántico, pragmático y comunicativo. Asimismo, se lleva a cabo un análisis comparativo de los textos traducidos, codificando técnicas y estrategias utilizadas, tales como transposición, calco, compensación, préstamo, equivalencia o adaptación.

En la parte práctica, se analizan los discursos originales de Nicolas Sarkozy en Ciudad del Cabo en 2008 y de Obama en El Cairo en 2009 y sus respectivas traducciones al español: una versión de cada uno para no desvirtuar el objetivo de este trabajo.

Como casos de estudio se han seleccionado los discursos de dos figuras relevantes en el panorama político internacional y con gran repercusión a nivel mundial, tanto por la importancia de sus respectivos países como por su propia marca personal. Ambos son ejemplos perfectos de líderes políticos 2.0, por su carisma y personalidad.

Hay que decir que, en lo que a repercusión e influencia se refiere, el estadounidense ha destacado mucho más que el francés. Obama es hoy un icono a nivel mundial, no solo de la política, sino en otros ámbitos como el de la comunicación donde ha marcado un antes y un después. Ambos han sido noticia por su vida y circunstancias personales: Obama en un plano familiar y Sarkozy más en el ámbito de la llamada política pop. Ambos son ejemplo de un fenómeno conocido como la “famosización” del político cuyas mujeres también se han convertido en personajes de interés en sí mismas.

Finalmente, como broche final a este análisis se presentan una serie de líneas abiertas a posteriores investigaciones y perspectivas futuras a modo de propuestas para todo aquel que quiera profundizar en la investigación, así como las conclusiones donde se exponen los logros más importantes obtenidos a través del presente trabajo.

2. Marco teórico y metodología

En la medida en que la traducción es una técnica, es posible hacer cierto tipo de generalizaciones; pero en la medida en que es un arte, sólo la intuición y la sensibilidad lingüística del traductor pueden decidir si la solución general es aplicable a cada caso concreto (López Guix y Minett Wilkinson, 1997:297).

Definir de una manera más o menos objetiva en qué consiste la traducción, resulta relativamente sencillo: el traductor identifica un problema, genera posibles soluciones y selecciona una de entre ellas.

Sin embargo, a la hora de abordar el estudio de esa actividad desde un punto de vista teórico y metodológico, surge la cuestión de su doble naturaleza: la técnica permite un abordaje metodológico y generalista; el arte, no. La heterogeneidad y la enorme diversidad de textos susceptibles de ser traducidos, complica aún más la tarea.

Dependiendo del tipo de texto que se vaya a traducir y del propósito que se persiga, la tarea deberá enfocarse desde un determinado ángulo o marco teórico. No hay que olvidar que hay tantas traducciones como tipos de texto y no sirve lo mismo para todos. A esto hay que añadir la diversidad terminológica que existe en esta disciplina desde sus comienzos. Al tratarse de una materia tan compleja, existen numerosas teorías en las que los autores presentan su propia conceptualización metodológica y, en ocasiones, existen diferentes términos para referirse a conceptos muy similares o idénticos.

Para la elaboración de este apartado se han consultado numerosos autores y, tras considerarse las distintas teorías, se han seleccionado los tres enfoques que mejor reflejan el marco teórico de la traducción, a saber: el lingüístico-formal, el semántico-interpretativo y el pragmático-comunicativo. No se trata de compartimentos estanco aislados el uno del otro, sino de enfoques complementarios. Ya se ha dicho - y se repetirá hasta la saciedad- que la traducción es una disciplina compleja que requiere de múltiples perspectivas. Las soluciones dependen de numerosas variables y esto hace que, lo que funciona para un caso, tal vez no sea aplicable a ningún otro. Desde el punto de vista científico, puede resultar desconcertante y frustrante, pero para el traductor es algo cotidiano que tiene absolutamente asumido. Cada traducción es un nuevo reto.

Mención aparte merece el concepto de equivalencia. Es la clave y el objetivo de toda traducción y en torno a su consecución giran todas las teorías y los enfoques traductológicos. Además, el concepto de equivalencia varía dependiendo del tipo de texto y su función.

El discurso político no es fácil de categorizar, pues no es denotativo ni unívoco. En él predominan normalmente las funciones: emotiva, apelativa y fática. Presenta un lenguaje connotativo, dependiente del contexto y de la situación en que se produce.

Por tanto, a la hora de establecer patrones de traducción, no permite la aplicación de una metodología sistemática clara como en otras disciplinas. Al tratarse de textos ya traducidos, su análisis se enfoca desde el punto de vista de la traducción como producto, no como proceso, lo que influye en la elección de la metodología empleada.

2.1 Delimitación del marco teórico

Desde su academización, la disciplina traductológica ha sido objeto de teorización, la cual puede presentarse desde una perspectiva sincrónica -a través del sistema- o diacrónica -a través de la historia.

Los traductores teorizan constantemente. Cuando identifican un problema, normalmente han de escoger entre una serie de posibles soluciones (por eso se puede hablar de “problema”), y dicho proceso necesita cierta capacidad de ver lo que pasa (...). O sea, para poder solucionar el problema, el traductor tiene que ver, en el contexto comunicativo, algo que le permita seleccionar una solución y descartar otras. (...)Y los traductores lo hacen continuamente, como parte de su práctica habitual. Es una actividad privada, íntima, secreta: los traductores no suelen confesar sus dudas personales. Sin embargo, la teorización no tiene la misma naturaleza que las teorías, que sí que suelen ser públicas y declaradas (Pym, 2016:13).

Este marco teórico se centra en la traducción como producto, es decir como texto. Atendiendo a una clasificación funcional, se presentan las teorías que se consideran más relevantes y representativas de la traducción occidental desde la segunda mitad del siglo XX y los paradigmas alrededor de los que se organizan.

No se trata de descubrir la fórmula para la traducción perfecta: no existe tal cosa. En un mundo ideal, platónico, existiría un modelo traductológico único que posibilitara el intercambio perfecto y automático entre los diversos campos de aplicación. Pretender tal cosa es tan ambicioso como descabellado, pues es a todas luces

inconcebible una teoría de tal envergadura para "el tipo de evento más complejo jamás producido en la historia del cosmos" (Richards, 1953 citado en Pascua Febles et al, 2003:19).

No sirve de mucho detenerse a estudiar las diferencias que separan a unas teorías de otras. Las más modernas no son alternativas a las anteriores, ni estas se pueden considerar caducas e inservibles. No se trata de una disciplina en la que lo nuevo desplace a lo anterior, sino que lo complementa y lo enriquece. Por eso se considera que el enfoque más apropiado es el funcional y no el histórico. Aunque los diferentes modelos se presentan con un cierto orden cronológico, no quiere decir que los más recientes sustituyan o invaliden a los más antiguos. Tampoco se pretende presentar un catálogo ni un inventario de todas las teorías, sino una clasificación útil, que sirva para enmarcar y acotar el campo de investigación.

Cabe destacar que, a finales del siglo XX, se produjo lo que ha dado en llamarse el "giro cultural" de la disciplina, pasando del formalismo a cuestiones de carácter ideológico e institucional en relación con la política y el poder. Este es un punto de especial interés para la traducción del discurso político, pues le afecta directamente: se entiende que cualquier enunciado se produce y se constituye en un entramado de relaciones de poder dentro del régimen en el que se inscribe (Martín Ruano, 2001:53). Sangrador Gil (1997) retomando las teorías de Bassnet y Lefevere afirma que reescribir es manipular y que toda traducción está al servicio del poder.

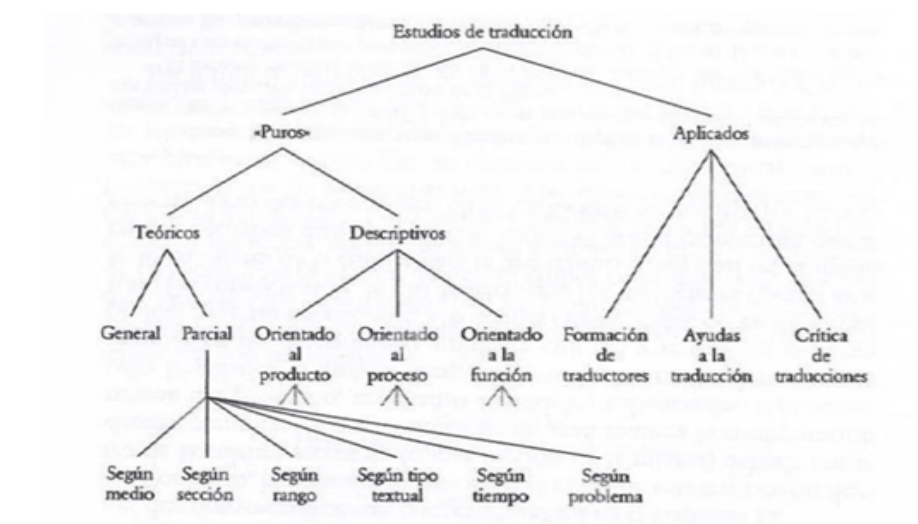
Existe una enorme variedad de clasificaciones y criterios en los modelos de traducción. Sin embargo, todos coinciden en que la traducción debe transmitir con exactitud el mensaje original, logrando la equivalencia entre dos lenguas, dos culturas y dos formas de ver la vida. En lugar de defender una teoría frente a las demás, debe tomarse conciencia de que existen muchas maneras de abordar la traducción, y una puede ser más apropiada que otra dependiendo de las circunstancias.

Conocer varias teorías resulta muy útil para el traductor por varias razones. Por un lado, le ayuda a poner nombre e identificar las múltiples estrategias y herramientas que, a menudo utiliza de forma inconsciente y, por otro, abre su mente a una gama más amplia de posibles soluciones. El objetivo de los traductólogos es describirlo y plasmarlo en forma de teoría. La tarea entraña una complejidad extraordinaria, pues es preciso adentrarse en el terreno de lo diverso. Véase este ejemplo ilustrativo:

El traductor sabe que el término inglés *Tory* se traduce como "Partido Conservador". No obstante, también sabe que existe el término inglés *Conservative Party*, cuya traducción al español sería igualmente "Partido Conservador". En el primer caso, el traductor utiliza una estrategia de correspondencia compensatoria, mientras que en el segundo caso se trata de una traducción literal mediante un calco (Pym, 2016:36).

Los radicalismos en traducción no son aconsejables y mucho menos en el caso de la traducción política, donde entran en juego variables tan imponderables como el contexto, la situación, la subjetividad y la intencionalidad. Lo deseable y lo acertado es mantener la pluralidad y el enfoque múltiple a la hora de elegir los términos, tal y como se ha visto en el ejemplo anterior.

Figura 2: El mapa básico de Holmes para los estudios de traducción



Fuente: Toury (2004:46)

No existe una teoría de la traducción que sirva para todo tipo de textos. Cuando se quiere dar prioridad al texto origen y a su autor, se trata de ser lo más literal posible. Cuando esto no sea posible, se opta por un enfoque lingüístico-formal de tipo descriptivo, tratando de ser lo más literal posible, al mismo tiempo que se procura la naturalidad en la lengua meta. Si, por otra parte, lo que importa es el mensaje, habrá que decantarse por un enfoque semántico. Si lo que importa es el efecto que se quiere lograr en el receptor, la opción será el enfoque comunicativo. La clave está en hallar la equivalencia entre ambos textos: el texto en lengua original (en adelante TO) y el texto traducido a la lengua meta (en adelante TM).

2.1.1. El problema de la equivalencia: tipos de traducción

El problema de la equivalencia es la cuestión más difícil a la que se enfrenta el traductor. Se trata de un concepto que siempre ha despertado el interés de los estudiosos, por ser una cuestión clave. Al mismo tiempo, su naturaleza cambiante, hace muy complicada su definición, lo cual nunca está exento de debate y controversia. El problema central de la traducción es encontrar la equivalencia de un término o concepto en la LM. Algunos autores, como Nida (1959) o Baker (2011) creen que es posible, con matices y otros como Jakobson (1959) Pym (2010) afirman que no existe la equivalencia en traducción.

La equivalencia se utiliza con frecuencia como referente de correspondencia entre el texto original y el traducido, es decir, como instrumento de medida que garantiza la buena traducción de un discurso. El concepto ideal de equivalencia implica que el TM tenga la misma función que el original, al mismo tiempo que existe una equivalencia a nivel de palabras o estructuras sintácticas. Para conseguirlo, en ocasiones hay que “manipular” el texto y utilizar adaptaciones o paráfrasis que se alejan formalmente del TO, pero que el traductor considera necesarias para transmitir el mensaje implícito.

Lo cierto es que no hay un criterio definido que establezca cuándo debe recurrirse a esta técnica y no a otra menos “agresiva”. No hay ningún patrón que determine cuándo debe optarse por la traducción de funciones en vez de estructuras en el caso de existir varias traducciones posibles (como suele ocurrir).

En un intento de resolver esta cuestión, Neubert (1985) sostiene que el traductor tiene que mantener la equivalencia semiótica. Dependiendo del tipo de texto y del enfoque, los componentes se organizan jerárquicamente y se prioriza tipo u otro de equivalencia. Neubert distingue tres categorías de equivalencia: semántica, sintáctica y pragmática.

Popovic (1976), por su parte, distingue entre cuatro tipos de equivalencia: lingüística, paradigmática, estilística y textual.

En 1979, W. Koller establece cinco tipos de equivalencia entre el texto original y el texto traducido: equivalencia denotativa, connotativa, normativa textual, pragmática y formal.

Newmark (1982) retoma la distinción establecida por Nida (1964) entre equivalencia formal y dinámica y distingue ocho tipos de traducción: *equivalencia* interlineal (palabra por palabra), literal, fiel, semántica, adaptación, libre, idiomática y comunicativa.

Para autores como Reiss y Vermeer (2014), la equivalencia expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas.

Otros autores, sin embargo, afirman que el traductor no puede aspirar a conseguir la equivalencia entre dos textos, argumentando la imposibilidad de producir los mismos efectos en un lector del texto meta que los producidos en el lector original. Sirva como ejemplo la contraposición de dos culturas totalmente diferentes como son la española y la japonesa (Hatim y Mason, 1995).

Mona Baker en su libro *In other words. A coursebook on translation* (2008), habla de los diferentes niveles de equivalencia que existen: terminológica, gramatical, textual y pragmática. Asimismo, reconoce que la equivalencia siempre se puede conseguir en cierta medida, al mismo tiempo que es un concepto relativo, pues siempre se ve influido por una gran variedad de factores lingüísticos y culturales.

Esta falta de consenso en la disciplina traductológica dificulta todavía más la tarea académica. Como se ha podido comprobar, a menudo se utilizan distintos términos para referirse a los mismos conceptos y esto genera confusión terminológica. En cualquier caso, una vez analizados los modelos planteados por los autores citados, se pueden plantear tres grandes modelos generales: el enfoque lingüístico-formal, el semántico interpretativo y el pragmático comunicativo.

2.1.2. El enfoque lingüístico-formal

Se trata de la primera sistematización de la disciplina traductológica. Bajo este enfoque, se agrupan autores como Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964), Austin (1962), Malblanc (1968), Catford (1970), Vázquez Ayora (1977), Newmark (1987), Malone (1988) y López-Guix y Minett-Wilkinson (1997).

Naturalmente, cada autor aporta su particular visión sobre la traducción, de modo que encontramos unas líneas más radicales que otras. De hecho, hay autores cuyas teorías encajan dentro de varios enfoques, como por ejemplo Nida y Taber o

Newmark. En su vertiente más pura, se encuentran las teorías prescriptivas que indican cómo "debe hacerse" la traducción como las de Vinay y Darbelnet o Catford.

Estas teorías toman la lingüística como punto de partida y reflejan –muy en consonancia con el estructuralismo predominante en la segunda mitad del siglo XIX-, el deseo de convertir la traducción en una ciencia objetiva, comprobable y observable, tratando de descubrir reglas y algoritmos.

Sin embargo, si se toma este enfoque en sentido estricto, no resulta válido para todo tipo de traducción, ya que:

(...) ni el lenguaje es un código matemático puro, con una estructura demostrable y estática, ni la traducción se puede hacer *in vitro*: hay convenciones, elipsis, elementos no verbales, incluso errores que contaminan el lenguaje y dificultan obviamente el proceso de traducción. Gira en torno al problemático concepto de equivalencia y sus componentes intentan encontrar la equivalencia absoluta porque parten de que sólo hay una traducción única y verdadera del TO (texto original). Con estas premisas es fácil proclamar, como proclaman sus componentes que el TT (texto traducido) se ha de subordinar al TO y que el origen estable y único del significado está en el autor (Pascua Febles et al, 2003:20).

Estos autores, dedican mucho esfuerzo a describir y catalogar procedimientos y técnicas de traducción enmarcados en una rama de la lingüística contrastiva y de la estilística comparada, atendiendo a un nivel estructural del lenguaje. De ahí surgen conceptos como: calco, préstamo, equivalencia, traducción literal, modulación, adaptación, amplificación, explicitación, transposición...

El hecho de que estos autores sean tan exhaustivos en sus análisis y sus descripciones tan detalladas, brinda un conocimiento sobre los rasgos más característicos de las lenguas estudiadas, al mismo tiempo que proporciona un metalenguaje muy útil para el estudioso a la hora de analizar las traducciones ya hechas. Por este motivo, en la codificación de las estrategias y las técnicas de traducción de los casos de estudio planteados en esta investigación se ha tomado como referencia el modelo descriptivo de Vinay y Darbelnet (1958).

(...) mientras que el inglés yuxtapone y repite, el español subordina y sinonimiza, que nuestra lengua utiliza más los conectores, las metáforas, las preguntas retóricas y el presente histórico que el inglés, que esta última lengua

comienza muchas frases por el conector "y", muy típica de la Biblia, etc. (Pascua Febles et al, 2003:21).

El concepto de equivalencia va ligado al de fidelidad (Bolaños, 2009). Eugene Nida (1964) es su máximo exponente, con sus conceptos de equivalencia formal y dinámica. La equivalencia en traducción es una relación de dependencia entre el TO y el TM. El TO se reproduce en el TM, denominado traducción. No obstante, la equivalencia lingüístico-textual es un concepto insuficiente para definir determinado tipo de traducciones y debe incluirse el contexto sociocultural como factor decisivo en su definición.

El enfoque lingüístico invisibiliza al traductor, que se “autoelimina” para dejar todo el protagonismo al TO y a su autor. En otros enfoques más modernos, sí se da su sitio al traductor. Este concepto de fidelidad varía dependiendo del enfoque traductológico como se verá al hablar del enfoque comunicativo (Bolaños, 2003).

Finalmente, se puede concluir que el enfoque lingüístico-formal presenta aportaciones muy interesantes a la teoría de la traducción en lo que respecta, por ejemplo, a la descripción de procedimientos y técnicas de traducción. No obstante, la lingüística no debe ser considerada como la única disciplina que forma parte de la traducción, sino que también deben tenerse en cuenta factores culturales, situacionales e históricos.

2.1.3. El enfoque semántico-interpretativo

En este segundo enfoque, la equivalencia se encuentra en la capacidad del TM para transmitir el sentido original del TO. Traducir “significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua, la lengua en la que éste está formulado” (Seleskovitch, 1984:256). Según esta definición, traducir no es sólo un acto lingüístico, sino también un proceso en el cual el sentido que posee el mensaje juega un papel primordial. Se trata de "trasladar"² el mensaje del TO al TM. Para ello es necesario no limitarse únicamente a lo lingüístico, sino dejar paso a los aspectos psicolingüísticos o cognitivos.

“La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora (...) el mensaje de la lengua fuente (...) por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo” (Nida y Taber, 1971; citado en García Yebra, 1997:29-30).

² Traducir: del lat. *traducĕre* 'hacer pasar de un lugar a otro' (extraído del Diccionario de la Real Academia: recuperado el 12 de abril de 2018, de <https://dle.rae.es/?id=aDwgC49>)

El objetivo de la traducción semántica es traducir los paradigmas semánticos y estructurales del original lo más fielmente posible, tratando de conservar el significado exacto del texto original. Podría decirse que de una forma bastante literal, pero sin llegar a ser una traducción palabra por palabra. En ocasiones, peca de exceso de detalle y sus críticos la acusan de “traducir de más” (*overtranslating*).

Para Newmark, la traducción semántica se usa para textos expresivos y es un tipo de traducción personal e individual que intenta reproducir el significado contextual exacto del original, tan cerca como permitan las estructuras semánticas y sintácticas de la segunda lengua (la LM).

Según Thomson-Jones (2006) y Guerrero Pino (2010), el modelo semántico surge como alternativa al modelo lingüístico-descriptivo y proporciona una interpretación a un conjunto de enunciados.

Dentro de este enfoque se encuentra el modelo cognitivo. Se trata de un modelo operacional, centrado en el análisis de los procesos mentales que lleva a cabo el traductor y que se estudian bajo la perspectiva de varios modelos: el modelo descriptivo, defendido por Delisle (1980), el modelo interpretativo de Seleskovitch (1984), Lederer (1986) o Bell (1991) y la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1986).

Según Delisle (1980), el proceso de traducción pasa por una serie de etapas: comprensión, reexpresión y verificación. El texto es un todo orgánico y el traductor debe transmitir todas esas sutilezas que se esconden detrás de las palabras, pero ni una más ni una menos. Ahí es donde radica la dificultad de la empresa: para hacerlo bien hay que estar muy documentado y resistir la tentación de añadir aportaciones personales al texto. Podría decirse que el enfoque semántico está a caballo entre el lingüístico y el pragmático, siendo el primero el más constreñido y el segundo el más libre.

Dentro de la teoría semántica se agrupan otros autores como: Krings (1986), Lörscher (1991), Hönig (1991), Séguinot (1991), Kiraly (1995), Kussmaul (1995), Chesterman (1997) y Hurtado (2001).

2.1.4. El enfoque pragmático-comunicativo

Algunos actos comunicativos carecen de sentido fuera del ámbito en el que se producen, es decir, fuera de su contexto. Se trata de uno de los principales postulados

de la pragmática. En numerosas ocasiones, la cultura y la situación determinan el significado del texto a tratar. Por tanto, para que exista entendimiento, es necesaria una adecuación entre el texto y el contexto.

Cada texto presenta un registro determinado, asociado a un determinado contexto y situación. Como base metodológica, para los estudios de traducción se utilizan disciplinas aplicadas a la traducción, tales como la lingüística funcional sistémica o el análisis de contenido.

Al contrario que los enfoques previamente descritos, el enfoque pragmático-comunicativo reconoce que, en toda traducción (como en todo proceso comunicativo), existe una inevitable pérdida de información. Según esta teoría, la mejor traducción es siempre la que hace posible que el receptor del TM responda al mensaje como respondería el lector original.

Por ello, es muy importante que el traductor sepa a qué tipo de lector iba dirigido el TO y cuáles fueron sus reacciones. En la comunicación actual, el receptor es un factor clave y también debe serlo para el traductor. Las teorías sociolingüísticas enfatizan este aspecto y subrayan que el traductor debe estar lo más documentado posible sobre el autor, el contexto histórico del texto y el público al que se dirigía.

La traducción comunicativa se interesa más por el lector final que por la fidelidad al texto original. Para ello, utiliza una serie de estrategias, como la transposición de elementos culturales que pueden existir en el original y los sustituye por términos que son propios de la cultura de su lector. Al contrario que la traducción semántica, la pragmática tiende a "traducir de menos" (*undertranslate*), produciendo una versión sencilla del TO.

En esta línea, que aboga por la importancia del efecto en el receptor, se encuentran las teorías del *skopos* de Reiss y Vermeer (2014), los conceptos de funcionalismo y lealtad de Nord (2001), la teoría del polisistema de Even Zohar (1978), la escuela de la manipulación de Toury (1980), los aportes comunicativos de Hatim y Mason (1995) y, desde la perspectiva sociocultural, el modelo de tránsito de Nida y Taber (1969).

Nord (2001:138) define el concepto de traducción como una relación equivalente entre el TO y el TM, donde se establece una función semejante y de igual valor entre palabras, frases, oraciones y estructuras sintácticas de la lengua de origen (LO) y la

lengua meta (LM): *a relationship of equal communicative value or function between a source and a target text or, on lower ranks, between words, phrases, sentences, syntactic structures etc. of a source and a target language (as in comparative linguistics)*. Para Nord, la traducción requiere una equivalencia textual, es decir una correspondencia funcional entre los textos, las lenguas y sus elementos.

De la mano del funcionalismo, surge la teoría del *skopos* (Reiss y Vermeer, 2014), según la cual, toda traducción -como toda actividad humana- está sujeta a un propósito (*skopos*), que debe cumplir el texto en la lengua meta. Para ello, se analizan una serie de factores a tener en cuenta a la hora de traducir entre los que priman la función del texto y el propósito de la traducción. Reiss y Vermeer diferencian entre equivalencia y adecuación, siendo esta última el criterio dominante, hasta tal punto que, para que exista equivalencia, la traducción debe cumplir la misma función comunicativa que en el texto original.

La traducción se rige por los principios de funcionalidad (aptitud del texto para un determinado fin) y lealtad (respeto a las intenciones y expectativas no solo del autor original sino también de quien encarga la traducción y de los lectores en la cultura meta).

Por otro lado, un texto no tiene una función comunicativa inherente, sino que esta se le atribuye en el momento en que el receptor lo interpreta. Al escribir el texto, el emisor tiene una intención comunicativa que trata de transmitir a los lectores, utilizando determinadas formas lingüísticas. Estos interpretan las señales bajo una determinada situación comunicativa y deciden (normalmente de una manera inconsciente) cuál o cuáles son las funciones del texto para ellos. Evidentemente, la experiencia de cada receptor, así como la intención del creador del texto, también van a influir en la percepción funcional.

El modelo de Nord distingue entre cuatro funciones comunicativas básicas: la función referencial (informativa o descriptiva), la función expresiva o emotiva, la función apelativa (persuasiva) y la función fática (de relación o comunicación interpersonal). En principio, se trata de funciones universales, aunque hay que tener en cuenta que las convenciones y las normas específicas de cada cultura pueden hacer que varíen.

Zinaida Lvóvskaya (1997), reflexiona sobre algunos aspectos teóricos y pragmáticos que, a pesar de haber sido muy estudiados, continúan siendo problemáticos. Lvóvskaya apunta que la equivalencia lingüística (formal) de dos textos no es garantía

de su equivalencia comunicativa. Esta debe ser dinámica y relativa a la vez, pues siempre hay dificultades para encontrar la correspondencia interlingüística. Rabadán (1991), por su parte, señala que las limitaciones lingüísticas en la LM, del tipo que sean, obligan a los traductores a elegir distintas estrategias dependiendo del contenido y el objetivo del TO.

Una vez más, todo es relativo. En la mayor parte de los casos, mantener cualquiera de los enfoques anteriormente expuestos con la máxima fidelidad (formal, interpretativo o comunicativo) implica sacrificios en el TO, en mayor o menor medida, dependiendo de factores extralingüísticos. Algunas veces es más importante lo pragmático, otras lo semántico y otras lo formal.

2.2. Técnicas y estrategias de traducción

Como ya se ha apuntado, los traductores profesionales manejan constantemente y a menudo de forma inconsciente, toda una serie de técnicas y estrategias que les ayudan en su compleja labor.

Una vez expuestos los diferentes ángulos desde los que se puede abordar la traducción, se ofrece una relación de dichos procedimientos, lo más representativa posible. De entre las múltiples clasificaciones que ofrecen los autores, se han seleccionado las que se consideran más completas y globales.

2.2.1. Técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet

La aportación de Vinay y Darbelnet (1958) al mundo de la traducción es una de las más valiosas, por cuanto que son los primeros en elaborar un catálogo detallado y sistemático de procedimientos técnicos que explican los mecanismos que utiliza el traductor al pasar de una lengua a otra. Para ello, se utilizará el análisis contrastivo de dos sistemas lingüísticos distintos: en su caso, el inglés y el francés (que son las dos LO que se han escogido para este trabajo). El caso de la adaptación se deja aparte, puesto que el criterio de equivalencia ya no es lingüístico sino situacional. Como ya se ha comentado, el objetivo principal que se plantea aquí es precisamente dilucidar si en el caso de los discursos políticos analizados, el traductor ha optado por la traducción o por la adaptación. Con este propósito, se utilizará, entre otros, el catálogo de procedimientos de estos autores que sin duda sentaron las bases de la traductología a mediados del siglo XX.

Vinay y Darbelnet distinguen entre tres tipos de planos del lenguaje o lo que ellos llaman “*les trois plans de la stylistique externe*”: el plano léxico, el morfo-sintáctico y el pragmático o del mensaje. Cada procedimiento se expresará, aunque en grados diversos, en cada uno de estos tres planos. No obstante, son perfectamente conscientes de la dimensión mental de estos procedimientos:

(nous devons) essayer de reconnaître les voies que suit l'esprit, consciemment ou inconsciemment, quand il passe d'une langue à une autre pour en dresser la carte (...) et étudier sur des exemples aussi précis et aussi probants que possible les mécanismes de la traduction, en dériver des procédés et par delà des procédés retrouver les attitudes mentales, sociales, culturelles qui les informent (Vinay y Darbelnet, 1958:26).

Asimismo, Vinay y Darbelnet conciben dos tipos de traducción: la directa (o literal), y la oblicua. Sus tres primeros procedimientos (el préstamo, el calco y la traducción literal) se clasificarían dentro de la traducción directa, dejando los otros cuatro procedimientos (la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación) para la traducción oblicua, que a su vez se subcategorizaría de acuerdo a los tres planos que se han mencionado: el léxico, el morfo-sintáctico y el pragmático para dar lugar a diferentes tipos de transposición o modulación, por ejemplo. También distinguen entre transformaciones obligatorias y facultativas en algunos de sus procedimientos -como es el caso de la transposición o de la modulación- y reconocen solapamiento entre categorías (en una misma frase puede recurrirse a distintos procedimientos).

Además de los siete procedimientos principales, Vinay y Darbelnet hablan de otros procedimientos secundarios, que suelen enunciarse por pares opuestos y que, como se ha comentado y se verá, encontrarán su desarrollo en los trabajos de autores posteriores como Chesterman, Newmark, López Guix y Minett Wilkinson o Hurtado Albir. Procedimientos secundarios son: la compensación, la inversión, la disolución, la concentración, la ampliación, la economía, etc.

Tabla 1: Clasificación de procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet

NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
Préstamo ³	Se conserva el término o expresión en la LO sin traducir. Normalmente, son palabras relacionadas con la cultura o las instituciones. Unas veces se incorporan a la LM y otras solo son modas pasajeras.	<i>Bon appetit, marketing, corner...</i> <i>He ate a sandwich => Se comió un sandwich</i> <i>She answered the question on Twitter => Contestó a la pregunta en Twitter</i>
Calco ⁴	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Es muy similar a la transcripción, pero adaptando la grafía a la LM.	<i>We like Science-fiction => Nos gusta la Ciencia-ficción</i> <i>Do not read that tweet! => ¡No leas ese tuit!</i> <i>I don't like whiskey => No me gusta el güisqui</i>
Traducción literal	Traducción palabra por palabra. Poco frecuente. Suele ser posible con frases cortas y denotativas.	<i>Where are you? =¿Dónde estás?</i> <i>This is my uncle = Este es mi tío</i>
Transposición ⁵	Se sustituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje. Es una equivalencia léxica utilizada cuando no se puede ser totalmente literal. La hay obligatoria y facultativa.	Transposición facultativa: <i>As soon as he gets up => En cuanto se levanta (tan pronto como se levanta)</i> Transposición obligatoria: <i>Mais qu'elle est belle! => ¡Qué bella es!</i>
Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Se justifica cuando la traducción literal o la transposición dan lugar a una frase gramaticalmente correcta pero no demasiado brillante. Implica importantes variaciones lingüístico-formales. También las hay obligatorias y optativas.	Modulación obligatoria: <i>It is due to be inaugurated => Está previsto que se inaugure.</i> Modulación optativa: <i>It is not difficult to show => Es sencillo demostrarlo (no es difícil de mostrar)</i>
Equivalencia	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Suele utilizarse para traducir frases hechas, proverbios o refranes.	<i>You pull my leg => Me tomas el pelo</i> <i>It is raining cats and dogs => está lloviendo a cántaros</i> <i>Carry coals to Newcastle => vender hielo a los esquimales</i>

³También denominado transcripción.

⁴ A este procedimiento se podría añadir el préstamo lingüístico, que se utilizan cuando no hay un término exacto para un término en la cultura de destino. Se traduce literalmente, a sabiendas de que la equivalencia no es exacta ni mucho menos. Un ejemplo sería la traducción de "Ministerio del Interior" como *Ministry of the Interior*, aunque sabemos que la versión inglesa sería *Home Office*.

⁵ Como se ha comentado, dentro de las categorías de la traducción oblicua, hay varias subcategorías, como podrían ser: la contracción y la expansión (omitir o añadir palabras, como artículos o pronombres, de la LO a la LT y viceversa, según se necesite) o la reestructuración (cambios en las estructuras gramaticales).

NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
Adaptación	Equivalencia de situaciones. Dependiendo del tipo de texto o de la finalidad que se le vaya a dar, se puede optar por utilizar una nota a pie de página aclaratoria dejando el texto original.	<i>Culture vulture</i> => No existe ningún término en español que se utilice como equivalente a esta expresión inglesa tan bien traída. Hace referencia a una “persona ávida de cultura”. Podría traducirse por esa expresión o acuñar otra como “culturómano” por ejemplo.

Fuente: elaboración propia, basada en Vinay y Darbelnet (1958)

2.2.2 Estrategias de traducción según Chesterman

Chesterman (1997) elaboró todo un modelo didáctico para la aplicación de estrategias de traducción, presentando un catálogo de técnicas y estrategias traductológicas muy útiles. Distingue, en primer lugar, entre estrategias de comprensión y estrategias de producción, aunque son las segundas las que interesan para esta investigación.

Se trata de una catalogación de tipo lingüístico-textual más que cognitiva. Aunque distingue entre una treintena de procedimientos, el propio Chesterman (1997) concluye que podrían reducirse a uno solo: “cambiar algo”. De hecho, invita a considerar las estrategias como tipos de cambio que se dan al pasar de una lengua a otra.

Su catálogo, divide las estrategias en tres grupos que se solapan entre sí, pues los límites lingüísticos son siempre porosos. Estos grupos comprenden: estrategias sintáctico-gramaticales, estrategias semánticas y estrategias pragmáticas, que se dividen en diez subcategorías que a su vez se subdividen en subgrupos opuestos. Por ejemplo, el cambio de distribución comprende “expansión” y “compresión”; el cambio en la explicitación implica “explicitación” e “implicitación”; el cambio informativo implica “adición” y “omisión”...

En general, se trata de una clasificación muy completa y sirve como complemento perfecto a la de Vinay y Darbelnet, especialmente en el plano pragmático, donde se incluyen estrategias muy importantes tales como la “transedición” (necesidad de editar el TO) o la traducción parcial.

Tabla 2: Estrategias sintáctico-gramaticales

NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
Traducción literal	Muy próxima a la LO, pero completamente gramatical.	<i>We wish you a pleasant flight with Iberia</i> => Les deseamos un agradable vuelo con Iberia
Préstamo y calco	Término en LO o adaptado a la grafía de la LT.	<i>Superman</i> => Superman / Supermán <i>Boomerang</i> => Boomerang / Bumerán
Transposición	Cualquier tipo de cambio de categoría gramatical.	<i>Environmental companies have been incorporated</i> => se han incorporado empresas medioambientales
Cambio de unidad	Cuando una unidad del TO se traduce como una unidad distinta en el TT.	<i>Pioneering in European politics</i> => Pionero en la política europea
Cambio en la estructura de la frase	Cambios al nivel de la frase.	<i>Capacity planning for business intelligence applications</i> => Capacidad de planificación para aplicaciones de inteligencia empresarial
Cambio en la estructura de la oración	Cambios en la estructura oracional.	<i>Waste management units are being implemented in the area</i> => se instalarán unidades de gestión de residuos en la zona.
Cambio de estructura entre oraciones	Cambios entre oraciones en tanto que unidades: yuxtaposición, coordinación o subordinación.	Normalmente el inglés utiliza más la yuxtaposición o la coordinación oracional y es menos dado a subordinar, mientras que el español utiliza la subordinación con mucha naturalidad.
Cambio en la cohesión	Afecta a las referencias intertextuales, elipsis, sustitución, pronominalización, repetición, o el uso de conectores de varios tipos.	<i>In the present time</i> => Actualmente
Cambio de nivel	Cambio en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico.	<i>Please find attached</i> => Véase en el adjunto
Cambio de esquema	Cambios en los esquemas retóricos como el paralelismo, la repetición, la aliteración, , el ritmo métrico, etc.	<i>Disagree without being disagreeable</i> => Discrepar sin crispas

Fuente: elaboración propia, basada en Chesterman (1997)

Tabla 3: Estrategias semánticas

NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
Sinonimia	El traductor utiliza un sinónimo del término original. Normalmente para evitar repeticiones o redundancias.	<i>Published in The Financial Times. On the front page of the Financial Times</i> => Publicado en <i>The Financial Times</i> . En la portada del diario.
Antonimia	El traductor cambia un término en la LO por su antónimo en la LT.	<i>It lacks policy coherence</i> => Adolece de incoherencia política
Hiponimia	El uso de un término más específico en LT que el término en LO o viceversa.	<i>He put a ring on her finger</i> => Puso un anillo en su dedo anular <i>Bar code scanner</i> => Lector de código de barras
Pares opuestos	A veces es más frecuente en una de las lenguas utilizar el término contrario que la otra.	Para buscar estrategias => <i>To find strategies</i> <i>Don't delay</i> => Date prisa
Cambio de abstracción	Selección en LT de un nivel más o menos abstracto que en LO.	<i>Furniture</i> => muebles <i>Rules of procedure</i> => reglamento
Cambio de distribución	Se añaden (expansión) o se suprimen (compresión) elementos.	<i>Computer science</i> => Informática <i>Switchgear</i> => Dispositivo de distribución
Cambio de énfasis	Cambio en el foco temático.	<i>Interesting and highly informative</i> => Muy interesante e informativo
Paráfrasis	Se utiliza un rodeo para traducir una expresión.	La creación de un estado palestino => <i>Providing for the establishment of a Palestinian State</i> <i>Starwars</i> => La Guerra de las Galaxias
Cambio de tropo	Estrategias aplicadas a la traducción de elementos retóricos, metáforas, dichos, refranes...	<i>Last but not least</i> => Por último y no menos importante
Otros cambios semánticos	Modulaciones de varios tipos: cambio de sentido (físico) o de la dirección deíctica.	<i>Yours faithfully / yours sincerely</i> => Atentamente

Fuente: elaboración propia, basada en Chesterman (1997)

Tabla 4: Estrategias pragmáticas

NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
Filtro cultural	También llamado naturalización, domesticación o adaptación a la LT de un determinado término de la LO a modo de equivalente cultural.	<i>Baccalauréat</i> => Bachillerato <i>Degree</i> => Licenciatura <i>April Fool's Day</i> => Día de los Inocentes
Explicitación	Cambio que requiere dar más o menos información.	<i>America</i> => Estados Unidos <i>Startups</i> => Empresas emergentes
Cambio de persona	Cambio en la perspectiva del sujeto.	<i>I hear it is said</i> > He oído que dicen
Cambio informativo	Adición de información nueva (no inferible) y relevante para el lector del TT.	<i>Red Tory</i> > Miembro moderado del Partido Conservador
Cambio en los actos de habla	Cambio de modo, tiempo, persona o aspecto verbal.	<i>You never know until you go</i> => Si no vas, nunca lo sabrás
Cambio de coherencia	Cambios en la ordenación lógica de la frase.	<i>I will probably go tomorrow</i> => Probablemente vaya mañana
Traducción parcial	Traducción parcial de una frase	<i>You can see Madrid skyline</i> => Se ve el skyline de Madrid <i>I like heavy rythms</i> => Me gusta el jevi
Cambio de visibilidad	Cambio en la visibilidad del autor.	Notas del traductor, introducciones, glosas...
Transecisión	Cambios de edición que el traductor tiene que hacer necesariamente cuando el TO está en malas condiciones	Reestructura, reordenación, reescritura...
Otros cambios pragmáticos	Cambio de registro por necesidades comunicativas	Elección de un dialecto determinado: inglés de Estados Unidos/ británico o inglés estándar/variedad dialectal/jerga

Fuente: elaboración propia, basada en Chesterman (1997)

2.2.3. Otros autores significativos en la teoría de la traducción

2.2.3.1. Malblank

Malblank (1968) se basa por completo en las técnicas de Vinay y Darbelnet, si bien menciona un nuevo procedimiento técnico: la explicitación, aunque estos ya lo apuntan al hablar de la perífrasis como estrategia secundaria. Chesterman también lo menciona entre sus estrategias pragmáticas.

2.2.3.2. Vázquez Ayora

Aunque este autor también retoma las técnicas de Vinay y Darblenet, introduce un avance en el análisis teórico y lingüístico de los datos extraídos de la comparación de dos lenguas. Se trata de la distinción entre procedimiento general y procedimientos técnicos de traducción, que a su vez divide en traducción literal y oblicua o dinámica (en esto coincide con Vinay y Darblenet).

Tal vez, la mayor diferencia con los procedimientos técnicos de Vinay y Darblenet y Malblanc se encuentra en que Vázquez Ayora no recoge el préstamo (*emprunt*) ni el calco (*calque*) por considerarlos procedimientos mínimamente relacionados con la traducción. Por otra parte, insiste en el hecho que las fronteras entre un procedimiento y otro no siempre están bien definidas. Así, la diferencia entre una transposición y una modulación, o entre una modulación y una equivalencia, es una diferencia de grado en la transformación (como dice Chesterman).

2.2.3.3. Newmark

Newmark (1987) afirma que la traducción literal es el procedimiento más importante, pues el uso del resto de procedimientos (un total de 18) está siempre subordinado a los principios de la traducción literal y a diversos factores contextuales.

La catalogación de Newmark retoma los procedimientos de Vinay y Darblenet y añade otros de tipo extralingüístico y cultural que posteriormente recogería Chesterman de manera mucho más sistemática en sus estrategias.

Newmark habla de la naturalización y de la equivalencia cultural, funcional, descriptiva e introduce un término muy interesante: la “traducción reconocida” (optar por una traducción comúnmente aceptada, aunque a veces no sea la más correcta). Asimismo, Newmark introduce los conceptos de “doblete”, “triplete” o “cuadriplete”, que describen la combinación entre dos o más tipos de procedimientos. En la parte práctica de esta investigación, se utilizarán este tipo de combinaciones (concretamente los “tripletes”) para codificar las estrategias y técnicas y analizar los resultados, plasmándolos en gráficos. Por último, Newmark también incluye en su catalogación de procedimientos de traducción las notas, adiciones y glosas a las que muchas veces recurre el traductor.

2.2.3.4. López Guix y Minett Wilkinson

La aportación de estos autores a la traducción consiste en realizar una minuciosa reflexión sobre los hallazgos de sus predecesores (Vinay y Darbelnet fundamentalmente) y recoger y mostrar los principales rasgos lingüísticos ante los que el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas estrategias y proponen algunas soluciones para determinados escollos que parecen presentarse de modo recurrente en las traducciones (López Guix y Minett Wilkinson, 1997).

Cada procedimiento estudiado se acompaña de extensos y documentados comentarios (en especial el de la modulación, con una subclasificación de siete tipos distintos). Sin embargo, no incluyen en su catalogación procedimientos que, aunque no son estrictamente lingüísticos, suelen incluirse en los catálogos de técnicas y estrategias de traducción, como las notas a pie de página o las equivalencias culturales.

2.2.3.5 . Hurtado Albir

En un intento por unificar criterios, esta autora diferencia entre los conceptos de técnica, estrategia, método o error de traducción y entre la comparación entre lenguas y la traducción de textos. Defensora del funcionalismo, del pragmatismo y de la traducción comunicativa, afirmando que una traducción depende de su situación en el texto, del contexto, del método elegido (Hurtado Albir, 2001).

Su catálogo de nociones incluye técnicas como la ampliación y la compresión lingüística, que también menciona Chesterman (usadas en interpretación, doblaje y subtitulación); la creación discursiva (en la traducción del título de una película muy diferente al original); la generalización y la particularización. Esta catalogación, como las anteriores, sirve como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales, contextuales y procesuales.

Por este motivo, estas estrategias se han elegido para llevar a cabo el estudio descriptivo y comparativo de los discursos aquí analizados.

2.3. Fundamentos sobre metodología

Una vez expuesto el marco teórico, se abordan los aspectos metodológicos y el enfoque de la investigación. El proceso debe llevarse a cabo de forma escrupulosa, sistemática y disciplinada. Es fundamental, tener claro desde el principio la metodología que se va a emplear. En este caso, se ha optado por una metodología mixta, que combina métodos cualitativos y cuantitativos.

Tras identificar en cada discurso las estrategias y las técnicas de traducción descritas en el marco teórico, mediante un método cualitativo-descriptivo basado en la observación, se procede a su codificación y cuantificación con el fin de obtener resultados válidos que den respuesta a los objetivos planteados al comienzo de esta investigación. En este punto, procede emplear la metodología cuantitativa, puesto que es un instrumento de medición y registro de datos observables y cuantificables, así como reflejo de la realidad que se desea capturar y representar.

Debido al empleo de ambos métodos, cuantitativos y cualitativos, hay que concluir que para esta investigación se va a abordar desde un enfoque metodológico mixto.

Es frecuente que, hoy en día, la figura del traductor humano quede relegada a una mera labor de post-edición, a excepción quizás de la traducción literaria. No obstante, hay que tener cuidado con los errores de contexto. La traducción automática está muy avanzada y podría decirse que en aquellos casos que no requieren de una interpretación contextual, se resuelven con un alto porcentaje de éxito.

A tenor de los resultados obtenidos en esta investigación, todo parece indicar que en los casos de estudio que aquí se analizan, se han utilizado métodos de traducción automática. No obstante, la intervención del traductor humano es siempre necesaria en aquellos textos que requieran de un contexto para ser interpretados, pues una máquina carece de intuición idiomática y la traducción quedará poco natural.

El planteamiento metodológico consta de cuatro puntos:

- 1) Estudio y análisis de la literatura existente sobre estrategias de traducción (descritas en el epígrafe anterior). La metodología empleada es cualitativa: método observacional y descriptivo.
- 2) Elección de los casos de estudio: dos discursos políticos en versión original y sus traducciones (discursos de Sarkozy en Ciudad del Cabo y Obama en El Cairo). La metodología empleada es cualitativa: método observacional y descriptivo.

3) Estudio comparado del TO y TM de cada discurso e identificación de las técnicas y estrategias traductológicas utilizadas para resolver los problemas de equivalencia entre los textos (no correspondencia léxica entre las dos lenguas; frases lexicalizadas, proverbios y frases hechas; coherencia y cohesión). La metodología empleada es cualitativa: análisis de contenido y análisis del discurso.

4) Aplicación de las estrategias empleadas en cada discurso. Extracción de resultados y elaboración de tablas y gráficos con la información obtenida. La metodología empleada es cuantitativa: codificación y cuantificación de los datos.

2.3.1. La traducción como producto

Los métodos usados en los estudios sobre técnicas, estrategias y procedimientos se dividen en dos grandes grupos: los que se centran en el análisis del producto y los que observan el proceso. Como se ha comentado, este estudio se centrará en los primeros: los métodos orientados a la traducción como producto. En este grupo se encuentran los representantes de la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Malblanc, Vázquez Ayora, López Guix & Minett Wilkinson o Newmark. También sirven a investigadores que parten de otros enfoques como la lingüística textual (De Beaugrande, Chesterman) o la psicolingüística (Séguinot, Scott-Tennent et al.).

Los primeros estudios en abordar el proceso traductológico fueron los procedentes de la estilística comparada, representados especialmente por los trabajos de Vinay y Darbelnet (1958), Malblanc (1968), Vázquez Ayora (1977). Como se ha visto, todos ellos adoptaron idénticos métodos de investigación basados en la comparación entre dos sistemas lingüísticos. Para ello, recogieron y analizaron una cantidad ingente de material lingüístico y lo sometieron a un exhaustivo análisis. Sus trabajos constituyen grandes obras de la lingüística contrastiva, comparada y aplicada, así como valiosas herramientas conceptuales y descriptivas para los estudios de traducción. Prueba de ello es que aquí se utilizarán.

Posteriormente, esta línea metodológica sirvió de base para otros autores como Newmark o López Guix & Minett Wilkinson. No obstante, serán posteriormente los estudios sobre el texto los que ofrecerán mayor información acerca del proceso traductor. Los métodos comparativo-descriptivos aportaron importantes conocimientos sobre las relaciones entre el texto original y su traducción.

De Beaugrande (1978) hablaba del método descriptivo como una forma de entrar en la mente del traductor para aportar pruebas acerca de la competencia traductora.

Chesterman (1997) se centró en la lingüística del texto, convencido de que las estrategias de traducción son directamente observables desde el producto mismo, es decir, el texto traducido, en comparación con el texto original y de ahí extrajo el catálogo de estrategias que aquí se ha presentado.

Séguinot (1991), desde una perspectiva psicolingüística, también basa su estudio empírico, en el análisis de traducciones en comparación con su original (mediante una muestra de casi doscientos estudiantes de traducción especializada inglés-francés y viceversa repartidos en un período de seis años) para observar el uso que los estudiantes hacían de ciertas estrategias aprendidas durante el curso, su eficacia y frecuencia.

Scott-Tennent et al. (2000) también se basan en el análisis y descripción del producto en su estudio empírico.

2.3.2. El análisis cualitativo y cuantitativo como estrategias metodológicas

El conocimiento de los diferentes tipos de metodologías es fundamental a la hora de diseñar un trabajo de investigación y elegir criterios.

Frente a los procedimientos cuantitativos, sistematizados y formalizados, los cualitativos son más dispersos e intuitivos y se basan en la experiencia del investigador. Woods (1960) habla de creatividad, imaginación y olfato para llegar a conclusiones teóricas a partir de la observación. Esta aparente imprecisión y falta de sistematización en los análisis cualitativos ha provocado a veces las críticas de los investigadores. Los métodos cuantitativos pueden ayudar a identificar patrones de comportamiento, pero también resulta necesario recurrir a la investigación de tipo cualitativo y analizar cómo funcionan esos patrones en casos concretos.

La investigación cualitativa puede caracterizarse como un intento de descubrir el “mundo real” por oposición al mundo del laboratorio, por lo que se considera un método necesario a la hora de construir una teoría. Un diseño cualitativo, como el que aquí se utiliza, combina diferentes procedimientos como el análisis de contenido y el análisis del discurso.

Tradicionalmente, decantarse por una investigación cualitativa o por su contrapunto, la experimental, se ha considerado una cuestión de disciplinas (ciencias sociales y

humanas versus ciencias de la naturaleza y de la vida). Se veía como el reflejo de dos visiones del mundo y de dos paradigmas contrapuestos: el comprensivo y el positivista. El paradigma comprensivo -en el que se basa la investigación cualitativa-, se centra en la complejidad de las cosas y pone en duda la existencia de una realidad externa separada del sujeto. Lo que sucede no es algo objetivo, sino que depende de las circunstancias personales y sociales de los individuos que los experimentan (Bourdieu, 1979). La investigación cualitativa estudia las intenciones, motivaciones, expectativas y valores de los emisores, cuestionando dos premisas fundamentales del paradigma positivista (cuantitativo): el principio de causalidad y la búsqueda de leyes a través de la reducción de los fenómenos a variables.

Mientras la metodología cualitativa presenta una base lingüístico- semiótica, la metodología cuantitativa utiliza técnicas como la encuesta o los experimentos con métodos estadísticos, la cualitativa hace uso de herramientas como la entrevista, los *focus groups* o el análisis de contenido. Podría decirse que los métodos cuantitativos estudian e interpretan fenómenos únicos e intangibles que presentan comportamientos culturales o maneras de razonar, basándose en técnicas de observación externa.

La investigación cuantitativa asigna valores numéricos a las observaciones (codifica) para establecer relaciones entre las variables. Por su parte, la investigación cualitativa se basa en técnicas de observación externa y participante y recoge los discursos completos de los sujetos de estudio para proceder luego a su interpretación analizando las relaciones de significado que se producen en una cultura determinada.

El propósito de la metodología de tipo mixto no tiene como objetivo la representación de una población, ni generalizar los resultados obtenidos a toda ella (Larsen-Freeman y Long, 1991), sino que se trata de observar la realidad en su contexto original, intentando sacarle sentido e interpretar los fenómenos según los casos de estudio (lo cual no es óbice para pensar que no es un método riguroso). La interpretación del propio investigador se convierte, precisamente, en su mayor fortaleza, y la capacidad crítica de este para desentrañar diferentes documentos y distinguir patrones de comportamiento, en su principal estrategia de análisis.

2.3.3. La metodología mixta en los estudios de traducción

La metodología más utilizada en traducción ha sido siempre la cualitativa, pues aporta la flexibilidad y la creatividad necesarias para dar sentido al análisis de los

datos. No obstante, en la década de los 80 del siglo XX surgieron los primeros estudios empíricos (cuantitativos) del proceso de traducción como crítica a los modelos teóricos que no habían sido contrastados con la realidad.

Krings (1986) veía necesario crear una teoría de la traducción sistemática y basada en la psicolingüística, con una metodología cualitativa y cuantitativa adecuada que permitiera generar hipótesis con un método válido de recogida de datos. Surge aquí el enfoque metodológico mixto en el ámbito de la traducción.

En un principio se utilizaron los protocolos de verbalización a los que siguieron métodos introspectivos (diarios, comentarios), observacionales (con soporte tecnológico: vídeo, programas para de registro de movimientos del teclado o los movimientos oculares) y selectivos (cuestionarios). Los métodos de recogida de datos se utilizaron solos, combinados entre sí o con el análisis de los textos traducidos con el objetivo de triangular los resultados. Sin embargo, resultó prácticamente imposible comprobar los resultados por lo heterogéneo de los trabajos analizados (en lo referente a objetivos, número y características de los informantes, par de lenguas e instrumentos de recogida de datos).

Generalmente, la metodología cuantitativa se relaciona con estudios de corte teórico y literario mientras que la cuantitativa o mixta ha se asocia a estudios con una clara orientación lingüística y/o cognitiva.

Para el estudio de los dos casos propuestos en esta investigación, el diseño metodológico más adecuado es el análisis mixto, ya que es el más apropiado a la hora de relacionar la teoría con los resultados. De esta manera, se observan, describen, analizan y explican los datos encontrados a la luz del marco teórico establecido, combinando la parte teórica y la práctica en un estudio casuístico concreto.

A continuación se ofrece una síntesis de dicha clasificación, elaborada por la investigadora Ana Rojo (2013:53-87)³:

1- Diseños introspectivos. Pueden ser de dos tipos: estudios de caso (basados en análisis de traducciones literarias y en el análisis lingüístico) y estudios teóricos (basados en investigaciones científicas)

³En esta ocasión, aunque no se trata de una cita literal, se considera oportuno referenciar los números de página de la obra, dado que el contenido se ha plasmado de forma cuasi-literal.

2- Diseños de investigación-acción. Pueden ser de dos tipos: centrados en la formación de traductores e intérpretes y centrados en la formación dentro de un programa de acción social.

3- Diseños empíricos sobre los hábitos laborales de un ámbito profesional determinado para identificar los componentes centrales del trabajo desempeñado.

4- Diseños experimentales que combinan el uso de los métodos cualitativos con el del análisis numérico de los datos. La tipología es variada:

4. a. Diseños que usan el informe verbal y la introspección con el objetivo de provocar una respuesta en la que el individuo relata su experiencia. Es uno de los métodos más habituales en el estudio de los procesos de traducción y utiliza diferentes técnicas:

4. a. i. Los protocolos de pensamiento en voz alta. Es un estudio de traducción basado en el uso de TAPs (*thinking aloud protocols*) o protocolos de pensamiento en voz alta. Tienen una serie de desventajas: las diferencias tipológicas entre las lenguas implicadas, los factores sociales y la complejidad de la tarea. En cambio, sus ventajas son: el análisis completo de las etapas del proceso de traducción y las explicaciones explícitas de los datos.

4. a. ii. Los protocolos de diálogo, donde dos o más sujetos traducen un texto conjuntamente, que proporcionan datos más ricos, ya que los sujetos tienen que justificar sus decisiones.

4. b. Diseños que usan la retrospección: permiten el acceso de los procesos cognitivos de los sujetos a través de sus propios testimonios. No se realiza durante la tarea, sino después y también cuenta con más de una técnica:

4. b. i. La retrospección con entrevista o diálogo retrospectivo inmediato: consiste en complementar el trabajo de los sujetos con una entrevista posterior con el objetivo de comentar los problemas y las dificultades surgidas durante la tarea.

4. b. ii. Los cuestionarios y los diarios de traducción cuyo objetivo consiste en obtener una información detallada sobre un aspecto particular. En cambio, el objetivo de los diarios de traducción consiste en la descripción por parte de los sujetos de los problemas encontrados y las estrategias que se deben adoptar para resolverlos.

La investigación en traducción se encuadra dentro de las ciencias humanas, lo que impide llevar a cabo una investigación exclusivamente de tipo cuantitativo. En este sentido, el uso de las técnicas mixtas permite detectar patrones regulares de

comportamiento y su estudio en casos particulares. Es evidente que, en el campo de la traducción, es necesario combinar ambos enfoques. La complejidad de la traducción precisa un enfoque pluridisciplinar que combine diferentes métodos de investigación.

2.3.4. El análisis de contenido como metodología de investigación mixta

El análisis de contenido se considera una de las metodologías más importantes de la investigación sobre comunicación, consistente en estudiar la naturaleza de los mensajes que se intercambian en los actos de comunicación. Sus métodos de investigación se basan en la lectura de los textos, con el fin de recabar información sistemática y objetiva. Para ello, se combinan técnicas de observación, interpretación y análisis de datos. En esta investigación, se ha elegido este método precisamente por tratarse de una técnica de estudio social aplicable a todo tipo de textos. Se puede optar por una modalidad de análisis cuali-cuantitativa, con técnicas de tipo analítico, descriptivo o explicativo, lo cual se adapta perfectamente a las necesidades de esta investigación.

La modalidad de análisis cualitativo se centrará en los aspectos descriptivos e interpretativos de los discursos, mientras que la parte cuantitativa se centra en los datos formales y de contenido, cuantificándolos, clasificándolos en categorías y codificándolos para posteriormente analizar los resultados.

A finales del siglo XIX y principios del XX, con el desarrollo de las ciencias sociales, comenzó a estudiarse la producción lingüística bajo el prisma científico en boga en ese momento: las ciencias naturales. La hermenéutica había sido hasta entonces la metodología utilizada para el estudio de los textos escritos. Ya no era suficiente: se necesitaba una herramienta capaz de tratar los textos como objeto de estudio experimental y simbólico. Así nació, a principios del siglo XX, el análisis de contenido en Estados Unidos. Berelson (1952) definió esta técnica de investigación como una descripción cuantitativa, objetiva y sistemática de los contenidos comunicativos.

En los años setenta, esta definición se reconsideró para tener en cuenta los sentidos implícitos en la superficie textual a través de métodos no solo cuantitativos, sino también interpretativos, extendiendo su alcance a las relaciones semánticas y pragmáticas que implican "algo más" que el "contenido" del texto. Esto, indudablemente, complica mucho la tarea, al tratarse de:

(...) analizar el texto como el producto dinámico de un juego de relaciones sociales en el que los hablantes despliegan estrategias discursivas, explotan el significado implícito de las proposiciones de sus enunciados y en el que los oyentes deben apelar a ciertos conocimientos enciclopédicos para comprender el sentido y la intención de dichos enunciados (Sayago, 2014:3).

El procedimiento de análisis cualitativo de contenido es cada vez más aceptado como método de investigación, pues está sometido a un proceso de análisis riguroso, estricto y sistemático, reduciendo así el riesgo de interpretaciones subjetivas y aumentando la fiabilidad del análisis.

Krippendorff (1990) es uno de los autores más representativos de esta metodología y en su obra presenta una completa exposición de sus fundamentos teóricos y sus posibilidades de aplicación. Así, trata del diseño del análisis, de los procesos de construcción de categorías, de su registro y de las inferencias. Todo ello explicado de una manera sencilla, clara y comprensible.

La finalidad de este análisis es categorizar los contenidos y establecer las relaciones entre ellos. El proceso es circular, pues partiendo de la lectura e interpretación de un texto (a la luz de otros modelos previos), se vuelve a leer e interpretar de nuevo. Se trata de entender la coherencia interna de un texto para después contrastarlo y compararlo con otros. En este caso, se analizarán los discursos de Obama y Sarkozy por separado para después contrastarlos y compararlos entre sí.

Para describir las partes del proceso de análisis de contenido se utiliza el modelo de Rodríguez, G. et al (1995). Estos autores se distinguen tres partes o etapas en el proceso de análisis: codificación, categorización y obtención de resultados.

- Codificación del texto individual: se analiza la información textual y extratextual y se establece el marco más preciso posible. Una vez determinado el tipo de texto, el contexto y los aspectos lingüísticos más relevantes, se localizan los problemas traductológicos y se procede a su traducción sistemática, utilizando las categorías disponibles. Por la propia idiosincrasia de la materia, no se puede llevar a cabo una traducción sistemática, transformando mecánicamente expresiones del texto en unidades significativas. El traductor se guía por su intuición y por el marco teórico que lo orienta.

Hay métodos de análisis -como el TAP, del que ya se ha hablado- que tratan de estructurar y sistematizar el proceso de toma de decisiones que ocurre dentro de la mente del traductor y que consiste en verbalizar los procesos mentales. A primera vista, se trata de algo intuitivo e inconsciente, pero en realidad, es un proceso encadenado que lleva a la elección de un determinado término o expresión y no otro. Los motivos, aunque no lo parezca por la rapidez en que todo este proceso ocurre, están bien fundamentados y razonados a nivel interno.

No obstante, este proceso no está exento de subjetividad. En ocasiones, el traductor tiene que elegir entre varias opciones válidas y se guía por su propio criterio (por ejemplo, los adverbios ingleses *moreover* o *furthermore*, que son sinónimos y vendrían a significar “además” en ambos casos). En este tipo de situaciones, el traductor decide por una cuestión de gusto personal. Analizar un discurso político únicamente desde un punto de vista empírico es casi imposible pues la dimensión subjetiva y contextual juega un papel decisivo.

- Mediante la categorización se localizan elementos comunes dentro del texto que pueden traducirse mediante la misma técnica, por ejemplo, la transposición, la modulación, la traducción literal.... Para su realización, se utilizarán las categorizaciones de Vinay y Darbelnet y Chesterman y se elaborarán los correspondientes cuadros donde queden registradas para su posterior análisis.

- Resultados y conclusiones: teniendo en cuenta las variables extratextuales, contextuales y de situación, se extraen los resultados, se analizan de acuerdo con el propósito del estudio (descriptivo, comparativo, contrastivo...) y se procede a la elaboración de inferencias (Krippendorff, 1990). Finalmente, se extraen las conclusiones.

3. Análisis textual aplicado a la traducción del discurso político

El propósito de esta investigación se centra específicamente en la traducción del discurso político, en concreto de los dos textos que aquí se proponen. Se trata de dos discursos escritos para dos líderes internacionales muy carismáticos y relevantes en cada uno de los momentos y contextos en los que fueron pronunciados.

A continuación, se plantea cada uno de los discursos originales enmarcados en su contexto y situación particular (extratextualmente) así como desde el punto de vista textual. Posteriormente, se analizan en profundidad los aspectos más relevantes de su traducción en lo que respecta a las estrategias empleadas y a los errores que presentan ambas traducciones, así como las opciones que se plantean a modo de sugerencias.

Finalmente, se determina el tipo de enfoque traductológico utilizado de acuerdo con el marco teórico de esta investigación. ¿Coinciden original y traducción en sus objetivos?, ¿a qué tipo de público va dirigido cada texto?, ¿cuál es el efecto que se pretende conseguir en cada caso?. Por regla general, las traducciones suelen tener funciones diferentes a las de los textos originales. En ocasiones, una traducción sirve a un propósito meramente informativo o divulgativo (como en el caso que nos ocupa). Otras veces, el interés irá más allá llegando incluso a la manipulación del texto original.

Asimismo, cabe indicar que en los Anexos I y II del presente estudio se incluyen las versiones íntegras de los discursos para facilitar la labor de consulta. El TO y el TM se presentan en columnas con párrafos paralelos, con objeto de facilitar el análisis comparativo y contrastivo entre ellos.

El tipo de traducción que se haya escogido determinará en gran medida el estilo, el tono y el propósito de la misma, así como las estrategias y el enfoque. No hay que perder de vista que el lector meta no conoce el texto original, con lo cual es relativamente fácil por parte del traductor cambiar la carga informativa y el enfoque del discurso con determinadas elecciones, supresiones, modulaciones y adaptaciones. Tan importante es lo que se traduce como lo que no se traduce. Un descarte siempre tiene un motivo detrás, algo implícito.

Por último, no hay que olvidar que por muy objetivo que se quiera ser, “*parler n'est jamais neutre*” (Irigaray, 1985), nunca se traduce sin más. El texto es un elemento dinámico en constante evolución histórica y contextual y el traductor siempre tiene un punto de vista que le influye a la hora de reescribirlo. Mediante el análisis de estos dos discursos propuestos se podrá comprobar hasta qué punto llega el traductor en su intervención y qué enfoque ha elegido: lingüístico-formal, semántico-interpretativo o pragmático-comunicativo.

3.1. Análisis textual del discurso político

E. Werlich (1979) establece una clasificación de los textos según sus características dominantes, distinguiendo cinco tipos de texto: narración, descripción, exposición, argumentación e instrucción. Por otro lado, apunta a una doble perspectiva a la hora de proceder a su estudio: la subjetiva y la objetiva. Es decir, que además de la letra, está el sentido. Los textos son un reflejo de la sociedad y la cultura donde se producen (el contexto).

Años después, Teun van Dijk (1993), uno de los mayores expertos en análisis del discurso pondría de relieve el papel fundamental del contexto en estudio de los textos con lo que denominó las “huellas del contexto”. Se trata de una serie de indicadores que se encuentran en todos los niveles del discurso y que reflejan las características sociales de los actores que lo protagonizan. Entre otras, se encuentran etiquetas como “género”, “clase”, “etnicidad”, “edad”, “origen” y “posición”, siempre dentro de un contexto social en constante cambio y evolución.

La política es cultura y, como tal, alberga un componente subjetivo de valores y creencias con las que se identifica todo un grupo de personas que comparten una determinada visión de la realidad. Cada comunidad lingüística tiene su propio sistema de comunicación (el idioma) con el que refleja su forma de percibir, de sentir y de expresarse. La política es un concepto social, pues no tiene sentido en la individualidad y por tanto supone un modo de comunicación complejo vinculado indefectiblemente al contexto en el que se gesta y circunscrito dentro de la coyuntura social de la que es producto.

El discurso político constituye un género en sí mismo que abarca un amplio espectro textual, entre los que se encuentran: mítines electorales; debates y entrevistas en televisión, en radio, en las redes sociales, en el Parlamento o, como en este caso, un discurso presidencial pronunciado durante un viaje oficial al extranjero. Utiliza un

lenguaje específico con una función determinada y un objetivo concreto. En realidad, cualquier tema es susceptible de ser politizado, y, aunque existen clasificaciones discursivas en lo relativo a forma o propósito, la temática es muy variada.

En cuanto a estructura textual, el discurso político utiliza una sintaxis orientada a marcar la diferencia entre el “nosotros” y el “ellos”, a modo de polarización entre lo bueno y lo malo: un clásico que casi nunca falta en cualquier discurso político. Es normal el empleo del vocativo con una finalidad enfática y carácter interactivo entre el líder político y su audiencia (“tú”, “usted”, “vosotros” o “ustedes”). Asimismo, es dado a emplear recursos retóricos de diferente índole, tales como aliteraciones, repeticiones, anáforas, metáforas, hipérboles, ironías o técnicas tan en boga hoy día como el *storytelling*.

El discurso político está presente en muchos momentos de la vida cotidiana de los ciudadanos y se caracteriza por tener normalmente una función persuasiva, al mismo tiempo que conlleva una carga emocional importante, no exenta de cierta dosis de información. Por tanto, en cada discurso domina un tipo de texto, aunque siempre hay funciones secundarias y su interpretación siempre se va a ver influida por el contexto en el que se produce. Determinar la dimensión ideológica, social o cultural que tenga en cada momento pasa por contextualizar la producción y la recepción de cada discurso. Nunca se es completamente neutral.

3.2. La traducción del discurso político

Ya se ha comentado la relación tan estrecha que guarda la traducción con la política y por tanto con la ideología y, en definitiva, con el poder (recuérdense autores como Newmark, Bassnet y Lefevere). Cuando se trata de discursos de líderes internacionales en otro idioma, es preciso traducirlos para llegar a comprender el mensaje. La mayor parte de los textos políticos internacionales que lee el público hispanohablante están traducidos y suele acceder a ellos atraído por su interés informativo a través de la prensa, ya sea en papel o digital. La gente basa su opinión y toman sus decisiones en función de sus inferencias acerca de lo leído o escuchado. Por tanto, es sumamente importante mantenerse todo lo objetivo, neutral y fiable que sea posible. Cabe preguntarse aquí en manos de qué profesionales caen los discursos políticos que leemos traducidos y hasta qué punto se puede hablar de equivalencia entre los textos originales y las traducciones que se publican en los diferentes medios de comunicación.

Se trata de un hecho que pasa normalmente inadvertido (casual o intencionadamente) pero que determina en gran medida la forma en que los destinatarios interpretan la noticia. Dentro de la esfera de la comunicación internacional, el papel del traductor es de vital importancia a la hora de facilitar el entendimiento y las relaciones superando las barreras idiomáticas y culturales.

Se plantea aquí una nueva dimensión, añadida a la del texto original: la de la traducción. Cristina Schäffner (1997) afirma que existen diferentes tipos de traducción para distintos tipos de textos políticos. A la complejidad que entraña de por sí el discurso en su lengua original (LO), debe añadirse la perspectiva temporal que supone trasladarlo a un receptor que, además de desconocer el idioma y contar con diferencias culturales en mayor o menor medida, no comparte el mismo interés que el receptor original. Se trata de suplir con éxito esa distancia cultural, lingüística y funcional. De lo contrario, habrá un problema de traducción.

Cada país tiene su cultura y su sistema político propios, lo que añade dificultad a la hora de traducir el lenguaje político, en lo que a terminología y conceptos abstractos se refiere (recuérdese el ejemplo del partido conservador, *Tory*). Es aquí donde entran en juego conceptos como equivalencia, contexto, efecto o intención.

Del mismo modo que no existe una verdad absoluta, tampoco existe una equivalencia absoluta. La solución por la que opte el traductor depende por completo del propósito de la traducción y de su contexto, pues se trata sin duda de un proceso comunicativo. Sin poner en duda la profesionalidad del traductor, hay que reconocer que detrás de cada reescritura hay una serie de decisiones en absoluto gratuitas que sin llegar a constituir manipulación, llevan implícita la huella de su autor que no es un individuo aislado o invisible como durante años se ha postulado. El traductor elabora algo más que una traducción, crea un texto con identidad propia y que pasa a formar parte del universo de las letras, ese enorme espacio global donde los textos dialogan entre sí y que se denomina intertextualidad.

3.3. Codificación de las estrategias y técnicas de traducción

En este apartado se presenta una relación codificada de las diferentes estrategias y técnicas (cambios) empleadas en la traducción de los dos discursos políticos que se analizan a continuación. Esta codificación está basada en la metodología y las clasificaciones descritas en epígrafes anteriores, utilizando la terminología de Vinay y

Darbelnet (1958) y Chesterman (1997). Para la elaboración de las tablas -que se muestran en sucesivos epígrafes- donde se recogen, con ejemplos, todos los casos detectados en los textos se ha llevado a cabo un análisis textual, contrastivo y de contenido de los discursos propuestos, tanto en la lengua original (LO) como en la lengua meta (LM).

El listado se ha confeccionado de acuerdo con los enfoques traductológicos descritos con anterioridad: lingüístico, semántico y pragmático. La estructura principal está articulada en función de lo que se han denominado estrategias de tipo lingüístico, en las que coinciden la gran mayoría de los autores recogidos en esta investigación. Estas estrategias son de naturaleza sintáctico-gramatical.

Como se ve más adelante, en su aplicación práctica en los discursos, las técnicas o cambios empleados por el traductor van determinadas por las estrategias principales (que se han codificado con un número y un color). Los cambios semánticos y pragmáticos se consideran “técnicas secundarias” y por ello se han codificado únicamente con un número (sin color).

Finalmente, se ha considerado relevante añadir un apartado donde se identifican tres aspectos importantes dentro del análisis del discurso político, pero que no son propiamente estrategias ni técnicas de traducción, a saber: los errores detectados en la traducción, así como préstamos y calcos lingüísticos.

Los errores detectados se deben fundamentalmente a fallos en la post-edición del TM, tanto errores tipográficos como gramaticales, fruto probablemente de una revisión insuficiente del producto final. Hoy en día, la mayoría de los textos traducidos que aparecen publicados se elaboran mediante traducción automática. Se trata de un sistema que funciona muy bien con determinado tipo de textos, unívocos y denotativos, donde el contexto no influye en la interpretación de las palabras (artículos científicos, manuales de uso de máquinas). No funciona tan bien con otro tipo de textos, más connotativos o subjetivos (como los políticos), pues la traducción presenta incorrecciones debidas a la falta de contexto y el tono suele ser demasiado literal. En estos casos, siempre es necesaria la intervención del traductor humano que deberá realizar una buena labor de post-edición para que el texto traducido quede natural y no presente incorrecciones.

Hay que puntualizar un aspecto fundamental en el análisis de las traducciones de ambos discursos: se trata de traducciones elaboradas con un enfoque eminentemente lingüístico-formal, por lo que se han utilizado fundamentalmente las estrategias englobadas dentro del apartado número 1 de la codificación propuesta. Al tratarse de un número tan elevado de casos, se ha considerado que no es relevante citar los ejemplos, pues son cambios sencillos en la estructura sintáctico-gramatical que no afectan en absoluto a ninguno de los planos del discurso (sintáctico-gramatical, semántico-interpretativo o pragmático-comunicativo). Es lo que Newmark (1987) denomina “naturalización”.

En los Anexos I y II de esta investigación, donde aparecen los discursos íntegros, tanto en sus versiones originales como en las traducidas, se pueden contrastar con el resto de técnicas y estrategias que sí aparecen citadas. De este modo, se puede comprobar que se trata de traducciones eminentemente lingüísticas del tipo 1 (transposición: cambio en la estructura de la unidad, frase, oración, oraciones, cohesión, nivel, esquema).

Por tanto, puede hablarse de traducción cuasi-literal (la traducción literal pura es posible en muy pocas ocasiones). A priori, cabría pensar que en la traducción de un discurso político requeriría de cambios más profundos dado el nivel de subjetividad y emotividad que caracteriza a un texto de carácter persuasivo. Sin embargo, no ha sido el caso al analizar este discurso y como tal, debe quedar reflejado en la investigación.

Las estrategias sintáctico-gramaticales implican cambios lingüístico-formales, van codificadas con un número principal y se les ha asignado un color, como se indica en la siguiente tabla. Se consideran estrategias principales, dado que son las que rigen el sentido de la traducción. A continuación se le añaden otros dos números que van a reflejar las técnicas que implican un determinado cambio semántico-interpretativo o uno pragmático-comunicativo, lo que forman los “tripletes” de los que hablaba Newmark en sus teorías.

Tabla 5: Estrategias de traducción

ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS: SINTÁCTICO-GRAMATICALES	
1. TRANSPOSICIÓN	2. TRANSPOSICIÓN
Cambio en la estructura de la unidad, frase, oración, oraciones, cohesión, nivel o esquema. Después de la traducción literal, es la estrategia que menos cambios conlleva entre LO y LM. Por ello se puede calificar de traducción cuasi-literal	Contracción
	3. TRANSPOSICIÓN
	Expansión
4. MODULACIÓN OBLIGATORIA	5. MODULACIÓN OPTATIVA
CAMBIOS SEMÁNTICOS	
6. SINONIMIA	7. HIPONIMIA
8. ABSTRACCIÓN	9. CAMBIO DE TROPO
10. ÉNFASIS	11. PARÁFRASIS
CAMBIOS PRAGMÁTICOS	
12. EXPLICITACIÓN	13. FILTRO
14. CAMBIO DE ENFOQUE	15. TRADUCCIÓN PARCIAL
16. EQUIVALENCIA	17. ADAPTACIÓN
OTROS ASPECTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN	
18. ERRORES EN LA TRADUCCIÓN	
19. PRÉSTAMO	
20. CALCO	

Fuente: elaboración propia, basada en Vinay y Darbelnet (1958) y Cherterman (1997)

3.4. Discurso de Nicolas Sarkozy (Ciudad del Cabo, 2008)

3.4.1. Aspectos extratextuales del discurso de Sarkozy

Aunque esta investigación no se centra en el análisis del contenido político del discurso, sí es necesario enmarcarlo en su contexto histórico, dado que va a determinar la elección de las palabras en el texto original y por ende, del texto meta.

Este discurso fue pronunciado el 28 de febrero de 2008 en Ciudad del Cabo, la capital parlamentaria de Sudáfrica, en el marco de un segundo viaje oficial de dos días del presidente galo al continente africano. Para poder analizar bien el texto, hay que conocer primero el contexto en el que se produjo. En este caso, es preciso remontarse apenas siete meses, al 26 de julio de 2007 en Dakar, la capital senegalesa.

Allí, Nicolas Sarkozy, flamante recién estrenado presidente francés, pronunció un discurso que pasará a la historia como uno de los más torpes y surrealistas que se recuerdan en cuanto a tono y contenido, por lo paternalista y condescendiente, que parecía sacado, si no de las prédicas misioneras del siglo XVI, de la época colonial en el XIX. Sarkozy pareció estar dando lecciones a los pobres africanos ignorantes sobre cómo era el mundo y hasta la propia África, en un discurso histórico-filosófico que fue criticado hasta la saciedad por propios y extraños.

Aunque Sarkozy intentó paliar los efectos de aquellas desafortunadas declaraciones y acabar con el concepto de *Françafrique* con el discurso que aquí se analiza. Hay que decir que la madre Francia no terminó de aprender la lección, pues el presidente Macron, en un discurso pronunciado en noviembre de 2017 en Burkina Faso, volvió a caer de nuevo en la trampa del racismo y el imperialismo más ofensivo, atribuyendo a las mujeres africanas el alto índice de natalidad como principal causante de los problemas del continente africano.

En esta ocasión, Nicolás Sarkozy, quiso ir a Sudáfrica acompañado de la primera dama de Francia, la popular Carla Bruni -exmodelo, actriz y cantante- en su primer viaje oficial al extranjero como matrimonio, tal vez para añadir un poco de colorido y desviar la atención hacia el lado más pop de la política. Según lo previsto, la pareja acaparó la atención de los medios, protagonizando algunas páginas del papel *couché*. Asimismo, sacaron partido al lado más bohemio y comprometido de Bruni como cantautora y admiradora de Nelson Mandela, con quien mantuvieron una reunión privada al día siguiente. La primera dama francesa también posó junto a Hinda Déby,

esposa del presidente del Chad, tras el caluroso recibimiento que les brindaron a su llegada.

Como dato curioso, en el discurso, del presidente Sarkozy se hace referencia a la futura cumbre que se va a celebrar en 2009 en El Cairo, que es precisamente la fecha y el lugar donde se va a producir el discurso de Barack Obama, que se analiza a continuación, con resultados bastante distintos de los que obtuvo el mandatario galo.

3.4.2. Análisis del discurso de Sarkozy

Como se ha comentado, en este segundo viaje diplomático al continente africano, Sarkozy trató de mejorar su imagen hablando del “renacimiento africano” y contrarrestar así sus anteriores palabras donde hablaba de las dificultades del hombre negro para integrarse en la historia del mundo civilizado. Además, deja bien claro que el África de 2008 no es el África de 1960.

Sarkozy quiso en este segundo encuentro resaltar las bondades y los méritos del pueblo africano y centrarse en las oportunidades que ofrece y de que dispone Sudáfrica, el país con la economía más próspera del continente. En su discurso hace referencia a la presencia militar de Francia en África, donde mantiene desplegado un número considerable de soldados. Se trata de un tema espinoso sobre el que termina pasando de puntillas, limitándose a prometer la publicación íntegra de los acuerdos de defensa que se firmen.

Sarkozy no quiere que parezca que Francia está por encima de África, sino que trata de ponerlas al mismo nivel, mostrando desde la primera frase la admiración que la primera siente por la segunda y dejando claro que a los africanos no les gusta que vaya nadie a darles lecciones de moral desde un pedestal. La idea de Sarkozy de no volver a resultar ofensivo ni paternalista se ve claramente plasmada en el estilo y el tono de su discurso.

Se trata de un texto con pocos tropos y recursos estilísticos, que transmite un mensaje directo, con pocos adornos retóricos. Por supuesto, esto no es casual. En este viaje se trataba precisamente de evitar la grandilocuencia. Precisamente, la única repetición enfática que tenía el discurso original se ha eliminado de la versión traducida (*La Renaissance de l'Afrique, la France la souhaite. La France souhaite la renaissance*

de l'Afrique). En el análisis del discurso de Sarkozy, esta eliminación se señala como un error, pues se considera que debe estar reflejada en el texto meta.

Esta intención se va a ver materializada en el empleo, en líneas generales, de un lenguaje sencillo y denotativo, tratando de evitar metáforas y florituras lingüísticas que pudieran dar lugar a interpretaciones no pretendidas o sacadas de contexto. Sin duda, esta cierta sencillez del original afecta a la traducción, pues la univocidad de los términos siempre facilita el trabajo del traductor a la hora de encontrar la equivalencia.

Para ganar fuerza y enfatizar, Sarkozy utiliza el vocativo en varias ocasiones, dirigiéndose directamente en segunda persona a África y a los africanos, a Sudáfrica o al propio presidente sudafricano Thabo Mbeki. La traducción de los vocativos plantea algunas dificultades, como se verá al analizar cada caso en particular. El traductor ha optado por darle a *vous* la categoría de “ustedes”: una elección muy apropiada a primera vista, pues es normal que el mandatario francés se dirija de esa forma a su auditorio. No obstante, a la hora de traducir, surgen las complicaciones. Cuando no se tiene delante el original, en la versión española, al quedar el sujeto (“ustedes”) elíptico, el verbo se confunde con la tercera persona del plural, con lo que el efecto vocativo queda diluido y pierde toda la fuerza. Las opciones para salvar esta ambigüedad pasarían por no elidir el sujeto o por tutear a la audiencia. Sin embargo, habría que valorar los resultados desde el punto de vista estilístico y comunicativo.

3.4.3. Codificación de las estrategias y técnicas empleadas en la traducción del discurso de Sarkozy

A continuación, se presenta una tabla con ejemplos de las estrategias y las técnicas empleadas para traducir el discurso de Nicolás Sarkozy en Sudáfrica y su codificación. Como ya se ha comentado, en el TM prima la transposición del tipo 1 y que da lugar a una traducción cuasi-literal, cuyos ejemplos no figuran al ser la mayor parte del texto (véase Anexo I).

Las estrategias primarias aparecen identificadas con un número y un color. A continuación figuran los códigos correspondientes a los cambios semánticos y pragmáticos que conlleva la estrategia principal. De este modo, resulta un “tripleto” que codifica con detalle la estrategia y las técnicas seguidas por el traductor. Posteriormente se extraerán los valores obtenidos para confeccionar gráficos

ilustrativos de dichos resultados que, indudablemente, servirán para dar respuesta a las incógnitas planteadas al comienzo de esta investigación.

Las tablas están formadas por dos columnas y múltiples filas. En la columna de la izquierda se presenta el texto original (TO) y en la de la derecha el texto meta (TM). Como se ve en los discursos originales que figuran en los Anexos de este trabajo, las filas corresponden a los diferentes párrafos del discurso. Se ha dividido para mayor comodidad y mejor comparación por parte del lector.

En la tabla que figura a continuación se ha respetado la división por párrafos como figura en el texto íntegro (disponible en el Anexo I del presente trabajo). Más adelante, los datos se interpretan mediante gráficos ilustrativos.

Tabla 6: Estrategias y técnicas en el discurso de Nicolas Sarkozy

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
Discours de M. le Président de la République devant le Parlement Sud-Africain	Discurso del Presidente de la República, 3 Nicolás Sarkozy 10/12 , ante el Parlamento sudafricano 3 durante su visita de Estado a la República de Sudáfrica 10/12	3 3	10 10	12 12
Mesdames et Messieurs les Parlementaires,	Señoras 3 Parlamentarias 10/12 y Señores Parlamentarios:	3	10	12
Je voudrais vous dire mon émotion Je veux dire votre pays	Me gustaría 4 hacerles partícipes 6/14 de la emoción 5 me refiero a 6/14 4 su 6/14 país	4 5 4	6 6 6	14 14 14
Et l'Afrique, votre Afrique en a subi dans sa chair toute la violence et toute l'horreur.	Y África, su África 4 ha padecido en sus carnes 6/16 toda la violencia y el horror.	4 4	6 6	14 16
L'Afrique a enduré la colonisation ; les conséquences des grands conflits mondiaux ne lui furent pas épargnées 2 à l'Afrique 7/15 puisque vos fils en payèrent aussi le prix en combattant au service des puissances coloniales.	África ha padecido la colonización 18 , las consecuencias de los grandes conflictos mundiales no le fueron dispensadas 18, 18 sus hijos también pagaron el precio, combatiendo al servicio de las potencias coloniales. Errores de puntuación y confusión con el tratamiento de usted	2 18 18 18	7	15
de nouvelles victimes il a fallu que l'Afrique connaisse les génocides. Plus que d'autres	5 más 6/14 víctimas 4 África tuvo que conocer 6/16 los genocidios más que 3 otros continentes 10/12	5 4	6 6	14 16
qu'est venue à la 2 toute 7/15 fin du vingtième siècle	a finales del siglo XX, 4 se dio 8/14	2 4	7 8	15 14
Alors qu'ici 2 même 7/15 régnaient l'apartheid et ses violences, alors que la vengeance et de nouvelles oppressions auraient pu naître de tant d'humiliations	Cuando aquí reinaban el apartheid y sus violencias, 18 Falta texto en la traducción	2 18	7	15
Je vous prie de croire que dans mon engagement politique, réconciliation.	Ruego que crean 18 en mi compromiso político Falta texto en la traducción	18		
2 En décidant 7/15 d'emprunter ce chemin (...) en quelque sorte 2 aussi 7/15 racheté le siècle. un immense signal d'espoir pour l'humanité tout entière, et ce n'est pas rien que ce signal d'espoir soit venu d'Afrique.	Al 5 optar por 8/14 este camino, he venido a decirles, en calidad de Presidente de Francia, que en cierto modo han salvado al siglo. un inmenso 5 gesto 8/14 de esperanza para toda la humanidad, y no es 4 insignificante 6/13 que ese 5 gesto 8/14 haya 5 tenido lugar en 8/14 Sudáfrica.	2 5 2 5 4 5 5	7 8 7 8 6 8 8	15 14 15 14 13 14 14
hérauts d'une société plus juste et plus humaine parce que plus fraternelle. C'est	heraldos de una sociedad más justa y más humana, 4 gracias a su 6/13 fraternidad.	4	6	13

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
pour saluer ce peuple et l'espoir qu'il nous donne que j'ai souhaité venir ici, en Afrique du Sud.	Para 4 aplaudir 8/14 a este pueblo y la esperanza que nos 5 infunde 8/14 , he deseado venir aquí, a Sudáfrica.	4 5	8 8	14 14
Notre monde doit s'appuyer désormais sur votre exemple pour dire qu'il n'y a pas de fatalité.	3 Ahora 10/12 , nuestro mundo debe 5 tomar ejemplo de ustedes 7/15 para decir que no existe la fatalidad.	3 5	10 7	12 15
Je ne veux éviter aucune question et escamoter aucun problème.	No quiero evitar ninguna cuestión, ni escamotear ningún problema Falso amigo (pregunta)	18		
Il ne faut pas oublier non plus ce que la France doit à l'Afrique. Je pense notamment à l'aide précieuse que l'Afrique nous a apportée dans les deux guerres mondiales. Et je n'oublie pas que l'Afrique du Sud a combattu à nos côtés.	4 Tampoco hay que olvidar 6/13 lo que Francia debe a África. Pienso 5 en particular 8/14 en la 5 valiosa 7/13 ayuda que África nos aportó en las dos guerras mundiales. Y no olvido que Sudáfrica combatió 5 con nosotros 6/14 .	4 5 5 5	6 8 7 6	13 14 13 14
La force de ces liens n'appartient pas qu'au passé, elle s'inscrit aussi dans l'identité française. Savez-vous mes chers amis que 10% de la population française aujourd'hui peut revendiquer son origine africaine?.	La fuerza de estos vínculos ya no pertenece al pasado , también se inscribe en la identidad francesa. Mis queridos amigos, ¿saben que, en la actualidad, el 10% de la población francesa 5 es 7/15 de origen africano? El original dice lo contrario: pertenece al pasado	18 5	7	15
d'un désintéret de la France à leur endroit.	5 que Francia se desentiende de ellos 8/14 .	5	8	14
2 Alors 7/15 cette relation est compliquée par rapport à ce que veulent les Africains et à ce que perçoivent les Français.	Esta relación es complicada con respecto 5 a las expectativas de los africanos 8/14 y a las percepciones de los franceses.	2 5	7 8	15 14
Aujourd'hui, je le dis du fond de mon cœur, l'ancien modèle de relations entre la France et l'Afrique n'est plus compris par les nouvelles générations d'Africains, 2 comme d'ailleurs 7/15 par l'opinion publique française,	Hoy, lo digo 3 desde lo más profundo de mi corazón 10/12 , 4 las nuevas generaciones de africanos y la opinión pública francesa ya no entienden el antiguo modelo de relaciones entre Francia y África 6/14	3 4 2	10 6 7	12 14 15
Je sais 2 même 7/15 qu'au sein de cette Assemblée, certains d'entre vous, militants de la lutte de libération, perçoivent 2 eux-mêmes 7/15 encore ces relations de la France et de l'Afrique à travers le prisme de la colonisation.	Sé que, en el seno de esta Asamblea, algunos de ustedes, militantes de la lucha de liberación, perciben aún las relaciones entre Francia y África bajo el prisma de la colonización.	2 2	7 7	15 15
Votre présence pour m'écouter n'en a d'ailleurs à mes yeux que davantage de prix, mais 2 dans le même temps 7/15 , ayez l'honnêteté de reconnaître que certains nous reprochent une indifférence, un retrait ou une absence d'engagement, un abandon ou une ingratitude. Pour les uns on fait trop, ou mal pour les autres pas assez.	Su presencia 5 hoy aquí, para escucharme, es para mí aún más valiosa 8/14 . pero sean honestos y reconozcan que otros nos reprochan indiferencia, una retirada o una ausencia de compromiso, abandono o ingratitud. Para unos hacemos demasiado o 3 lo hacemos 10/12 mal, para otros 3 no hacemos 10/12 lo suficiente.	5 2 3 3	8 7 10 10	14 15 12 12

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
des leçons de morale ou de 2 bonne 7/15 gouvernance. mais 2 dans le même temps 7/15 , les sociétés civiles, les opinions publiques	lecciones de moral o de gobernanza. pero las sociedades civiles, las opiniones públicas	2 2	7 7	15 15
fait naître le soupçon quant aux intentions du gouvernement français dès qu'il s'agit de Afrique. La jeunesse africaine entretient avec la France une relation ambivalente d'attirance et de contestation .	4 Levanta sospechas sobre 6/14 las intenciones del Gobierno francés, en cuanto se trata de África. La juventud africana mantiene con Francia una relación ambivalente de atracción y de contestación . Falso amigo (protesta)	4 18	6 6	14 14
Contrairement aux idées reçues	4 al contrario de lo que se acostumbra a pensar 8/13	4	8	13
Le niveau de développement atteint par l'Afrique du Sud n'explique pas à lui seul la nature de nos relations. Et je souhaite un partenariat véritable entre nous.	El nivel de desarrollo alcanzado por Sudáfrica no explica por sí solo la 5 esencia 8/14 de nuestras relaciones. 5 Quiero 6/14 una auténtica asociación entre nosotros.	5 5	8 6	14 14
14 kilomètres séparent l'Afrique et l'Europe par le détroit de Gibraltar.	14 kilómetros separan África y Europa en el estrecho de Gibraltar. Traducción demasiado literal y preposición incorrecta	18		
un contresens historique dont les conséquences seraient dramatiques.	un contrasentido histórico 4 con consecuencias dramáticas 8/13 .	4	8	13
*18 2 La Renaissance de l'Afrique, la France la souhaite 7/15 . La France souhaite la renaissance de l'Afrique de toute son âme, elle la souhaite de tout son cœur, elle la souhaite au nom de tout ce qui l'unit à l'Afrique. *Esta repetición se considera enfática y no debería eliminarse. Es una de las pocas figuras retóricas que utiliza el discurso.	Francia desea el renacimiento de África, con todas sus 5 fuerzas 6/14 , lo desea con todo su corazón, lo desea en nombre de todo lo que la une a África.	18 2 5	7 6	15 14
L'homme de la Renaissance est un homme qui croit en l'Homme. Et parce qu'il croit en l'homme, il pense que l'homme peut changer le monde. L'homme de la Renaissance c'est un homme dont les rêves sont plus grands que ce qu'il peut accomplir!	El hombre del renacimiento es un hombre que cree en el hombre , y porque cree en el hombre , piensa que el hombre puede cambiar el mundo. ¡El hombre del renacimiento es un hombre cuyos sueños son mayores que los que puede cumplir! Demasiadas repeticiones Falso amigo: alcanzar	18 18		
des rapports inégaux qui appartiennent à un passé révolu.	relaciones desiguales 5 ancladas en el pasado 6/14 .	5	6	14
votre insertion dans la mondialisation	su inserción en la <u>mundialización</u> Confusión usted/ellos	18		
La France, comme l'Afrique du Sud Si vous échouez aujourd'hui, ce sera le drame pour nous demain.	Francia 5 y 6/13 Sudáfrica Si fracasan hoy, será un drama para nosotros el día de mañana. Confusión usted/ellos	5 18	6	13

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
La France, comme l'Afrique du Sud sans qu'un pays africain ne puisse prendre sa part et parler au nom du continent africain.	Francia 5 y 6/13 Sudáfrica sin que 5 los países africanos 6/14 puedan participar y hablar en nombre del continente africano.	5	6	13
		5	6	14
– excusez du peu – deux milliards et demi d'habitants .	-5 perdónenme 7/15- a 2 500 millones de habitantes . Error en la cifra: 2,5 millones	5	7	15
		18		
Le Président Mbeki a 2 par le passé 7/15 gratifié la France du titre de "Citoyenne d'Afrique". C'est à mes yeux un vrai compliment	El Presidente Mbeki ya gratificó a Francia por ser "Ciudadana de África". 5 A mi parecer 8/14 , es un auténtico cumplido	2	7	15
		5	8	14
Je mènerai à bien cette rénovation	5 Llevaré a cabo 8/14 esa renovación	5	8	14
Ce changement il faut le poursuivre, parce que la présence militaire française en Afrique repose toujours sur des accords conclus au lendemain de la décolonisation, il y a 50 ans !	¡ Hay que extender este cambio, porque la presencia militar francesa en África 4 se sigue fundando 6/14 en acuerdos concluidos 4 tras 6/14 la descolonización, ¡hace 50 años! Error en la colocación del signo de admiración	18		
		4	6	14
		4	6	14
ce qui a été fait en 1960 n'a plus le même sens aujourd'hui.	5 lo acordado 8/13 en 1960 no tiene el mismo sentido hoy.	5	8	13
Je ne dis pas qu'il faille nécessairement faire table rase et tout effacer d'un seul trait de plume . Mais je dis que la France souhaite engager des discussions avec tous les Etats africains concernés pour adapter les accords existants aux réalités du temps présent et en tenant le plus grand compte de la propre volonté des pays africains.	No digo que haya que hacer borrón y cuenta nueva necesariamente y borrar 5 todo de golpe 8/14 . Pero digo que Francia desea desarrollar discusiones con todos los Estados africanos concernidos para adaptar los acuerdos existentes a las realidades 5 actuales 8/14 y teniendo en cuenta, todo lo posible, la voluntad propia de los países africanos. Falso amigo (interesados en)	5	8	14
		18		
		5	8	14
le meilleur antidote aux fantasmes et aux incompréhensions.	el mejor antídoto para contra los miedos y las incompreensiones. Sobra la preposición	18		
J'associerai également étroitement le Parlement français	4 Asimismo, asociaré plenamente 8/14 el Parlamento francés	4	8	14
Que l'on me comprenne bien: il ne s'agit nullement d'un désengagement de la France en Afrique. C'est tout le contraire.	Quiero que se me entienda bien: 5 el objetivo no es 6/14 , en modo alguno, que Francia 4 deje de implicarse 6/14 en África. Al contrario.	5	6	14
		4	6	14
Enfin, ma dernière proposition visé à faire	Por último, 4 el objeto de 6/14 mi última propuesta.	4	8	13
Mais je sais bien que le meilleur garant de la paix	Pero sé perfectamente que 5 la única 8/13 garantía de la paz	5	8	13
sans 2 organiser 7/15 des élections démocratiques.	sin elecciones democráticas.	2	7	15

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
l'enracinement de la démocratie appelle dès maintenant	el arraigo de la democracia 4 precisa 8/13 desde ya	4	8	13
la lutte que vous avez engagée contre la pauvreté.	la lucha que han 4 iniciado 8/13 ustedes contra la pobreza.	4	8	13
pour la réalisation des Objectifs de Développement du Millénaire. Le Président Mbeki m'a interrogé, ma réponse est claire.	para 5 cumplir 8/13 con los Objetivos de Desarrollo del Milenio. El Presidente Mbeki 5 objetivo 8/13 , mi 5 objetivo 8/13 es claro.	5 4 5	8 8 8	13 13 13
Mais j'ai souhaité que la France intervienne de manière plus ciblée pour favoriser l'accélération	Pero he deseado que Francia intervenga 5 con objetivos muy precisos 8/13 para fomentar la aceleración	5	8	13
En intégrant cette initiative, le total des engagements financiers Qui osera 2 après 7/15 parler	Al integrar esta iniciativa, el total de los 5 aportes 8/13 financieros ¿Quién osaría decir (...)?	5	8	13
La grande majorité de ces mouvements migratoires est interne au continent africain.	La gran mayoría de los movimientos migratorios 4 tiene lugar 8/13 en el interior del continente africano.	4	8	13
vous accueillez 2 vous-même 7/15 , à vous seule	acogen, sólo ustedes	2	7	15
l'Afrique du Sud l'oblige également à un très grand nombre d'expulsions.	Sudáfrica también la obliga 3 a proceder 10/12 a una gran cantidad de expulsiones.	3	10	12
Qui pourrait se satisfaire d'une situation pareille? est une idée dangereuse et 2 une idée 7/15 irréaliste.	¿Quién podría estar satisfecho con una situación 4 de este tipo 6/14 ? una idea peligrosa e irreal.	4 2	6 7	14 15
La France comme l'Afrique du Sud sont deux nations qui doivent 2 une part 7/15 de leur essor à l'apport des migrants, nous ne pouvons pas l'oublier.	Francia y que Sudáfrica son dos Naciones que deben 2 auge de su empuje al aporte de los migrantes, no podemos olvidarlo. Falta el artículo	18 2	7	15
dans le travail, le logement, l'éducation et les soins. La rupture de cet équilibre entraîne des 2 phénomènes 7/15 de chômage massif, d'exclusion et de ghettos.	4 en términos 10/12 de empleo, de vivienda, de educación, de sanidad. La ruptura de este equilibrio conlleva un desempleo masivo, exclusión y la 3 creación 10/12 de guetos.	4 2 3	10 7 10	12 15 12
C'est donc la responsabilité de tout Gouvernement de décider combien de migrants il est prêt à accueillir sur son territoire et dans quelles conditions.	Por tanto, la responsabilidad de todo 5 gobernador 8/14 es decidir 5 el número de 6/14 migrantes que puede acoger en su territorio y las condiciones 3 en las que puede acogerlos 10/12 .	5 5 3	8 6 10	14 14 12
Le temps est venu de construire un partenariat euro-africain sur les migrations, sur trois sujets essentiels, capitaux à mes yeux	4 Ha llegado la hora 6/14 de construir una asociación euro-africana sobre migraciones, en torno a tres temas esenciales y capitales, 5 a mi juicio 8/14	4 5	6 8	14 14
C'est un sujet et la même Afrique	Es una tema 5 y ese mismo continente 8/14 Error de concordancia	18 5	8	14

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
si tous les médecins que vous formez s'en vont chez nous pour essayer de trouver un développement qu'ils ne trouvent pas chez vous? Le pillage des cerveaux, il convient d'y mettre un terme.	si todos los médicos que forman 4 vienen a Europa 8/14 para intentar encontrar un desarrollo que no encuentran en sus países? Conviene 5 acabar 7/15 con el robo de cerebros.	4 5	8 7	14 15
Savez-vous qu'il plus de médecins béninois qui exercent dans mon pays que 2 de médecins béninois qui exercent 7/15 au Bénin ? a besoin d'avoir ses médecins plutôt que la France.	¿Sabem que hay más médicos benineses ejerciendo en mi país que en Benin? necesita a sus médicos allí, 4 y no en 6/14 Francia?.	2 4	7 6	15 14
il est temps que	4 ha llegado la hora 6/14 de que	4	6	14
Mais je veux que ces rencontres changent dans leur méthode et dans leur nature.	Pero quiero que esos encuentros cambien de método y 5 de forma 8/14 .	5	8	14
Leur préparation mérite plus de concertation, les débats gagneront à être structurés différemment.	Su preparación merece mucha más concertación, los debates 3 serían más provechosos 10/14 si se estructuraran de forma diferente. Requiere	18 3	10	4
Je propose que la prochaine réunion ministérielle de suivi qui précèdera le prochain Sommet déjà prévu au Caire en 2009 soit l'occasion de se prononcer	Propongo que la próxima reunión ministerial de seguimiento, 4 antes de 6/14 la próxima cumbre ya prevista en El Cairo, en 2009, 5 brinde 6/14 la ocasión de pronunciarse	4 5	6 6	14 14
Le message d'humanité et de réconciliation 2 venu 7/15 d'Afrique du Sud doit 2 donc 7/15 d'Afrique nous guider.	El mensaje de humanidad y de reconciliación de Sudáfrica debe guiarnos.	2 2	7 7	15 15
il fait honneur au monde 2 dans son ensemble 7/15 .	honra a todo el mundo.	2	7	15
Votre pays en fait tous les jours la démonstration	Su país 4 lo demuestra todos los días 6/14	4	6	14

Fuente: elaboración propia⁴

⁴Datos extraídos de:

Discours de M. le Président de la République devant le Parlement Sud-Africain. (2008, 28 de febrero). *Présidence de la République*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/PARLEMENT_AS.pdf

Discurso del Presidente de la República, Nicolas Sarkozy, ante el Parlamento sudafricano durante su visita de Estado a la República de Sudáfrica (2008, 28 de febrero). *Embajada de Francia en Madrid*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <https://es.ambafrance.org/Discurso-del-Presidente-de-la-2631>

3.4.4. Análisis y valoración de la traducción del discurso de Sarkozy

Como ya se ha comentado y contrariamente a lo que cabría esperar de la traducción de un discurso político, se trata de una traducción bastante “literal”, con un enfoque fundamentalmente lingüístico-formal donde las estrategias de traducción utilizadas son en su mayor parte del tipo 1, es decir, cambios estructurales a nivel gramatical, debido a los usos lingüísticos de cada idioma.

Ya se ha apuntado que, la principal razón sea que se trata de una traducción asistida por ordenador y editada posteriormente. Los errores detectados (codificados con el número 18) así parecen indicarlo. La utilización de técnicas de traducción automática supone un considerable ahorro de tiempo y dinero en el proceso, lo cual debe tenerse en cuenta a la hora de determinar la finalidad que se quiere dar al TM. En este caso se trata de un discurso publicado en la embajada francesa, lo que podría considerarse una traducción oficial del mismo. No obstante, la finalidad es principalmente informativa y su consulta puntual, por lo que la inversión en tiempo y dinero debería ser proporcional. Hasta aquí, es comprensible y recomendable el uso de la traducción automática. No obstante, siempre es conveniente llevar a cabo un cuidadoso trabajo de post-edición para evitar errores que pongan en entredicho la labor del traductor.

A la hora de elegir el enfoque, debe tenerse en cuenta el tipo de texto político de que se trata. Dentro de los discursos políticos, es posible distinguir varios tipos en función de sus objetivos. En este sentido, dependiendo de la finalidad del propio discurso, será más o menos connotativo, persuasivo, ambiguo o emotivo (como por ejemplo un mitin electoral). Esto influirá indefectiblemente en su traducción y en las estrategias y técnicas utilizadas.

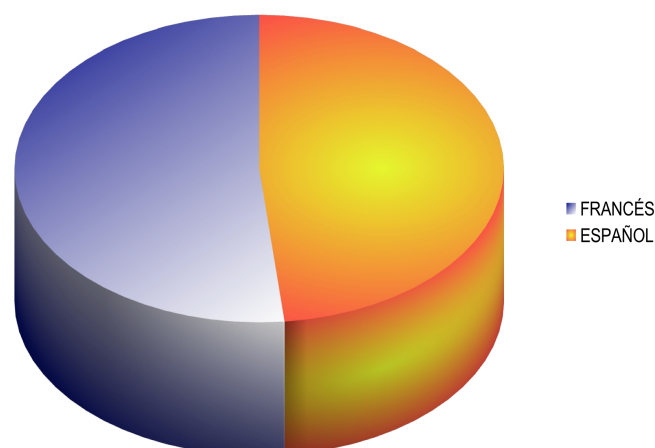
En este caso, se trata de un discurso presidencial en un país extranjero, de carácter diplomático. La audiencia, aun hablando la misma lengua, no pertenece a la misma cultura y puede dar lugar a malentendidos, susceptibilidades y situaciones comprometidas (como le ocurrió a Sarkozy en su anterior viaje al continente africano). Sarkozy va a intentar evitar esto, con lo cual, la ambigüedad y la connotación quedarán relegadas a un segundo plano. No así la emotividad y la expresividad, que quedan patentes en ambos textos. La naturaleza romance de ambas lenguas – francés y español- facilita la naturalidad a la hora de traducir de una lengua a otra.

El resultado es una traducción correcta, aunque sin pretensiones estilísticas. Aunque el resultado es aceptable y conserva la naturalidad en español, en ocasiones resulta demasiado literal, pues aprovecha la proximidad lingüística entre ambas lenguas. Por otro lado, como también se ha apuntado, contiene algunos errores por descuidos en la edición de la traducción automática, como quedan señalados en las tablas que se muestran en el epígrafe anterior.

En la traducción al español, se ha optado por tratar de usted a la audiencia. Como se verá, se trata de una opción que también se utiliza en el discurso de Barack Obama. Nada que objetar a esta decisión excepto que, en ocasiones, la traducción da lugar a confusión entre la tercera persona y el tratamiento de usted. En las tablas queda recogido dentro del código 18 (errores). Se podría haber salvado explicitando el sujeto “usted/es” si no se deseaba tutear a la audiencia (que tampoco sería una opción desacertada, pues hoy día se tiende a buscar la cercanía en el trato con el público).

En cuanto al estilo discursivo de ambas lenguas, el francés es más proclive a la repetición de palabras para enfatizar, mientras que en español, la repetición exhaustiva no se considera de buen gusto estilístico. En la mayoría de los casos, la traducción no adolece de repeticiones excesivas, salvo en algún caso que aparece señalado en la tabla como error.

Figura 3: Número de palabras empleadas en la versión original y en la traducción del discurso de Sarkozy



Fuente: elaboración propia

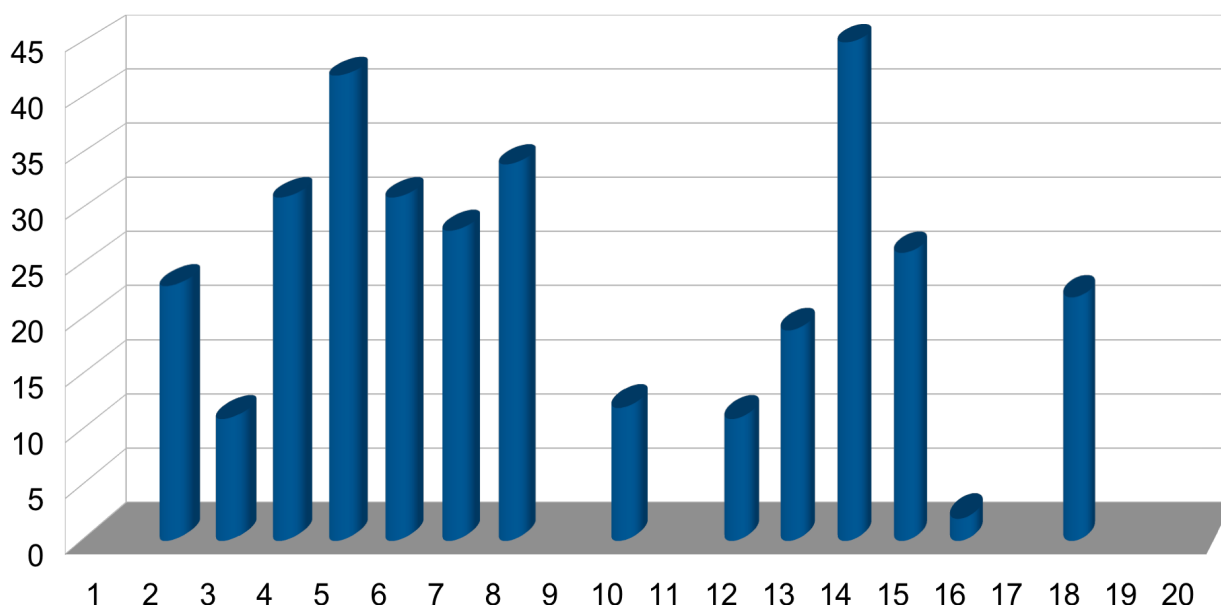
Como muestra el gráfico, el texto francés contiene más palabras que la versión en español (concretamente un 6,4% más). El código número 2 (transposición: contracción) se utiliza con frecuencia en esta traducción, así como las combinaciones estratégicas basadas en la compresión (7: hiponimia y 15: traducción parcial).

Puede afirmarse que la traducción al español prescinde de aspectos que sí muestra la versión francesa. En los casos señalados con el código 2, implica una pérdida de contenido semántico y sintáctico, con lo cual no es una modificación “por necesidades de la traducción”. No obstante, tampoco se ha señalado como error, puesto que no conlleva modificaciones serias en el contenido del texto meta y obedece a que la lengua española tiende a utilizar un menor número de palabras que la francesa.

Por todos estos motivos, se puede concluir que la elección del enfoque y de la técnica, de acuerdo con el objetivo pretendido, es acertada puesto que se trata de una traducción para publicar en la web de la embajada francesa al objeto de informar, no con ánimo de que su publicación perdure en el tiempo como una obra de referencia que perdure para la posteridad.

3.4.5. Datos estadísticos sobre la traducción del discurso de Sarkozy

Figura 4: Estrategias y técnicas utilizadas en el discurso de Sarkozy



Fuente: elaboración propia

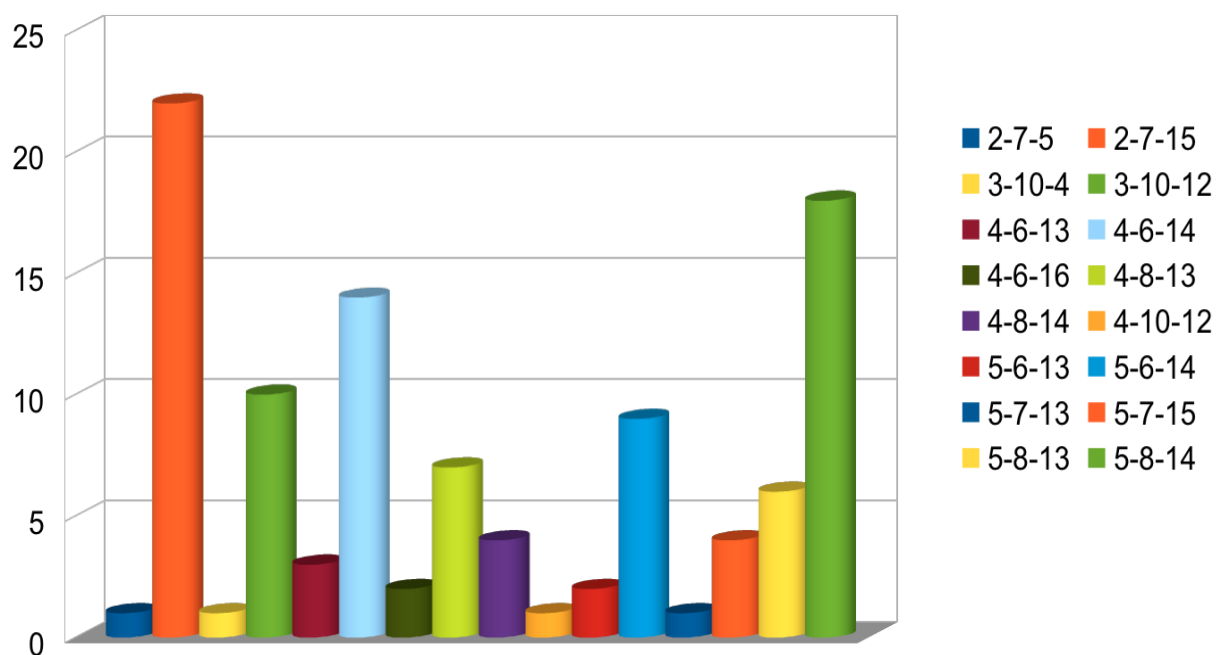
Como se observa en la gráfica, las tres estrategias más utilizadas de forma individual conforman a su vez el “tripleto” 5 (modulación optativa), 8 (abstracción) y 14 (cambio de enfoque). La combinación sigue un patrón acorde con el tipo de lenguas fuente y meta. La técnica más utilizada es el cambio de enfoque (14), una opción muy típica a la hora de adaptar las estructuras de la LO a la LM. La estrategia 5, ocupa el segundo lugar y se utiliza para dar naturalidad a la versión meta. La abstracción es el tercer recurso más utilizado, aunque no destaca tanto entre los demás.

Debe una vez más recordarse que columna correspondiente a la estrategia 1 aparece vacía por los motivos ya explicados, aunque en realidad es la estrategia más frecuente en la traducción de los dos discursos analizados.

Cabe resaltar la ausencia de tres técnicas muy significativas: 9 (cambio de tropo), 11 (paráfrasis) y 17 (adaptación). Este dato viene a confirmar que se trata de una traducción, no de una adaptación y que el enfoque escogido es claramente lingüístico, aunque se trate de un discurso político.

En el gráfico de columnas que figura a continuación se muestran las estrategias combinadas en “tripletes”. Los resultados no sorprenden. La segunda combinación más utilizada es precisamente la 5-8-14, coincidiendo con las estrategias más frecuentes individualmente.

Figura 5: Combinaciones de estrategias y técnicas en la traducción del discurso de Sarkozy



Fuente: elaboración propia

Dado que el francés tiende a utilizar más palabras que el español, no resulta extraño que la combinación más frecuente sea la 2-7-15. Se trata de tres técnicas complementarias, pues todas ellas llevan implícita una reducción terminológica: 2 (contracción), 7 (hiponimia), 15 (traducción parcial).

En tercer lugar, encontramos el “tripleto” formado por la combinación 4-6-14 (modulación obligatoria, sinonimia y cambio de enfoque).

3.5. Discurso de Obama (El Cairo, 2009)

3.5.1. Aspectos extratextuales del discurso de Obama

Quince meses después del discurso de Sarkozy en Sudáfrica, el 4 de junio de 2009, pronunciaba Obama su ya famoso discurso en la Universidad Al-Azhar de El Cairo, ante la expectación de todos los asistentes y la de medio mundo desde sus casas, a través de los medios de comunicación de Oriente y de Occidente, pendientes en todo momento de las palabras de aquel nuevo líder político internacional.

Decenas de canales de televisión, muchos de ellos árabes, retransmitieron ese discurso en directo, aparte de las menciones en las redes sociales y las portadas de los periódicos, que mostraban un titular: “Un nuevo comienzo” (*A new beginning*). Era un discurso destinado a hacer historia y no decepcionó. Obama aún no se había convertido en el icono universal que llegaría a ser, pero frases como *yes, we can* o *I'm fired up and ready to go* ya lo habían hecho célebre.

La gente le ovacionaba y aplaudía ciertos momentos de su discurso. Los jóvenes se sintieron tan identificados con lo que decía que a alguno se le oyó decir: *we love you*. Todo el mundo escuchó con respeto lo que tenía que decir Obama, aun cuando tocase temas tan incómodos como el conflicto entre Israel y Palestina.

La diferencia entre la repercusión de este discurso y la del de su homólogo francés es más que evidente, siendo la de Sarkozy mucho más modesta y peor valorada. Las raíces africanas de Obama, su origen humilde, el color de su piel, su relación con el mundo árabe (él mismo se encargó de recordar que su nombre completo es Barack Hussein Obama) habían despertado la ilusión y la esperanza en mucha gente que lo veía como una oportunidad real de cambio en el orden mundial.

Hay que admitir que Obama contaba en este momento con la empatía de todos los actores políticos internacionales, aunque su discurso no supusiera *de facto* una ruptura con lo anterior. No obstante, el hecho de ser percibido como alguien creíble, que tenía la determinación de erradicar el extremismo e instaurar la tolerancia, la igualdad racial y los valores democráticos (él era el vivo exponente de ello) hacía que la gente y los medios lo avalaran. Diez años después de aquel “nuevo comienzo”, queda claro que no fue suficiente.

Los discursos de Obama siempre se han caracterizado por transmitir ilusión a las personas y por generar lo que se ha denominado en el argot de la comunicación *engagement* (compromiso, enganche), independientemente de su contenido real y pragmático. Obama era eso, ilusión, sentimiento y ganas de hacer algo para cambiar lo que había. Se encontró con un engranaje demasiado pesado y finalmente, solo consiguió mover una mínima parte de lo que pretendía. Se le reconoce el coraje y la voluntad y se necesitan muchos más como él en el mundo de la política.

La gente supo ver eso desde el principio y por ello, Obama llegó a El Cairo rodeado de expectación, ilusión y sueños por cumplir.

3.5.2. Análisis del discurso de Obama

Se trata de un discurso bien estructurado en siete puntos, en los que toca temas cruciales en la actualidad política mundial en ese momento, alternando el planteamiento del tema en cuestión, con datos históricos o haciendo uso de su técnica retórica favorita para los discursos: el *storytelling*. De hecho, podría extrapolarse perfectamente al panorama político actual sin que sonase desfasado u obsoleto.

Plantea asuntos de profundo calado para el mundo musulmán y se atreve, por un lado, a sugerir acciones que conlleven una modificación en las costumbres tradicionales de la cultura islámica y sacar a la palestra asuntos delicados. Por otro lado, Obama reconoce sin tapujos los errores que Estados Unidos ha cometido en ciertos asuntos como la guerra de Irak o Guantánamo.

Los siete asuntos en torno a los que estructura su discurso Obama son: la democracia, los derechos de la mujer, la libertad religiosa, el conflicto palestino-israelí, Afganistán, Irak y las armas nucleares.

Es un discurso, como todos los de Obama, bien confeccionado, calibrado y perfectamente estudiado desde el punto de vista de los *stakeholders*. Prueba de ello es el éxito que obtuvo nada más pronunciarse. Tampoco hay que olvidar que el actor es un valor seguro y su puesta en escena, garantía de éxito. No obstante, no se puede quitar mérito al armazón, a la trama y al planteamiento, sin olvidar las pinceladas de la técnica que Obama domina como nadie: el *storytelling*. Cuando habla de sus orígenes africanos, de su nombre completo, de sus estudios de historia o de su infancia, nadie puede evitar sentirse identificado con él y eso garantiza parte del éxito de su mensaje.

Como en anteriores ocasiones, Obama presenta un tono conciliador, apelando a la emotividad y a la concordia entre el mundo musulmán y el cristiano. El presidente estadounidense quiere dejar claro que Estados Unidos no está en guerra con el mundo árabe y, de hecho, agradece la contribución de la cultura islámica a la historia de Norteamérica y al progreso de la humanidad. Utiliza datos autobiográficos sobre sus orígenes para ejemplificar esa relación tan estrecha entre ambas culturas y la necesidad de diálogo, respeto y comprensión mutua.

3.5.3. Codificación de las estrategias y técnicas empleadas en la traducción del discurso de Obama

Para la codificación de este discurso se ha utilizado un patrón similar al de Sarkozy: una tabla que recoge los ejemplos codificados de las técnicas y estrategias utilizadas en la traducción. Como ocurre con el anterior discurso, la estrategia más utilizada es la transposición del tipo 1 y tampoco se citan los ejemplos, pues se pueden comprobar en el Anexo II que recoge la versión íntegra de este discurso.

La traducción de este discurso también responde a un enfoque traductológico lingüístico, lo que determina la elección de las estrategias y técnicas como se podrá comprobar en los siguientes epígrafes.

Tabla 7: Estrategias y técnicas en el discurso de Barack Obama

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
<p>I am honored to be in the timeless city of Cairo, and to be hosted by two remarkable institutions.</p> <p>Together, you represent the harmony between tradition and progress. I am grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt. I am also proud to carry with me assalaamu alaykum</p>	<p>Es un honor para mí estar en la ciudad eterna de El Cairo, y 4 tener como anfitriones 6/14 a dos eminentes instituciones.</p> <p>Juntas, representan la armonía entre la tradición y el progreso. 4 Agradezco 6/14 su hospitalidad y la hospitalidad del pueblo de Egipto. También 4 es un orgullo para mí 6/14 ser el portador salam aleicom</p>	4	6	14
		4	6	14
		4	6	14
		20		
<p>that go beyond any current policy debate. -majority countries were 2 too often 7/15 treated as proxies</p>	<p>que van más allá de 4 cualquier debate sobre política actual 6/14.</p> <p>a menudo se utilizaba a los países de mayoría musulmana como agentes</p>	4	6	14
		2	7	15
<p>Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims.</p> <p>the continued efforts of these extremists to engage in violence against civilians</p> <p>This has bred more fear and mistrust.</p>	<p>Extremistas violentos se han aprovechado de estas tensiones entre una minoría pequeña pero capaz de musulmanes.</p> <p>los esfuerzos continuos de estos extremistas de 4 actuar violentamente 6/14 contra civiles</p> <p>Esto ha engendrado más temor y 3 más 10/12 desconfianza.</p> <p>La traducción no expresa el sentir del texto original y el resultado es ambiguo. No queda claro si las tensiones surgen dentro de la propia minoría o de la minoría hacia el exterior.</p>	18		
		4	6	14
		3	10	12
<p>So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred</p>	<p>Mientras nuestra relación sea definida por nuestras diferencias, les 4 otorgaremos poder 6/14 a quienes siembran el odio</p>	4	6	14
<p>based upon the truth that America and Islam are not exclusive, and need not be in competition.</p> <p>Instead, they overlap</p> <p>the dignity of all human beings.</p>	<p>se base 5 en el hecho de que 6/14 Estados Unidos y el Islam no se excluyen mutuamente y no es necesario que compitan.</p> <p>Por el contrario: 5 coinciden en parte 8/13 el 3 respeto 10/12 por la dignidad de todos los seres humanos.</p>	5	6	14
		5	8	13
		3	10	12
<p>I do so recognizing that change cannot happen overnight.</p> <p>No single speech can</p> <p>say openly the things we hold in our hearts, and that too often are said only</p>	<p>Lo hago sabiendo que el cambio no puede suceder 4 de la noche a la mañana 6/14.</p> <p>Ningún discurso 4 por su cuenta 8/13 puede</p> <p>decir abiertamente 5 lo que pensamos 7/13,</p>	4	6	14
		4	8	13
		5	7	13
		4	8	14

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
<p>behind closed doors.</p> <p>That is what I will try to do ? to speak the truth as best I can, humbled by the task before us</p>	<p>y demasiadas veces, eso se dice solamente detrás de puertas cerradas.</p> <p>Eso es lo que trataré de hacer: 4 decir la verdad de la manera más clara posible 8/14, 4 reconociendo humildemente 6/13 la tarea que nos queda por delante</p>	4	6	13
<p>Call of the azaan</p> <p>at the break of dawn and the fall of dusk. in their Muslim faith.</p>	<p>Llamado del Azán</p> <p>4 al amanecer y atardecer 6/15. en su 5 religión 6/14 musulmán.</p> <p>Errores de concordancia: "llamada" y "musulmana" son los términos correctos.</p>	20 18 4 5 18	6 6 6	15 14
<p>It was innovation in Muslim communities that developed the order of algebra; our magnetic compass and tools of navigation; our mastery of pens and printing; our understanding of how disease spreads and how it can be healed. Islamic culture has given us majestic arches and soaring spires; timeless poetry and cherished music; elegant calligraphy and places of peaceful contemplation.</p>	<p>5 Fueron las comunidades musulmanas las que inventaron nuestra brújula magnética y herramientas de navegación; las que desarrollaron el álgebra; nuestra pericia con la pluma y la impresión; nuestro entendimiento del proceso de contagio de las enfermedades y las formas de curarlas. La cultura islámica nos ha brindado majestuosos arcos y altísimas torres; poesía y música de eterna belleza; elegante caligrafía y lugares de contemplación pacífica 6/14.</p>	5	6	14
<p>part of America's story.</p> <p>"The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims." And since our founding, American Muslims have enriched the United States.</p> <p>built our tallest building, and lit the Olympic Torch.</p> <p>that one of our Founding 2 Fathers 7/15 – Thomas Jefferson – kept in his personal library.</p>	<p>parte de la historia de 4 Estados Unidos 6/12.</p> <p>"Estados Unidos no tiene ninguna enemistad con las leyes, religión o tranquilidad de los musulmanes". Y desde nuestra fundación, los musulmanes estadounidenses han enriquecido a Estados Unidos.</p> <p>construyeron nuestro 5 más alto rascacielos 6/12 y encendieron la antorcha olímpica.</p> <p>que uno de nuestros fundadores, Thomas Jefferson, tenía en su biblioteca personal.</p> <p>Una traducción demasiado literal y rígida. Pierde expresividad en español. Se sugiere algo así: "Estados Unidos no siente ninguna animadversión hacia las leyes, la religión o el bienestar del pueblo musulmán". El término "los musulmanes" podría sonar despectivo.</p>	4 18 5	6 6	13 12
<p>struggled for centuries to give meaning to those words</p>	<p>luchado durante siglos 5 para darles vida 8/14 a esas palabras</p>	5	8	1
<p>But my 2 personal 7/15 story is not so unique.</p> <p>The dream of opportunity for all people has not come true for everyone in America, but its promise exists for all who come to our shores ? that includes nearly seven million American Muslims in our country today who enjoy incomes and</p>	<p>Pero mi historia no es tan singular.</p> <p>El sueño de oportunidades para todas las personas no se ha hecho realidad 2 en todos los casos 8/14 en 4 Estados Unidos 6/12, pero la promesa 3 todavía 10/12 existe para todos los que llegan a nuestras costas, incluidos casi siete millones de musulmanes estadounidenses 3 que hoy están 10/12 en</p>	2 5 4 3 3 5	7 8 6 10 10 7	15 14 12 12 12 14

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
education that are higher than average.	nuestro país y 5 tienen 7/14 ingresos y educación por encima del promedio.			
Moreover, freedom in America is indivisible from the freedom to practice one's religion. That is why there is a mosque in every state of our union	Es más, la libertad en 4 Estados Unidos 6/12 es indivisible de la 5 libertad religiosa 7/15 . Por eso hay una mezquita en todos los estados de nuestro 4 país 6/16	4 5 4	6 7 6	12 15 16
So let there be no doubt: Islam is a part of America. And I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations? 2 to live in 7/15 peace and security; 2 to get an 7/15 education and to work with dignity ; to love our families, our communities, and our God.	Entonces, que no quepa la menor duda: el Islam es parte de 4 Estados Unidos 6/12 . Y considero que 4 Estados Unidos 6/12 es, en sí, la prueba de que todos, sin importar raza, religión 4 condición social 6/16 , compartimos las mismas aspiraciones: paz y seguridad, educación y 5 un trabajo digno 6/14 , amar a nuestra familia, a nuestra comunidad y a nuestro Dios.	4 4 4 5	6 6 6 6	12 12 16 14
if we understand that the challenges we face are shared, and our failure to meet them will hurt us all.	5 con el entendimiento de que la gente en todo el mundo enfrenta los mismos desafíos, y si fracasamos, las consecuencias nos perjudicarán a todos 6/14 .	5	6	14
For we have learned from recent experience that when a financial system weakens in one country, prosperity is hurt everywhere. people are endangered across an ocean. That is the responsibility we have to one another as human beings.	Pues hemos aprendido de 5 acontecimientos 6/14 recientes que cuando un sistema financiero se debilita en un país, 4 hay menos 8/13 prosperidad en todas partes. 4 el peligro se cierne sobre la gente 6/14 al otro lado del océano. 5 Somos mutuamente responsables ante los demás seres humanos 6/14 .	5 4 4 5	6 8 6 6	14 13 14 14
For human history has often been a record of nations and tribes subjugating one another to serve their own interests. any world order that elevates one nation or group of people over another will inevitably fail. Our problems must be dealt with through partnership; progress must be shared.	Ya que la historia de la humanidad ha sido a menudo una 4 letanía 8/16 de naciones y tribus que subyugan a otras para satisfacer sus propios intereses. Cualquier 5 régimen en el mundo 6/14 que eleve a una nación o grupo humano por encima de otro inevitablemente fracasará. 4 Debemos solucionar nuestros problemas 6/14 colaborando, debemos compartir 3 nuestro 10/12 progreso.	4 5 4 3	8 6 6 10	16 14 14 12
In Ankara, I made clear that America is not – and never will be – at war with Islam.	En Ankara, dejé en claro que 4 Estados Unidos 6/12 no está y nunca estará en guerra contra el Islam.	4	6	12
We did not go by choice, we went because of necessity. I am aware t The victims were innocent men, women and children from America and many other nations who had done nothing to harm anybody.	5 Ir allá no fue una opción; fue una necesidad 6/14 . Y estoy consciente de que Las víctimas fueron hombres, mujeres y niños inocentes de los 4 Estados Unidos 6/12 y muchos otros países que no habían	5 18 4	6 6 6	14 12

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
	hecho nada para hacerle daño a nadie. Error en el verbo: “soy consciente”.			
<p>Make no mistake: we do not want to keep our troops in Afghanistan. We seek no military bases there. It is agonizing for America to lose our young men and women.</p> <p>We would gladly bring</p>	<p>5 Y que quede claro 8/14: no queremos mantener a nuestras tropas en Afganistán. 4 No queremos tener bases militares 6/14 allá. Es 5 doloroso 7/13 para los 4 Estados Unidos 6/12 perder a nuestros jóvenes.</p> <p>4 De muy buena gana 8/14 enviaríamos</p>	5 4 5 4 4	8 6 7 6 8	14 14 13 12 14
<p>despite the costs involved, America's commitment will not weaken. Indeed, none of us should tolerate these extremists. They have killed in many countries.</p>	<p>a pesar de los costos requeridos, el compromiso de 4 los Estados Unidos 6/12 no se debilitará. De hecho, ninguno de nosotros debe tolerar a estos extremistas. Han 5 cometido asesinatos 10/12 en muchos países.</p>	4 5	6 10	12 12
<p>Iraq was a war of choice events in Iraq have reminded America of</p>	<p>5 nosotros elegimos ir a la guerra en Irak 6/14</p> <p>los acontecimientos en Irak han recordado a 4 los Estados Unidos de Norteamérica 6/12 que</p>	5 4	6 6	14 12
<p>And finally, just as America can never tolerate violence by extremists,</p>	<p>Y finalmente, así como 4 Estados Unidos 6/12 no puede tolerar la violencia a manos de extremistas</p>	4	6	12
<p>So America</p>	<p>Entonces, 4 Estados Unidos 6/12</p>	4	6	12
<p>America's strong bonds the aspiration for a Jewish homeland is rooted in a tragic history that cannot be denied.</p>	<p>Los estrechos vínculos de 4 Estados Unidos 6/12</p> <p>el anhelo de un 4 territorio 6/13 judío está arraigado en una historia trágica que no se puede negar.</p>	4 4	6 6	12 13
<p>which was part of a network of camps where Jews were enslaved, tortured, shot and gassed to death by the Third Reich. Six million Jews were killed –</p>	<p>que fue parte de una 5 serie 8/13 de campos donde los judíos fueron esclavizados, torturados, abaleados y asesinados en cámaras de gas por el Tercer Reich. Seis millones de judíos fueron 5 aniquilados 10/12</p> <p>El verbo “abalear” no se utiliza normalmente en español. Es preferible: “tiroteados y gaseados”.</p>	5 18 5	8 10	13 12
<p>Muslims and Christians – have suffered in pursuit of a homeland.</p> <p>America will not turn our backs</p>	<p>musulmanes y cristianos– 3 también 10/12 ha sufrido en la lucha por una patria.</p> <p>4 Estados Unidos 6/12 no les dará la espalda</p>	3 4	10 6	12 12
<p>For decades, there has been a stalemate a painful history that makes compromise elusive.</p> <p>we will be blind to the truth</p>	<p>Durante décadas, 4 el conflicto se ha quedado en tablas 11/16</p> <p>una dolorosa historia que 5 hace difícil llegar a un acuerdo 10/13.</p> <p>no podemos ver la verdad</p>	4 5	11 10	16 13

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
America's interest under the Road Map are clear.	es de interés para 4 Estados Unidos 6/12 4 conforme al plan 6/14 son claras.	4	6	12
Arab Peace Initiative was an important beginning distract the people of Arab nations from other problems. Instead, it must be a cause for action to help the Palestinian people	la Iniciativa Árabe de Paz fue un 5 punto de partida 6/14 importante 5 distraer a los pobladores de los países árabes y disimular la existencia de otros problemas. Más bien, debe dar lugar a medidas para ayudar al pueblo palestino 11/16	5 5	6 11	14 16
America will align	4 Estados Unidos 6/12 alinearemos	4	6	12
the Holy Land of three great faiths to mingle peacefully together	la Tierra Santa de tres grandes 4 religiones 6/14 4 fraternicen pacíficamente 8/13	4	6	14
This issue has been a source of tension between the United States and the Islamic Republic of Iran. U.S. troops and civilians. my country is prepared to move forward.	Este asunto ha sido una fuente de tensión 3 en particular 10/12 entre Estados Unidos y la República Islámica de Irán. 4 militares 6/14 y civiles estadounidenses. mi país está 5 dispuesto a dejar eso atrás 11/14 .	3 4 5	10 6 11	12 14 16
But it is clear could lead this region 2 and the world 7/15 down a hugely dangerous path.	Pero 5 no hay duda 11/14 podría llevar a esta región por un camino sumamente peligroso.	5 2	11 7	14 15
I understand those who protest that some countries have weapons that others do not. No single nation should pick and choose which nations hold nuclear weapons. That commitment is at the core of the Treaty, and it must be kept for all who fully abide by it.	Comprendo a quienes protestan que algunos países tengan armas que otros no tienen. Ningún país por su cuenta debe 4 escoger 7/16 cuáles países deben tener armas nucleares. Ese compromiso es 4 esencial 6/14 en el tratado, y 4 todos los que lo ratifican deben cumplirlo sin falta 6/14 . Errores de traducción: "protestar que" y "cuáles países" son formas incorrectas en español.	18 4 18 4 4	7 6 6 6	16 14 14 14
The fourth issue that I will address is democracy. I know there has been controversy about the promotion of democracy in recent years, and much of this controversy is connected to the war in Iraq.	El cuarto asunto que 4 deseo tratar 8/14 es la democracia. Sé que ha habido una 5 polémica 6/14 sobre la promoción de la democracia en años recientes y que gran parte de dicha controversia 4 tiene que ver 6/14 con la guerra en Irak.	4 5 4	8 6 6	14 14 14
America does not presume to know the ability to speak your mind and have a say in how you are governed; confidence in the rule of law and the equal administration of justice;	4 Estados Unidos 6/12 no 4 pretende 6/14 saber la posibilidad de expresarse libremente y 4 tener voz y voto 11/16 en la forma de gobierno; la confianza en el estado de derecho e 4 imparcialidad 8/14 de la justicia;	4 4 18 4 5	6 6 8 8 11	12 14 14 14 14

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
	Se refiere a “ustedes”, pero parece que habla en tercera persona del plural.	4	6	12
But this much is clear America respects the right	Pero 5 no hay duda de esto 11/14 4 Estados Unidos 6/12 valora el derecho			
<p>No matter where it takes hold</p> <p>you must maintain your power through consent, not coercion; you must respect the rights of minorities, and participate with a spirit of tolerance and compromise; you must place the interests of your people and the legitimate workings of the political process above your party. Without these ingredients, elections alone do not make true democracy.</p>	<p>No obstante donde ocurra</p> <p>deben mantener su poder a través del consentimiento, no la coerción; deben respetar los derechos de las minorías y participar basado en la tolerancia y el consenso; deben poner los intereses de su pueblo y los procesos políticos legítimos por encima de su partido. Sin estos ingredientes, elecciones por su cuenta no resultan en verdadera democracia.</p> <p>Varios errores: <i>No matter</i> se traduce por “no importa”, “basado” contiene un error de concordancia: “basándose”. La expresión “elecciones por su cuenta no resultan en verdadera democracia” es incorrecta en español: “las elecciones por sí solas no son artífices de una verdadera democracia”.</p>	18 18 18 18 18		
<p>I saw it firsthand</p> <p>live their faith based upon the persuasion of the mind, heart, and soul. This tolerance is essential for religion to thrive, but it is being challenged in many different ways.</p>	<p>5 Lo vi con mis propios ojos 11/14</p> <p>llevar una vida 4 como lo dicte su mente 8/14, corazón y alma. Esta tolerancia es esencial para que la religión prospere, pero está siendo atropellada de muchas maneras diferentes.</p> <p>“atropellada” es un término demasiado agresivo, la traducción habla de “desafiada”.</p>	5 4 18	11 8	14 14
there is a disturbing tendency	hay una tendencia preocupante			
<p>Freedom of religion is central 2 to the ability 7/15 of peoples to live together.</p> <p>That is why I am committed</p>	<p>La libertad de religión es 4 fundamental 6/14 para que los pueblos puedan convivir.</p> <p>Es por eso que me he comprometido a</p> <p>Incorrección en la expresión: “por eso” o “por ese motivo”.</p>	4 2 18	6 7	14 15
I reject the view of education is denied	Rechazo el 3 punto de 10/12 vista de se le niega educación	3 18	10	12
<p>our common prosperity will be advanced make the same choices</p> <p>live their lives in traditional roles. But it should be their choice.</p> <p>helps people live their dreams.</p>	<p>nuestra prosperidad común 4 se puede promover 8/14</p> <p>tomar las mismas 5 decisiones 6/14</p> <p>vivir sus vidas 5 de manera tradicional 8/14. Pero debe ser 5 por decisión propia 6/14.</p> <p>ayuda a la gente a 5 hacer sus sueños realidad 6/14.</p>	4 5 5 5 5	8 6 6 8 6	14 14 14 14 14

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRATEGIAS		
Countries like Japan and South Korea grew their economies while maintaining distinct cultures. The same is true	Países como Japón y Corea del Sur 4 lograron el crecimiento de 6/14 su economía y a la vez mantuvieron culturas 4 singulares 6/14 . 5 Ése también es el caso 6/14	4 4 5	6 6 6	14 14 14
there remains underinvestment in these areas. And while America in the past has focused on oil and gas in this part of the world, we now seek a broader engagement.	se mantiene una 4 inversión inadecuada 6/14 en estas áreas. Y aunque 4 Estados Unidos 6/12 en el pasado se ha concentrado en el petróleo y gas en esta región del mundo, ahora buscamos una 5 relación 8/14 más amplia.	4 4 5	6 6 8	14 12 14
And we will match promising Muslim students with internships in America and create a new online network	4 Y encontraremos becas en Estados Unidos apropiadas para estudiantes musulmanes prometedores 11/16 y crearemos una nueva 5 red de Internet 6/14	4 5	11 6	16 14
foundations and social entrepreneurs	fundaciones y empresarios sociales e Término inexacto: "emprendedores" .	18		
But we have a responsibility to join together on behalf of the world	Pero tenemos la responsabilidad de unirnos 4 para beneficio del mundo 8/14	4	8	14
to stand in the way of progress. Some suggest that it isn't worth 2 the effort 7/15 – that we are fated to disagree, and civilizations are doomed to clash. Many more are simply skeptical 2 that real change can occur 7/15 . But if we choose to be bound by the past, we will never move forward. And I want to particularly say this to young people of every faith, in every country – you, more than anyone, have the ability to remake this world.	4 impedir 8/14 el progreso. Hay quienes sugieren que no vale la pena; 3 alegan 10/12 que estamos destinados a discrepar y las civilizaciones están condenadas a 5 tener conflictos 6/14 . El escepticismo embarga a muchos más. Pero si optamos por 4 ser prisioneros 8/14 del pasado, entonces nunca avanzaremos. falta texto	4 3 5 4 18	8 10 6 8	14 12 14 14
All of us share this world for but a brief moment in time. gnity of all human beings.	Todos nosotros compartimos este mundo sólo por un 5 breve periodo 7/15 .	5	7	15
to see what is different about someone than to find the things we share. But we should choose the right path, not 2 just 7/15 the easy path. There is also one rule that lies at the heart of every religion – that we do unto others as we would have them do unto us. It's a belief that pulsed in the cradle of civilization, and that still beats in the heart of billions.	5 ver las diferencias en los demás que las semejanzas 6/14 . Pero debemos escoger el camino correcto, no el camino fácil. También hay 4 una regla central 8/13 en toda religión: 4 Tratar a los demás como uno quisiera ser tratado 6/16 . Es una creencia que latía en 5 los orígenes de la civilización 8/14 y que aún late en el corazón de 4 miles de millones 8/16 .	5 4 4 5 4	6 8 6 8 8	14 13 16 14 16

TEXTO ORIGINAL	VERSIÓN TRADUCIDA	ESTRA- TEGIAS		
The Holy Koran tells us, "O mankind! We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another."	El Sagrado Corán nos dice, "O humanidad! Los hemos creado hombres y mujeres, y los hemos agrupado en naciones y tribus con tal de que se conozcan el uno al otro". El uso del "usted" queda diluido en la traducción.	18		
		18		
		18		

Fuente: elaboración propia⁵

3.5.4. Análisis y valoración de la traducción del discurso de Obama

Al diferencia del discurso de Sarkozy, existen diferentes traducciones y versiones de este discurso (al menos cuatro). No se podían tener todas en consideración puesto que se desvirtuaría el objetivo de esta investigación, aunque sí podría suponer una futura línea de investigación pertinente y de interés justificado en el ámbito de la comunicación política. Más adelante, se profundiza sobre este asunto y el de la manipulación en el epígrafe dedicado a las perspectivas de futuro.

El discurso de Sarkozy, al haber tenido menos repercusión, solo contaba con una traducción íntegra, publicada en la página web de la embajada francesa, lo que le otorga un cierto carácter oficial. Sin embargo, en el caso del discurso de Barack Obama, existen varias versiones en español del discurso.

La traducción utilizada para este caso, se publicó en la edición digital del diario "ABC" (véase enlace de *ABC.es* en la bibliografía). Se ha escogido por considerarse la versión más objetiva y correcta desde el punto de vista del traductor que ha elaborado esta investigación (un criterio absolutamente personal) Otras versiones, cuyos enlaces se pueden ver en la sección dedicada a la bibliografía contenían más errores o incluso comentarios a las palabras de Obama.

No obstante, en esta versión también se han detectado errores de traducción por falta de texto o fallos gramaticales o de concordancia. Los errores detectados (codificados con el número 18 y explicados *in situ*) así lo indican. Cuando se opta por utilizar

⁵Datos extraídos de:

Discurso de Obama en El Cairo: "Un nuevo comienzo" (2009, 4 de junio).*ABC.es*. Recuperado el 5 de aril de 2018, de <http://www.abc.es/20090604/internacional-africa/discurso-obama-cairo-nuevo-200906041436.html>

Text: Obama's Speech in Cairo (2009, 4 de junio). The New York Times. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <https://www.nytimes.com/2009/06/04/us/politics/04obama.text.html>

técnicas de traducción automática, ha de tenerse en cuenta que ello supondrá un inevitable menoscabo en la calidad estilística del texto meta.

Al igual que ocurre con el discurso anterior, la función del TM es principalmente informativa, sin pretensiones estilísticas, por lo que tampoco debe invertirse demasiado tiempo ni dinero en su traducción. Esto justifica el enfoque lingüístico y cuasi-literal de la traducción, pero no los errores. Una vez más, se incide en la necesidad de ser especialmente meticuloso en las traducciones, pues van a ser leídas por un gran número de personas que tienen derecho a una información veraz y objetiva. Cabe pensar que el editor de la versión traducida del discurso de Obama pudo ser el periodista encargado de publicar el artículo, no un traductor profesional.

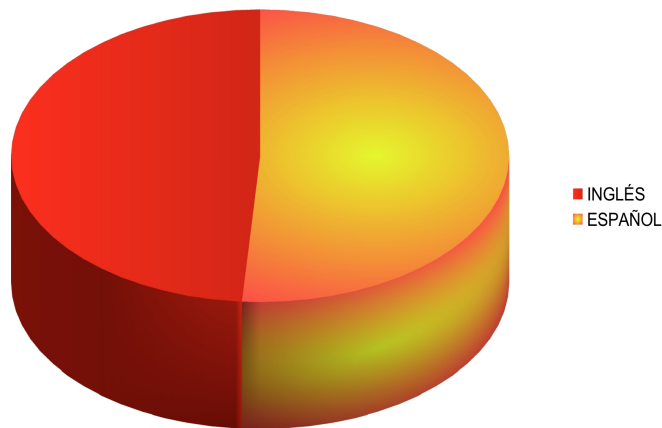
El estilo, el tono y la técnica discursiva de Obama en el texto original no se conservan en la traducción, por cuanto que no se ha optado por un enfoque comunicativo, sino lingüístico. Si se tratase de una traducción para publicar en un libro con la idea de perdurar en el tiempo, se estaría hablando de una mala traducción, pero no es el caso. Al tratarse de un texto original en inglés, es más complicado hacer una traducción lingüística sin que el texto meta adolezca de cierta rigidez o falta de naturalidad. Teniendo en cuenta el objetivo, la traducción se ha resuelto con bastante éxito, aunque el tono emotivo que tiene el TO no se traslada al TM (ni era lo que se pretendía, probablemente).

Como en el discurso de Sarkozy, en esta ocasión también se ha optado por tratar “de usted” a la audiencia cuando el político se dirige a ella. Es una opción respetable, con la salvedad de que se produce confusión entre la tercera persona y el “usted”. En las tablas queda recogido y explicado dentro del código 18 (errores). En la codificación de los errores, únicamente se han tenido en cuenta aspectos objetivos, nunca el criterio personal del traductor que analiza el texto.

Al contrario que ocurre con el francés, la lengua inglesa, como lengua germánica, es de tipo sintético y requiere de un menor número de palabras en sus expresiones.

Como muestra en el gráfico que figura a continuación, la versión española contiene más palabras que la versión original en inglés (concretamente un 4,8% más), aun tratándose de una traducción cuasi-literal. En una versión pragmático-comunicativa la proporción hubiese aumentado bastante más, pues el español tiende a “recrearse” más que el inglés en las expresiones.

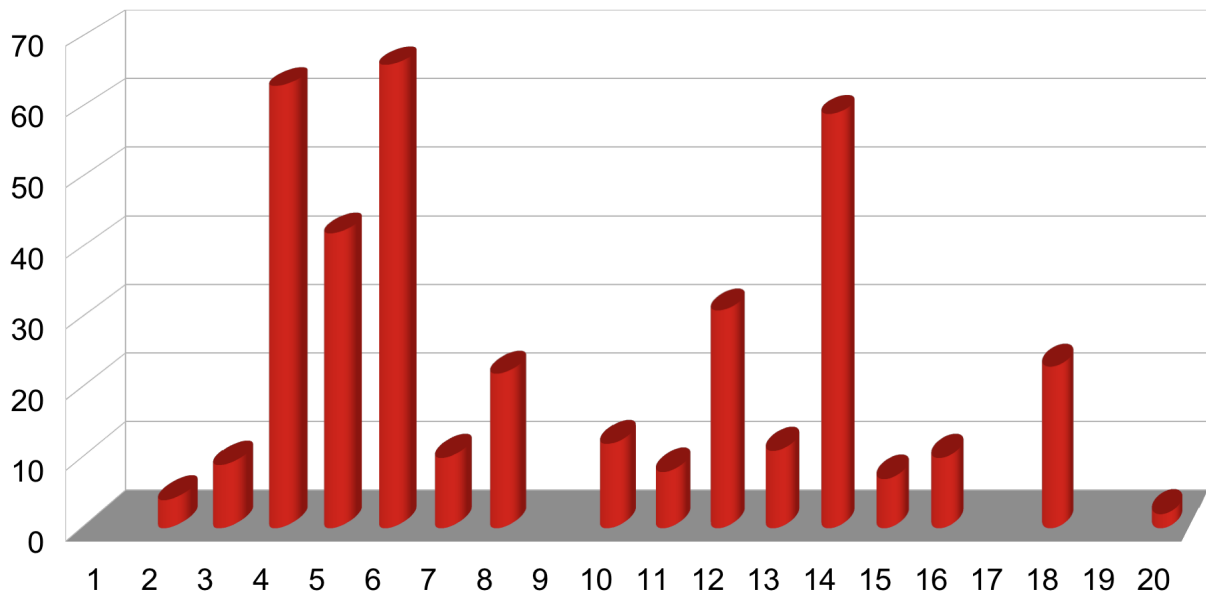
Figura 6: Número de palabras empleadas en la versión original y en la traducción del discurso de Obama



Fuente: elaboración propia

3.5.5. Datos estadísticos sobre la traducción del discurso de Obama

Figura 7: Estrategias y técnicas utilizadas en el discurso de Obama



Fuente: elaboración propia

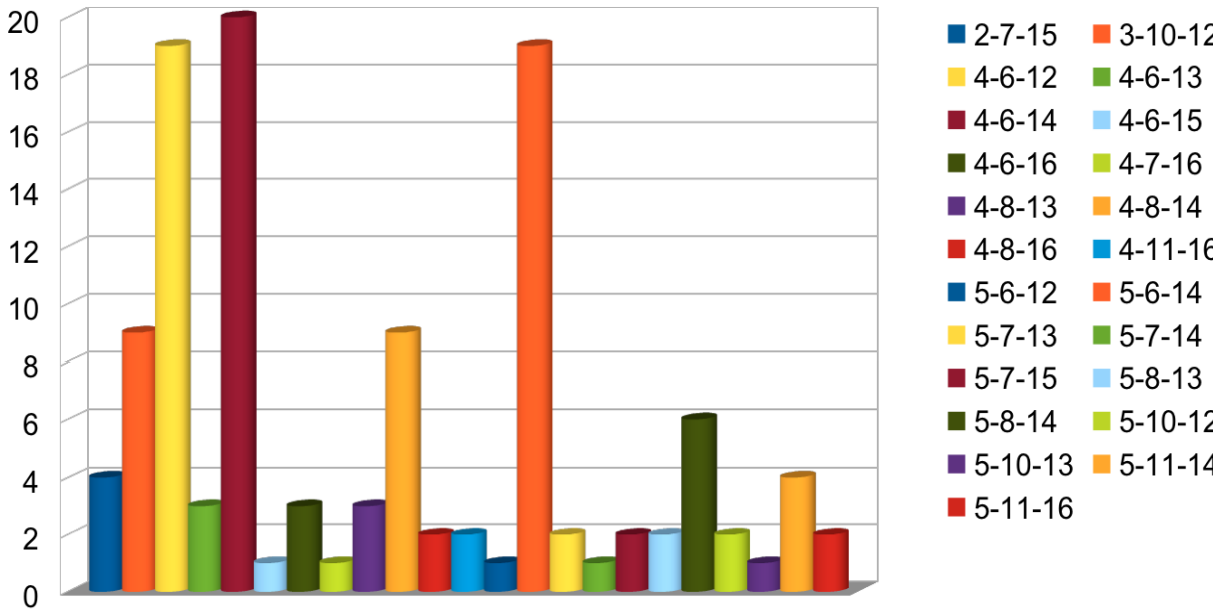
Como se observa en la Figura 7, hay tres códigos individuales que destacan sobre los demás: 6 (sinonimia), 4 (modulación obligatoria) y 14 (cambio de enfoque). Curiosamente, esta terna (4-6-14) es la que más se utiliza en formato combinado, como muestra la gráfica siguiente. Se trata de una codificación típica de la traducción del inglés al español.

A diferencia del francés, que optaba por una modulación optativa, la traducción al inglés suele necesitar de una modificación obligatoria para equiparar unas construcciones con otras, puesto que se trata de dos lenguas más dispares entre sí. La adaptación al español resulta menos natural lingüísticamente y por tanto no se trata de elecciones “por gusto”. Las dos técnicas que acompañan a la estrategia principal van acordes con las necesidades de la misma. Se busca un término que signifique lo mismo que el original (6), pero que se adecue con naturalidad en la lengua término (el cambio de enfoque -14- va implícito en el proceso). Una vez más, debe recurrirse al término “naturalización” de Newmark.

En la traducción del francés se utilizaba más la abstracción, pues los cambios eran más optativos. En esta ocasión se busca más la sinonimia, ya que los cambios son obligatorios.

En este caso de estudio tampoco se emplean las estrategias 9 (cambio de tropo) y 17 (adaptación), lo cual demuestra una vez más que se trata de una traducción que busca la literalidad más que la adaptación semántica o comunicativa.

Figura 8: Combinaciones de estrategias y técnicas en la traducción del discurso de Obama



Fuente: elaboración propia

Igual que en el gráfico anterior, las combinaciones de tres elementos se corresponden exactamente con las estrategias que requiere la traducción del inglés al español: 4-6-14, modulación obligatoria, sinonimia y cambio de enfoque. Por otra parte, como ya se ha mencionado, al ser el inglés una lengua analítica, requiere de un aumento de palabras en español, con lo cual requerirá de una técnica de explicitación, como queda reflejado en el gráfico. Finalmente, aunque en menor grado, también se utiliza la estrategia de modulación optativa, puesto que se requerirá para añadir naturalidad a la versión traducida.

Se trata por tanto de las estrategias esperadas en la traducción del inglés al español en un caso de enfoque traductológico lingüístico-formal.

4. Análisis comparado de los discursos de Sarkozy y Obama

Hasta el momento la investigación se ha centrado en aspectos individuales de los dos casos de estudio presentados, dando respuesta al objetivo principal de este trabajo. La conclusión es clara y está probada en ambos casos: se trata de una traducción y no de una adaptación.

Aunque la comparación entre los dos discursos ha sido inevitable a lo largo de todo el trabajo, es en este punto donde se va a realizar una comparación entre ambos para responder a las cuestiones planteadas en los objetivos específicos de esta investigación: análisis comparado de las estrategias e influencia del LO en las estrategias empleadas en el TM.

Antes de proceder con los aspectos textuales y traductológicos, es necesario contextualizar ambos discursos, pues lo que se dice en política siempre está relacionado con el contexto en el que se dice y la puesta en escena siempre gira en torno a ello.

A Obama le precedía su fama (positiva) cuando llegó a Al-Azhar. Encarnando el espíritu de la renovación, dibujaba un panorama en el que la concordia y la convivencia se podía conseguir. Aunque en su fuero interno todos supieran que aquello tenía más de quimera que de realidad, la gente quiso, por un instante, creer en lo que aquel hombre afroamericano estaba diciendo, aunque solo fuera porque él creía en lo que decía. Tal vez esa fuera la razón de las diferentes reacciones a ambos discursos.

Tanto Obama como Sarkozy eran en ese momento *celebrities* que despertaban el interés de la audiencia por su vida personal, aparte de su labor política. Las primeras damas, Carla Bruni y Michelle Obama, eran objetivo de los medios, tanto como sus maridos. Carla despertaba interés por aspectos más frívolos, mientras que Michelle mostraba un lado mucho más social. Los Sarkozy acaparaban las portadas de la prensa rosa y los Obama defendían el modelo de familia concienciada, sensible, preocupada por mantener una alimentación sana y hacer deporte.

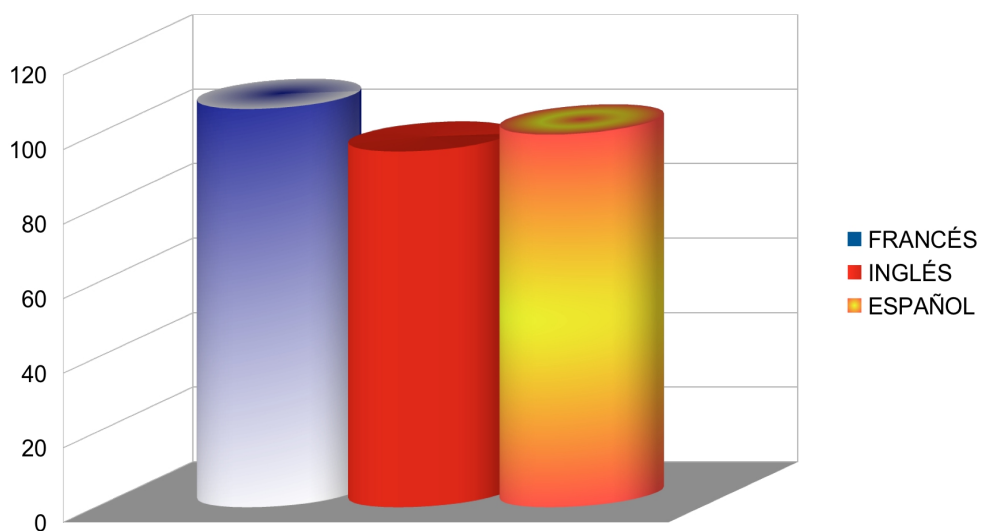
En esta ocasión, Obama viajaba solo, mientras Sarkozy lo hizo con su recién estrenada esposa. Ya se ha comentado que pudo deberse a una estrategia para desviar la atención y suavizar críticas. Sin embargo, Obama, no necesitaba ninguna maniobra de distracción para abordar un asunto tan serio como el que se proponía.

Ambos discursos son reflejo de las personalidades de cada uno de ellos y sería interesante dedicar una futura investigación a analizar estos aspectos. El propósito de esta investigación se centra únicamente en las estrategias de traducción que se han utilizado y en esto se basa la comparación que a continuación se realiza.

4.1. Comparación de resultados en ambos discursos

Para poder realizar una comparación objetiva entre ambas traducciones hay que tener en cuenta varios aspectos. En primer lugar, hay que equiparar la extensión de los discursos, pues el de Obama tiene más palabras que el de Sarkozy y esto desvirtuaría los resultados. El discurso original en francés contiene 4.412 palabras, mientras que el inglés tiene 5.846. Por tanto, para poder llevar a cabo una comparación válida entre los tres idiomas de forma hay que ponderar las extensiones de los discursos.

Figura 9: Comparativa proporcional de las palabras empleadas en cada idioma



Fuente: elaboración propia

La figura 9 muestra perfectamente el comportamiento estándar de cada uno de los tres idiomas según su idiosincrasia lingüística: el francés tiende a expresarse utilizando más palabras, mientras que el inglés es más sintético. El español mantiene una posición intermedia. Estos resultados encajan por completo con las estrategias traductológicas utilizadas en cada discurso. Como se observa en el gráfico comparativo, hay más diferencia de palabras en la versión FR-ES que en la versión EN-ES, precisamente por lo anterior: la primera requiere reducción explícita,

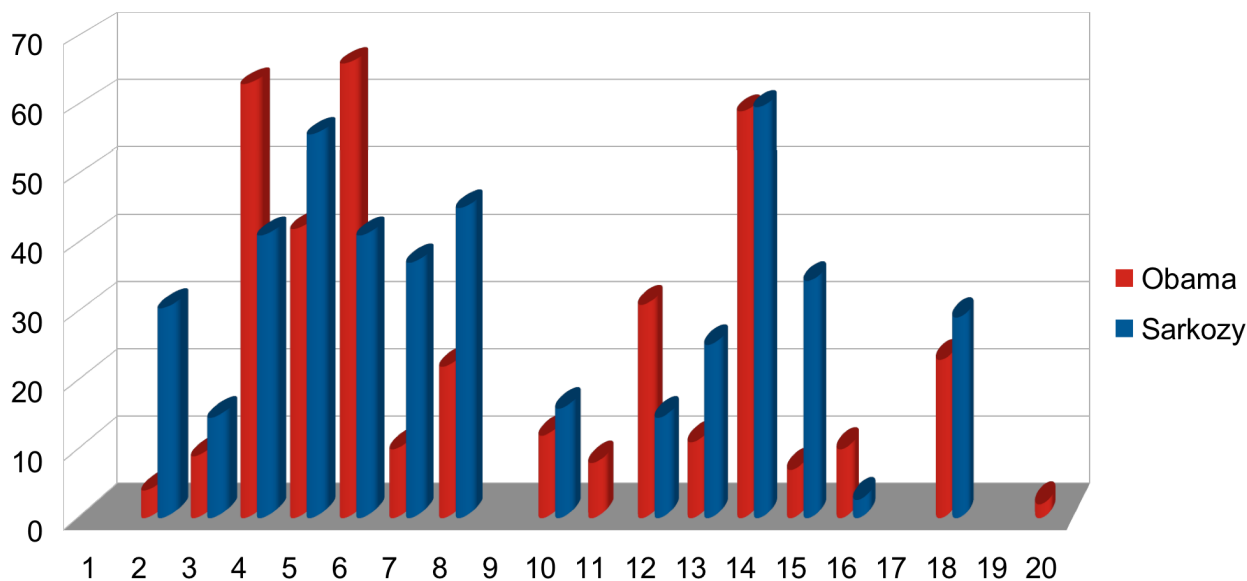
mientras que la segunda no siempre conlleva un aumento de palabras. De ahí que la diferencia no resulte tan notable.

En los análisis realizados sobre cada discurso (en particular en epígrafes anteriores), ha quedado patente que la versión FR-ES (francés-español) utiliza principalmente estrategias de contracción tipo 2 (que implican reducción, compresión). Sin embargo, la versión EN-ES (inglés-español) opta por las estrategias tipo 4 (que suponen modulación obligatoria, con el consiguiente aumento del número de palabras por necesidades idiomáticas).

A continuación, se muestra un gráfico comparativo y proporcional de las estrategias y técnicas utilizadas en cada discurso de forma individual donde se observa claramente las diferencias en cuanto a opciones en ambos discursos.

Las diferencias más notables entre las traducciones son las relativas a las estrategias 2 y 4. Tal y como ha quedado demostrado a lo largo de esta investigación, la versión FR-ES precisa de una cantidad mucho mayor de estrategias de reducción, mientras que la versión EN-ES utiliza más las estrategias tipo 3 (aumento de palabras) y 4 (modulación obligatoria).

Figura 10: Comparativa proporcional de las estrategias utilizadas en los discursos de Obama y Sarkozy



Fuente: elaboración propia

La traducción del inglés emplea como técnica principal la modulación obligatoria (tipo 4), mientras que la del francés utiliza la modulación optativa (tipo 5). Queda claro que la proximidad lingüística influye a la hora de seleccionar la técnica de traducción requerida.

Cuanto más próximas estén la LO y la LM, menor grado de modulación o adaptación se requerirá. Esto es debido a que las construcciones gramaticales se asemejan más entre lenguas romances, en este caso, y no hace falta hacer demasiados cambios estructurales. Queda por tanto demostrado este extremo, una vez analizadas las gráficas anteriores.

5. Líneas de investigación y perspectivas futuras

A lo largo del presente estudio han ido surgiendo aspectos de la investigación que invitaban a su análisis y desarrollo y que se han tenido que descartar por desviarse del objetivo concreto del trabajo. No obstante, como se ha comentado, no debe desaprovecharse la oportunidad de plantearlos y proponerlos a modo de líneas de investigación para futuros estudios de la materia de la traducción del discurso político. Es aquí el momento de hacerlo.

Como se ha podido comprobar, el espectro de estudio de la traducción del discurso político es amplísimo, sumamente variado y enormemente complejo, dada la gran cantidad de variables que entran en juego a la hora de elaborar un discurso político y la subjetividad con la que se lleva a cabo.

De las múltiples ramificaciones que pudieran derivarse de esta investigación, aquí se plantean únicamente algunas. Queda abierto el horizonte para que el lector pueda proponerse muchas otras y quizás despertar en él la curiosidad investigadora por descubrir las conexiones y las relaciones que existen entre los mecanismos lingüísticos de los idiomas y en las mentes de sus hablantes.

Cuando uno domina un idioma, ninguna elección es casual ni fortuita. El emisor elige cuidadosamente el término que quiere utilizar, por el motivo que sea. Sin embargo, una vez que lo ha emitido (escrito, pronunciado, gesticulado...) pasa a terreno del receptor y ahí, entran en juego otras variables de escapan a su control. Bien es cierto, que con buenos conocimientos en comunicación, marketing, lingüística y psicología (entre otras disciplinas) ayudado de cierta intuición (que muchas veces viene dada por la experiencia), se puede prever qué reacción va a provocar nuestro mensaje.

Ahí entra en juego el papel del consultor político, del estudioso de la comunicación, que tiene que adelantarse a esa reacción y darle al público exactamente lo que quiere. Una perspectiva de investigación futura se puede plantear en esta línea: ¿qué pretendían cada uno de los líderes con su discurso?; ¿lo consiguieron?; ¿cuál fue el efecto provocado en la audiencia?. Lo mismo cabe preguntarse con las traducciones. ¿Por qué en estos casos de estudio se ha optado por una traducción de enfoque lingüístico y cuasi-literal?; ¿será el caso de otras traducciones de otros discursos

políticos?; ¿es que hoy día ya no se prioriza el valor estilístico de la traducción y se opta por métodos de traducción automática y una post-edición rápida?.

Otra posibilidad de estudio consiste en investigar la repercusión mediática de ambos discursos en los medios de comunicación en lengua española, que naturalmente requirieron de traducción. Ya se ha observado que la versión francesa es única y se puede considerar oficial, por cuanto que se publicó en la web de la embajada francesa. Sin embargo, el discurso de Obama no tiene una versión oficial ni se menciona el autor en las traducciones que circulan por la Red. Existen al menos cuatro versiones del discurso de Obama en El Cairo y probablemente habrá más.

Existe otra línea de investigación que podría resultar fructífera en lo que respecta a la comparación entre las diferentes versiones del mismo discurso desde diferentes ángulos, tales como las técnicas de traducción utilizadas o la existencia de manipulación en las versiones publicadas que puede resultar de gran interés para el analista político. En ocasiones, los medios digitales publican traducciones que leemos sin cuestionarnos si es lo que realmente dijo el político en cuestión. A veces, el periodista, con la mejor de las intenciones, tratando de hacer una traducción de un texto político, lo que hace es una interpretación personal y sesgada que da como resultado una manipulación indirecta de la audiencia.

Se abre aquí un terreno propicio para futuras líneas de investigación que pueden desarrollarse a partir de los resultados aquí expuestos.

6. Conclusiones

Un traductor se parece a una persona que hace la maleta. Tiene la maleta abierta delante de él, mete un objeto dentro, después piensa que a lo mejor otro podría ser más útil, saca el objeto, pero lo vuelve a meter dentro, porque, pensándolo mejor, piensa que es imprescindible. En realidad, siempre existirá ese “algo” que le escapa a la traducción, y el arte del traductor consiste en no permitir que se pierda nada....

Marguerite Yourcenar

Llega el momento más complicado para el traductor: cerrar la maleta y salir de viaje, tratando de superar la eterna sensación de que se deja algo. No obstante, hay que hacerlo: hay que cerrar.

Como objetivo principal de esta investigación, se planteaba averiguar, a través de dos casos de estudio, si la traducción del discurso político era más una cuestión de traducción o de adaptación. Teniendo en cuenta los ejemplos propuestos y los resultados obtenidos cabe concluir que, hoy día, el discurso político se traduce, no se adapta. En ambos casos ha quedado demostrado de forma clara y contundente que se trata de una traducción y además de corte eminentemente literal.

En un principio, esta investigación partía con una cierta predisposición a encontrarse con una adaptación más que con una traducción, por el propio carácter emotivo y persuasivo del discurso político. Sin embargo, la elección se justifica por el propósito y la finalidad informativa que se pretende dar a los textos traducidos y dado que su duración en el tiempo está limitada al momento en que la noticia está de actualidad.

Por otro lado, los casos analizados pertenecen a un determinado género o tipo de discurso político: el de un mandatario internacional, líder político, presidente de un país poderoso que está realizando un viaje oficial a un país extranjero. No es por tanto un discurso tan persuasivo como podría ser un mitin electoral. El tono ha de ser más neutro y así ha quedado demostrado.

Es necesario puntualizar que el discurso de Obama sí tuvo mucha repercusión y duración en el tiempo y ha sido objeto de numerosos estudios, análisis y artículos. No obstante, en estos casos, se cita normalmente la versión original, no la traducción. En los casos en que se cita en español, se trata de traducciones que hace el investigador *ad hoc* y cuya única finalidad consiste en apoyar las tesis defendidas en el trabajo en

cuestión. Por tanto, tampoco existía la necesidad de elaborar una traducción de otro tipo.

Existen libros que recopilan las mejores intervenciones de Obama a lo largo de sus ocho años de mandato donde la traducción está infinitamente más cuidada, reflejo del propósito de la misma. Puede concluirse claramente que el tipo de traducción escogido corresponde a las necesidades requeridas en ese momento y en consecuencia, se trata de traducciones correctas.

El mandato de Sarkozy (“Sarko” para los “tabloides”) estuvo marcado por su condición de celebridad mezclada con la de líder político internacional. Este fenómeno recibe el nombre de *pop politics*, o “famosización” de los políticos. Curiosamente, el caso de Obama, también es un ejemplo de político-celebridad con un gran carisma y repercusión a nivel social. No obstante, el nombre de Obama siempre ha ido asociado a un sentimiento positivo, constructivo, pacificador y conciliador. No así Sarkozy, que siempre ha transmitido una imagen de persona altiva, quizás soberbia y que transmitía una sensación de persona en cierto modo atormentada por algún tipo de complejo.

Un claro ejemplo de lo anterior lo tenemos en el caso de estos dos discursos, pues ambos fueron pronunciados en el continente africano con menos de un año y medio de diferencia, durante el primer mandato de ambos líderes, recién estrenados en el cargo y enfrentándose a temas históricamente delicados. Mientras el de Sarkozy fue visto como una segunda parte para intentar reparar las nefastas consecuencias de su aciago comienzo unos meses antes, Obama fue calificado como el adalid de la reconciliación entre la religión musulmana y la cristiana. No hay más que ver los titulares de los periódicos sobre uno y otro para darse cuenta de que el discurso de Obama fue calificado de histórico y generó ríos de tinta y multitud de análisis académicos, mientras el de Sarkozy pasó sin pena ni gloria a la hemeroteca histórica.

Analizando ambos discursos a nivel textual, sin tener en cuenta consideraciones contextuales, puede afirmarse que ambos comparten cierta similitud en cuanto a planteamiento estructural, incluso cabría atisbar semejanzas a nivel estilístico y comunicativo. Incluso las traducciones de los textos guardan cierta consonancia en cuanto al tono y a las estrategias más básicas. Ambas traducciones comparten el mismo enfoque lingüístico-formal y persiguen los mismos objetivos pragmáticos en cuanto a proporcionar información a su público objetivo.

No obstante, como ya se ha dicho, la repercusión de cada uno fue muy distinta, tanto para el público original, como para el público meta.

En lo que respecta a las particularidades idiomáticas de cada lengua, como respuesta a los objetivos específicos planteados en esta investigación, queda demostrado que la lengua original influye en la elección de las técnicas y estrategias empleadas en la traducción. Ha quedado patente que la traducción del francés al español tiene que utilizar estrategias de comprensión, en la traducción del inglés al español han de añadirse palabras, no como estrategia propiamente dicha, sino como fruto de una modulación que en la mayor parte de los casos es obligatoria. Queda por tanto demostrado que la lengua origen influye en la traducción en la lengua meta.

7. Bibliografía y webgrafía

7.1. Bibliografía

- Austin, J. L. (1962). *How to do Things with Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Baker, M. (2008). *In Other Words: A coursebook on translation (2a. ed)*. Londres: Routledge.
- Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. Londres/Nueva York: Methuen.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. Londres: Cassell.
- Beaugrande, R. De (1978). *Factors in a Theory of Poetic Translation*. Assen: Van Gorcum.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- Berman, A. (2005). *La traduction et ses discours*. París: Grupo de Investigación en Traductología, Escuela de Idiomas de Anitoquia. Traducción de: Gómez Montoya, J.
- J. (2011). La traducción y sus discursos. *Mutatis Mutandis*, 4 (2), 237-248.
- Bolaños, S. (2004). Hacia una visión integradora de la traducción: propuesta del Modelo Traductológico Dinámico (MTD). *Forma y Función*, 17, 89-106.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press.
- Catford, J.C. (1970). *Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de Lingüística Aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Concepción Montiel, L. E. (2010). El análisis del discurso y su relevancia en la teoría y en la práctica de la política. *Revista internacional de Pensamiento Político*, I (5), 15-32.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Ottawa: Less Presses de L'Université d'Ottawa.
- Dijk, T. A. Van (1993). *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra.
- Even-Zohar, I. (1990). *Polysystem Studies*. Tel Aviv: Duke University Press.
- Even-Zohar, I. (1990). The Position of Translated Literature within the Literary

- Polysystem. *Poetics Today*, 11 (1), 45-51.
- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (1997). *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.
- Grijelmo, A. (1998). *Defensa apasionada del idioma español*. Madrid: Taurus.
- Grijelmo, A. (1998). *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- Godard, B. (1990). *Theorizing Feminist Discourse/Translation*. Londres/Nueva York: Pinter.
- Grijelmo, Alex (2000). *La seducción de las palabras*. Madrid: Taurus.
- Halliday, M. (1988). *On the Language of Physical Science*. Londres: Ghadessey.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Londres: Longman.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa/Grupo Didascalía.
- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Irigaray, L. (1985). *Parler n'est jamais neutre*. Paris: Minuit.
- Jackobson, R. (1959). *On Linguistics Approach of Translation*. Cambridge/Massachusetts: Harvard University Press.
- Jiménez Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción: inglés-español*. Nueva York: Routledge.
- Kilray, D. C. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Londres: The Kent State University Press.
- Koller, W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation, pedagogy and process*. Kent/Ohio: The Kent State University Press.
- Krings, H. P. (1986). *Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French*. Tübinga: Gunter Narr.
- Krippendorff, K. (2004). *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*. Los Ángeles: Sage.

- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies, a psycholinguistic investigation*. Tubinga: Gunter Narr.
- Lvóvskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de traducción*. Granada: Granada Lingüística.
- Malblanc, A. (1968). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris: Didier.
- Martín Ruano, R. (2007). Entre la convención y el futuro: la traducción en la época de la diferencia. *TRANS*, 2, 281-286.
- Martín Ruano, R. (2001). *Traducción y corrección política: interrelaciones teóricas, reescrituras ideológicas, trasvases interculturales*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Martínez Vázquez, M. (2012). *El procedimiento de explicitación en traducción literaria*. La Habana: Editorial Universitaria.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Londres: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1987). *A textbook on Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. (1959). *Principles of Translation as exemplified by Bible Translating*. Harvard: Harvard University Press.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. (1971). *La Traduction: Théorie et méthode*. París: Alliance Biblique Universelle.
- Nord, C. (1998). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Revista de traducción*, 1, 65-77.
- Nord, C. (2001). *Translating as a Purposeful Activity*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Panou, F. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, 3 (I), 1-6.
- Pascua Febles, I. et al. (2003). *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. La Coruña: Netbiblo.

- Paz, O. (1990). *Traducción: Literatura y Literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- Pym, A. (1992). La enseñanza de la traducción y la teoría autoritaria de Peter Newmark. *El Guinigalda* (Universidad de Las Palmas), 2, 30-318.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translations Theories*. Nueva York: Routledge.
- Pym, A. (2016). *Translation Solutions for Many Languages: histories of a flawed dream*. Londres: Bloomsbury.
- Popovic, A. (1976). *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Edmonton: University of Alberta.
- Reiss, K. y Vermeer, H. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Londres Routledge.
- Rico Chico, F. (2015). *La traducción del texto político: características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Ruiz Reyes, G. (2008). Ideología y didáctica de la traducción. El papel del análisis discursivo. *Revista de Traducción e Interpretación*, 10, 1-13.
- Sáenz, M. (2013). *Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Sangrador Gil, J. (1997). Pensamiento y circulación de las ideas en le Mediterráneo: el papel de la traducción. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.
- Sárosi-Márdirosz, K. (2014). Problems Related to the Translation of Political Texts. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6, (2) ,159–180.
- Schäffner, C. (1997). *Strategies of translating political texts. Text typology and Translation*. Amsterdam: Benjamins Translation Library.
- Séguinot, C. (1991). *A study of student translation strategies. Research in Translation and Intercultural Studies*. Tubinga: Gunter Narr.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *La Relevancia*. Madrid, Visor.
- Steiner, G. (1975). *After Babel. Aspects of Language and Transltation*. Nueva York: Oxford University Press. Traducción de: Castañón, A. (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la Traducción*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown

University Press.

Venuti, L. (1992). *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*.

Londres/Nueva York: Routledge.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*.

Londres/Nueva York: Routledge.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Verdegel, J. (2012). *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*.

Oviedo: Septem Ediciones.

7. 2. Webgrafía

Algunas citas célebres sobre el arte de la traducción (2015, 26 de enero). *Alphatrad Spain*. Recuperado el 9 de abril de 2018, de <https://www.alphatrad.es/noticias/citas-celebres-arte-de-la-traduccion>

Ariza, M. y Gandini, L. (2012). *El análisis comparativo cualitativo como estrategia metodológica*. Recuperado el 15 de mayo de 2018, de

https://www.researchgate.net/publication/262971953_El_analisis_comparativo_cualitativo_como_estrategia_metodologica

Bibliography for newcomers to translation & interpreting studies: 2018 edition(s.f.). *figshare*. Recuperado el 15 de mayo de 2018, de

https://figshare.com/articles/Bibliography_for_newcomers_to_translation_interpreting_studies/4930094

Boeri, J. (2004). *Aproximación a la interpretación simultánea de discursos políticos: discursos del Parlamento Europeo*. Recuperado el 20 de abril de 2018, de

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79147/forum_2004_52.pdf?sequence=1

Bolaños, S. (2009). Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción. *Signo y Pensamiento*, 28 (55), 108-123. Recuperado el 22 de mayo de 2018, de

<http://revistas.javeriana.edu.co/index.php/signoypensamiento/article/view/4506>

Costa Picazo, R. (2012). *Los problemas de la traducción*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado el 15 de mayo de 2018, de

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-problemas-de-la-traduccion/>

Engelen, M. (2015). *La Traducción del Discurso Político en los Medios de*

Comunicación. Utrecht: Universidad de Utrecht. Recuperado el 28 de mayo de 2018, de <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/321877>

Espejel Mendoza, G. *El análisis y la traducción del discurso de la ultraderecha en Francia*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Recuperado el 30 de mayo de 2018, de https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/036_espejel.pdf

Francesconi, A. (2004). *¿Qué traducción?. Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo*. Universidad de L'Aquila. Recuperado el 12 de mayo de 2018, de <https://u-pad.unimc.it/retrieve/handle/11393/83393/1897/Los%20m%C3%A9todos%20de%20traducci%C3%B3n.pdf>

Gil-Bardaji, A. (2003). *Procedimientos, técnicas estrategias: operadores del proceso traductor*. Recercat. Recuperado el 22 de mayo de 2018, de <http://gent.uab.cat/annagilbardaji/content/publications>

Guerrero Pino, G. (2009). La noción de modelo en el enfoque semántico de las teorías. *Praxis Filosófica*, 31, 169-185. Recuperado el 10 de mayo de 2018, de <http://www.redalyc.org/pdf/2090/209020106012.pdf>

Hunter, L. (s.f.). *Leon Hunter* (blog). Recuperado el 12 de abril de 2018, de <http://www.leonhunter.com/blog/>

Jeczmyk Nowak, O. (s.f.). *20000LENGUAS*. Recuperado el 20 de abril de 2018, de <https://20000lenguas.com/>

Labrador de la Cruz, M.B. (1987). La traducción en Inglaterra (1066-1340): el alumbramiento del inglés estándar. *Hieronymus*, 8, 53-60. Recuperado el 7 de abril de 2018, de https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_053.pdf

Magnusson, E. (2013). *La traducción de conceptos políticos en prensa*. Linneuniversitetet. Recuperado de <http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:653159/FULLTEXT01.pdf>

Muñoz, P. (s.f.). *Algo más que traducir* (blog de traducción e interpretación). Recuperado el 18 de abril de 2018, de

Murphy Lewis, P. (2009). La doctrina Obama: un análisis del discurso de El Cairo. *Instituto de Estudios Internacionales*, 163, 129-133. Recuperado el 19 de abril de 2018, de <https://revistaei.uchile.cl/index.php/REI/article/download/13760/14037/>

Orozco-Jutorán <https://algotrasladucir.com/blogs-de-traducion-e-interpretacion/>, M. (2001). *Métodos de investigación en traducción escrita: ¿qué nos ofrece el método científico?*, Universitat Autònoma de Barcelona. *Sendebarr*, 12, 95-115. Recuperado el 20 de mayo de 2018, de

http://gent.uab.cat/marianaorozco/sites/gent.uab.cat.marianaorozco/files/Orozco_%20Sendebar_2001.pdf

Ponce Márquez, N. (2007). *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*. Revista electrónica de estudios filológicos, 13.

Recuperado el 14 de abril de 2018, de

https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Tarragona: Intercultural Studies Group. Recuperado el 10 de mayo de 2018, de

https://www.researchgate.net/publication/303752445_Teorias_contemporaneas_de_la_traducccion_Segunda_edicion_revisada_y_corregida

Rodríguez Gómez, A. (2012). La interpretación simultánea en los debates del Parlamento Europeo: un acercamiento pragmático-discursivo. *Interlingüística*, XX (ISSN-1134-8941). Recuperado el 17 de abril de 2018, de

http://filcat.uab.cat/clt/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Rodriguez_Gomez_REVF.pdf

Schäffner, C. (2013). [Vídeo] *YouTube*. Recuperado el 15 de mayo de 2018, de

https://www.youtube.com/watch?time_continue=1&v=hyGGTdvUTso

Schepman, R.P. (2014). *Manipulación en traducciones de discursos políticos*. Universidad de Utrecht. Recuperado el 24 de mayo de 2018, de

<https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/291837>

Séleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. París: Didier Erudition. Recuperado el 29 de abril de 2018, de

<https://journals.openedition.org/traduire/717>

Selva Pereira, T.A. (2010). *Escritores/traductores – lectores/traductores*.

www.raco.cat/index.php/Transfer/article/download/225051/306176

Surià, S. (s.f.). *En la luna de Babel ~ Blog sobre lenguas y traducción*. Recuperado el 9 de abril de 2018, de <https://enlalunadebabel.com/>

Tonon, G. (2011). *La utilización del método comparativo en estudios cualitativos en ciencia política y ciencias sociales: diseño y desarrollo de una tesis doctoral*.

Recuperado el 14 de mayo de 2018, de <https://docplayer.es/10564329-La-utilizacion-del-metodo-comparativo-en-estudios-cualitativos-en-ciencia-politica-y-ciencias-sociales-diseno-y-desarrollo-de-una-tesis-doctoral.html>

Victoria Sánchez, R. (2012). La detección y traducción de metáforas como herramienta didáctica en el aprendizaje de una L2 para alumnos de Bachillerato: descripción frente a prescripción. *A Journal of English and American studies*, 45, 93-116. Recuperado el 29 de abril de 2018, de <http://go.galegroup.com/ps/anonymous?id=GALE%7CA346140619&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=11376368&p=AONE&sw=w>

WIKItraductología en español (s.f.). Recuperado el 10 de abril de 2018, de <https://obras-de-traductologia.wikispaces.com/>

Wotjak, G. (1995). *Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléctica*. Leipzig: Universidad de Leipzig. Recuperado el 19 de abril de 2018, de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/10_wotjak.pdf

7.2.1 Webgrafía específica sobre Sarkozy y Obama: discursos y artículos en prensa

7.2.1.1 Sarkozy

África responde a Macron tras su polémico discurso en el G20 (2017, 24 de julio). *El País. Edición Digital*. Recuperado el 5 de junio de 2018, de

https://elpais.com/elpais/2017/07/21/planeta_futuro/1500633132_052687.html

África según Sarkozy (2007, 29 de julio). *Kilombo*. Recuperado el 10 de junio de 2018, de <http://www.javierortiz.net/voz/samuel/africa-segun-sarkozy>

Akamayong, A. (2007, 3 de agosto). Nicolas Sarkozy enseña a los africanos el pasado, el presente y el futuro de África. *Rebelión*. Recuperado el 7 de junio de 2018, de <http://www.rebelion.org/noticia.php?id=54458>

Carla Bruni emprende su primer viaje oficial al extranjero como primera dama de Francia (2008, 28 de febrero). *Hola.com*. Recuperado el 2 de junio de 2018, de <https://www.hola.com/casasreales/2008/02/28/bruni-visita-oficial/>

Discours de M. le Président de la République devant le Parlement Sud-Africain. (2008, 28 de febrero). *Présidence de la République*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/PARLEMENT_AS.pdf

Discurso del Presidente de la República, Nicolas Sarkozy, ante el Parlamento sudafricano durante su visita de Estado a la República de Sudáfrica (2008, 28 de

febrero). *Embajada de Francia en Madrid*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <https://es.ambafrance.org/Discurso-del-Presidente-de-la-2631>

France 'to change African links' (2008, 28 de febrero). *BBC NEWS*. Recuperado el 28 de mayo de 2018, de <http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/7268814.stm>

Francia renegociará todos sus acuerdos militares en África (2008, 28 de febrero). *EL UNIVERSO*. Recuperado el 4 de junio de 2018, de <https://www.eluniverso.com/2008/02/28/0001/14/AD3E8F09342C41B9B1DBFE40DE4725FA.html>

Nicolás Sarkozy y Carla Bruni, risas y confidencias en su viaje oficial a Sudáfrica (2008, 29 de febrero). *Hola.com*. Recuperado el 8 de junio de 2018, de <https://www.hola.com/casasreales/2008/02/29/sarkozy-carla/>

Sarkozy, por una nueva relación con África (2008, 29 de febrero). *rfi español*. Recuperado el 11 de junio de 2018, de http://www1.rfi.fr/actues/articles/098/article_7090.asp

7.2.1.2. Obama

Barack Obama habla al mundo musulmán en El Cairo. Discurso completo (2009, 4 de junio). *Soy donde no pienso*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <https://soyondenopienso.wordpress.com/2009/06/05/barack-obama-habla-al-mundo-musulman-en-el-cairo-discurso-completo/>

Castro Ruiz, F. (2009, 8 de junio). El discurso de Obama en El Cairo. *Cubadebate*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <http://www.cubadebate.cu/reflexiones-fidel/2009/06/08/discurso-barack-obama-cairo-egipto-al-azhar/#.WzX16dLHxEY>

Chomsky, N. (2009, 6 de julio). El discurso de Obama en El Cairo. *Sin Permiso*. Recuperado de <http://www.sinpermiso.info/textos/el-discurso-de-obama-en-el-cairo>

Discurso de Obama en El Cairo: “Un nuevo comienzo” (2009, 4 de junio). *ABC.es*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <http://www.abc.es/20090604/internacional-africa/discurso-obama-cairo-nuevo-200906041436.html>

Discurso de Obama en la Universidad de El Cairo (en español) (s.f.). *fundcultura de paz.org*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de http://www.fund-culturadepaz.org/spa/DOCUMENTOS/Conferencias/2009/Discurso_Obama_ElCairo_040609.pdf

Discurso de Presidente de los Estados Unidos, Barack Obama, en El Cairo (2009, 4 de junio). *Fundación NPS*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de

<http://npsglobal.org/esp/discursos/679-discurso-de-presidente-de-los-estados-unidos-barack-obama-en-el-cairo.html>

Discurso íntegro en español de Barack Obama en El Cairo: “sobre el nuevo comienzo” (2009, 4 de junio). *Visión Política*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <http://visionpolitica.blogspot.com/2009/06/discurso-integro-de-barack-obama-en-el.html>

Discurso íntegro en inglés pronunciado por Obama en El Cairo (Egipto) (s.f.). *Diario Córdoba*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <http://www.diariocordoba.com/documentos/documento.php?id=21708&title=discurso-integro-ingles-pronunciado-obama-cairo-egipto>

El discurso de Obama en El Cairo: cambio de paradigma (2009, 22 de julio). *WebIslam*. Recuperado el 16 de abril de 2018, de <https://www.webislam.com/articulos/36648>

El discurso de Obama en El Cairo: las implicaciones para árabes y musulmanes (2009, 6 de junio). *Un mundo lleno de mundos*. Recuperado el 3 de junio de 2018, de <http://unmundollenodemundos.blogspot.com/2009/06/el-discurso-de-obama-en-el-cairo-las.html>

Foix, L. (2011, 3 de marzo). El discurso de Obama en El Cairo. *Foixblog*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <http://www.foixblog.com/2011/03/03/el-discurso-de-obama-en-el-cairo/>

Obama pronunció un discurso en la Universidad del Cairo (2009, 4 de junio). *Wikinoticias*. Recuperado el 10 de abril de 2018, de https://es.wikinews.org/wiki/Obama_pronunci%C3%B3_un_discurso_en_la_Universidad_del_Cairo

Reacciones en el mundo árabe al discurso de Obama en El Cairo (2009, 5 de junio). *MEMRI (Instituto de Investigación de Medios de Oriente Medio)*. Recuperado el 5 de junio de 2018, de <https://www2.memri.org/espanol/reacciones-en-el-mundo-arabe-al-discurso-de-obama-en-el-cairo-parte-i/2988>

Text: Obama's Speech in Cairo (2009, 4 de junio). *The New York Times*. Recuperado el 10 de mayo de 2018, de <https://www.nytimes.com/2009/06/04/us/politics/04obama.text.html>

Una visita que no deja a nadie indiferente (2009, 10 de junio). *Diagonal*. Recuperado el 10 de junio de 2018, de <https://www.diagonalperiodico.net/global/visita-no-deja-nadie-indiferente.html>

8. Anexos

Anexo I: discurso de Nicolás Sarkozy (Ciudad del Cabo, 2008)⁶

Discours de M. le Président de la République devant le Parlement Sud-Africain	Discurso del Presidente de la República, Nicolás Sarkozy, ante el Parlamento sudafricano durante su visita de Estado a la República de Sudáfrica
Le Cap – Jeudi 28 février 2008	Ciudad del Cabo, 28 de febrero de 2008
Madame la Présidente	Señora Presidenta,
Monsieur le Président,	Señor Presidente,
Mesdames et Messieurs les Parlementaires,	Señoras Parlamentarias y Señores Parlamentarios:
Je voudrais vous dire mon émotion de parler devant le Parlement d'un pays qu'en France nous admirons, je veux dire votre pays, l'Afrique du Sud.	Me gustaría hacerles partícipes de la emoción que siento al hablar ante el Parlamento de un país que en Francia admiramos, me refiero a su país, a Sudáfrica.
Avec le recul, le vingtième siècle apparaît comme l'un des siècles les plus brutaux de l'histoire de l'humanité. Le vingtième siècle pour l'humanité ce fut : deux guerres mondiales, un génocide, la shoah, des dictatures, des exilés.	Con la perspectiva, el siglo XX aparece como uno de los siglos más brutales de la historia de la humanidad. El siglo XX ha supuesto para la humanidad: dos guerras mundiales, un genocidio, la Shoah, dictaduras, exiliados.
Le vingtième siècle, ce fut pour le monde un siècle de fer. Et l'Afrique, votre Afrique en a subi dans sa chair toute la violence et toute l'horreur.	El siglo XX fue para el mundo un siglo férreo. Y África, su África ha padecido en sus carnes toda la violencia y el horror.
L'Afrique a enduré la colonisation ; les conséquences des grands conflits mondiaux ne lui furent pas épargnées à l'Afrique puisque vos fils en payèrent aussi le prix en combattant au service des puissances coloniales.	África ha padecido la colonización, las consecuencias de los grandes conflictos mundiales no le fueron dispensadas, sus hijos también pagaron el precio, combatiendo al servicio de las potencias coloniales.
Puis vinrent les luttes pour la décolonisation et de nouvelles victimes, puis vinrent des conflits entre pays africains qui accompagnèrent le conflit entre l'Est et l'Ouest. Et puis comme si cela ne suffisait pas, il a fallu que l'Afrique connaisse les génocides. Plus que d'autres, l'Afrique fut victime du mépris et du racisme.	Después llegaron las luchas de la descolonización y más víctimas, después los conflictos entre países africanos a la par que el conflicto entre Este y Oeste. Y después como si no bastara, África tuvo que conocer los genocidios. África, más que otros continentes, fue víctima del desprecio y del racismo.

⁶Datos extraídos de:

Discours de M. le Président de la République devant le Parlement Sud-Africain. (2008, 28 de febrero). *Présidence de la République*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/PARLEMENT_AS.pdf

Discurso del Presidente de la República, Nicolas Sarkozy, ante el Parlamento sudafricano durante su visita de Estado a la República de Sudáfrica (2008, 28 de febrero). *Embajada de Francia en Madrid*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <https://es.ambafrance.org/Discurso-del-Presidente-de-la-2631>

<p>Je vous prie de croire que dans mon engagement politique, cette phrase a beaucoup compté.</p> <p>Et vous, les Sud-Africains, vous avez délibérément choisi la réconciliation.</p>	<p>Ruego que crean en mi compromiso político, esta frase ha contado mucho.</p> <p>Ustedes, sudafricanos, han escogido deliberadamente la reconciliación.</p>
<p>En décidant d'emprunter ce chemin, je suis venu vous dire en tant que Président de la France que vous avez en quelque sorte aussi racheté le siècle.</p> <p>Vous avez permis qu'en dépit des atrocités du vingtième siècle, ce siècle qui fut le siècle de l'horreur puisse se clore sur un immense signal d'espoir pour l'humanité tout entière, et ce n'est pas rien que ce signal d'espoir soit venu d'Afrique.</p>	<p>Al optar por este camino, he venido a decirles, en calidad de Presidente de Francia, que en cierto modo han salvado al siglo.</p> <p>Han permitido que, a pesar de las atrocidades del siglo XX, ese siglo, el siglo del horror, pueda cerrarse con un inmenso gesto de esperanza para toda la humanidad, y no es insignificante que ese gesto haya tenido lugar en Sudáfrica.</p>
<p>C'est donc empreint, Mesdames et Messieurs, de respect pour votre Nation que je me présente devant vous, les Représentants de ce grand peuple d'Afrique du Sud, hérauts d'une société plus juste et plus humaine parce que plus fraternelle. C'est pour saluer ce peuple et l'espoir qu'il nous donne que j'ai souhaité venir ici, en Afrique du Sud.</p>	<p>Por tanto, Señoras y Señores, imbuido de respeto por su Nación, me presento ante ustedes, Representantes del gran pueblo fraternal de Sudáfrica, heraldos de una sociedad más justa y más humana, gracias a su fraternidad. Para aplaudir a este pueblo y la esperanza que nos infunde, he deseado venir aquí, a Sudáfrica.</p>
<p>Parce que l'Afrique a su faire naître cet espoir, la France veut travailler avec l'Afrique du Sud. Notre monde doit s'appuyer désormais sur votre exemple pour dire qu'il n'y a pas de fatalité. La France apporte à cette lutte contre la fatalité ses valeurs, la liberté, l'égalité et la fraternité.</p>	<p>Porque África ha sabido hacer nacer esa esperanza, Francia quiere trabajar con Sudáfrica. Ahora, nuestro mundo debe tomar ejemplo de ustedes para decir que no existe la fatalidad. Francia aporta a la lucha contra la fatalidad sus valores, la libertad, la igualdad y la fraternidad.</p>
<p>Mais la France et l'Afrique du Sud, j'en ai la conviction, ensemble, peuvent mieux contribuer que d'autres à l'émergence d'un monde apaisé.</p>	<p>Pero Francia y Sudáfrica, juntas, lo tengo por seguro, pueden fomentar mejor que otros la emergencia de un mundo en calma.</p>
<p>Ce défi commun, nous l'avons en partage d'abord pour que l'Europe et l'Afrique tissent enfin des liens nouveaux ; des liens qui ne soient plus ceux de l'inégalité, de l'exploitation et du ressentiment. A l'inégalité, à l'exploitation, au ressentiment, je veux opposer l'égalité, l'équité et le respect entre l'Europe et l'Afrique.</p>	<p>Este desafío común, lo compartimos, en primer lugar, para que Europa y África tejan lazos nuevos; lazos que no sean los de la desigualdad, la explotación y el resentimiento. A la desigualdad, a la explotación y al resentimiento, quiero oponer la igualdad, la equidad y el respeto entre Europa y África.</p>
<p>La relation entre la France et l'Afrique est ancienne. Je ne veux éviter aucune question et escamoter aucun problème. La relation entre la France et l'Afrique a pu être douloureuse, et en tant que Président de la France je veux vous dire que j'ai déjà eu l'occasion d'évoquer les crimes et les fautes commises. Et je n'ai pas l'intention de les oublier, parce que je sais que sur ce continent, on a la mémoire, la mémoire des anciens, la mémoire des malheurs et la mémoire des douleurs.</p>	<p>La relación entre Francia y África es antigua. No quiero evitar ninguna cuestión, ni escamotear ningún problema. La relación entre Francia y África ha podido ser dolorosa, y en calidad de Presidente de Francia, quiero decirles que ya he tenido la ocasión de evocar los crímenes y las faltas cometidas. No tengo la intención de olvidarlos, porque sé que en este continente, se tiene memoria, la memoria de los ancianos, la memoria de las desgracias y la memoria del dolor.</p>

<p>Il ne faut pas oublier non plus ce que la France doit à l'Afrique. Je pense notamment à l'aide précieuse que l'Afrique nous a apportée dans les deux guerres mondiales. Et je n'oublie pas que l'Afrique du Sud a combattu à nos côtés.</p>	<p>Tampoco hay que olvidar lo que Francia debe a África. Pienso en particular en la valiosa ayuda que África nos aportó en las dos guerras mundiales. Y no olvido que Sudáfrica combatió con nosotros.</p>
<p>La force de ces liens n'appartient pas qu'au passé, elle s'inscrit aussi dans l'identité française. Savez-vous mes chers amis que 10% de la population française aujourd'hui peut revendiquer son origine africaine?. Elle s'inscrit aussi dans l'identité africaine à travers la langue française.</p>	<p>La fuerza de estos vínculos ya no pertenece al pasado, también se inscribe en la identidad francesa. Mis queridos amigos, ¿saben que, en la actualidad, el 10% de la población francesa es de origen africano? También se inscribe en la identidad africana, a través de la lengua francesa.</p>
<p>Mais en dépit de la profondeur et de l'ancienneté de ces liens, la relation de la France avec l'Afrique, particulièrement avec l'Afrique sub-saharienne, se distend. Le nombre de Français vivant en Afrique, les exportations et les investissements français vers l'Afrique ont baissé.</p>	<p>Pero a pesar de la profundidad y de la antigüedad de los lazos, la relación de Francia con África, particularmente con el África Subsahariana, se distiende. El número de franceses que viven en África, las exportaciones y las inversiones francesas hacia África han disminuido.</p>
<p>Il en résulte que nos partenaires traditionnels en Afrique ont parfois le sentiment d'un abandon ou au minimum d'un désintérêt de la France à leur endroit.</p>	<p>Como consecuencia, nuestros socios tradicionales en África sienten a veces que se les ha abandonado o, al menos, que Francia se desentiende de ellos.</p>
<p>Alors cette relation est compliquée parce que s'y mêlent depuis toujours à la raison le sentiment et la passion, parce qu'elle est depuis toujours chargée d'une grande affectivité, mais aussi parce que cette relation est en décalage par rapport à ce que veulent les Africains et à ce que perçoivent les Français.</p>	<p>Esta relación es complicada, porque siempre se han entremezclado la razón, el sentimiento y la pasión, porque siempre ha estado cargada de un gran afecto, pero también porque la relación está desfasada con respecto a las expectativas de los africanos y a las percepciones de los franceses.</p>
<p>Aujourd'hui, je le dis du fond de mon cœur, l'ancien modèle de relations entre la France et l'Afrique n'est plus compris par les nouvelles générations d'Africains, comme d'ailleurs par l'opinion publique française, il faut changer le modèle des relations entre la France et l'Afrique si l'on veut regarder l'avenir ensemble.</p>	<p>Hoy, lo digo desde lo más profundo de mi corazón, las nuevas generaciones de africanos y la opinión pública francesa ya no entienden el antiguo modelo de relaciones entre Francia y África, hay que cambiar el modelo de relaciones entre Francia y África, si queremos mirar juntos hacia el futuro.</p>
<p>Je sais même qu'au sein de cette Assemblée, certains d'entre vous, militants de la lutte de libération, perçoivent eux-mêmes encore ces relations de la France et de l'Afrique à travers le prisme de la colonisation.</p>	<p>Sé que, en el seno de esta Asamblea, algunos de ustedes, militantes de la lucha de liberación, perciben aún las relaciones entre Francia y África bajo el prisma de la colonización.</p>
<p>Votre présence pour m'écouter n'en a d'ailleurs à mes yeux que davantage de prix. Nous nous trouvons dans une situation où notre engagement politique, militaire ou économique aux côtés de l'Afrique est perçu par beaucoup non comme une aide sincère, mais comme une ingérence néocoloniale ; mais dans le même temps, ayez l'honnêteté de reconnaître que</p>	<p>Su presencia hoy aquí, para escucharme, es para mí aún más valiosa. Nos hallamos en una situación en la que muchos perciben nuestro compromiso político, militar o económico con África no como una ayuda sincera, sino como una injerencia neocolonial; pero sean honestos y reconozcan que otros nos reprochan indiferencia, una retirada o una</p>

certains nous reprochent une indifférence, un retrait ou une absence d'engagement, un abandon ou une ingratitude. Pour les uns on fait trop, ou mal pour les autres pas assez.	ausencia de compromiso, abandono o ingratitud. Para unos hacemos demasiado o lo hacemos mal, para otros no hacemos lo suficiente.
Et je sais parfaitement que les Africains en ont assez de recevoir des leçons de morale ou de bonne gouvernance. Ils les perçoivent, ces leçons, comme arrogantes ou condescendantes; mais dans le même temps, les sociétés civiles, les opinions publiques d'Afrique nous interpellent, nous la France, et elles souhaitent notre implication directe à leur côté pour dénoncer la corruption ou la mauvaise gouvernance.	Y sé perfectamente que los africanos están hartos de recibir lecciones de moral o de gobernanza. Perciben esas lecciones como arrogantes o condescendientes; pero las sociedades civiles, las opiniones públicas de África nos solicitan, a nosotros, a Francia, y quieren que nos impliquemos de forma directa juntos a ellas para denunciar la corrupción o la mala gobernanza.
Il existe aujourd'hui une sorte d'exception africaine dans l'opinion publique: ce qui est considéré comme normal avec d'autres régions du monde fait naître le soupçon quant aux intentions du gouvernement français dès qu'il s'agit de Afrique. La jeunesse africaine entretient avec la France une relation ambivalente d'attirance et de contestation.	Hoy en día, existe una especie de excepción africana en la opinión pública: lo que se considera normal en otras regiones del mundo levanta sospechas sobre las intenciones del Gobierno francés, en cuanto se trata de África. La juventud africana mantiene con Francia una relación ambivalente de atracción y de contestación.
Actuellement, plus de 100.000 Africains font des études supérieures en France. Contrairement aux idées reçues, il n'y a jamais eu autant d'étudiants africains dans les universités françaises. Et cependant, la jeunesse d'Afrique éprouve le sentiment que la France se ferme à elle.	En la actualidad, más de 100 000 africanos cursan estudios superiores en Francia. Al contrario de lo que se acostumbra a pensar, nunca ha habido tantos estudiantes africanos en las universidades francesas. Sin embargo, la juventud africana siente que Francia se cierra a ella.
Mesdames et Messieurs, c'est mon devoir de Président de la République de lever ces malentendus, de dénoncer ces paradoxes qui trahissent une situation qui n'est satisfaisante ni pour vous ni pour nous.	Señoras y Señores, es mi deber de Presidente de la República acabar con los malentendidos, denunciar las paradojas que revelan una situación que no es satisfactoria ni para ustedes, ni para nosotros.
Ma conviction est que la relation franco-africaine est pleine d'avenir à condition que nous lui donnions un nouvel élan.	Estoy convencido de que la relación franco-africana tiene mucho futuro, a condición de darle un nuevo impulso.
De même que l'Afrique du Sud incarne une Afrique nouvelle, la relation franco-sud-africaine doit inspirer une relation nouvelle entre la France et l'Afrique.	Así como Sudáfrica encarna un África nueva, la relación franco-sudafricana debe inspirar una nueva relación entre Francia y África.
La France et l'Afrique du Sud peuvent avoir des relations exemplaires, équilibrées, transparentes, et si vous me le permettez décomplexées.	Francia y Sudáfrica pueden mantener relaciones ejemplares, equilibradas, transparentes y, si me lo permiten, sin complejos.
Vous êtes devenu notre premier partenaire économique.	Se han convertido en nuestro primer socio económico.

160 sociétés françaises développent des partenariats industriels et créent des emplois.	160 empresas francesas desarrollan asociaciones industriales y crean empleos.
Ce matin, avec le Président Thabo Mbeki nous avons signé des accords dans les domaines de l'énergie, des transports, de la science et du tourisme qui témoignent de la diversité de ces liens. Nous devons aller plus loin.	Esta mañana, con el Presidente Thabo Mbeki, hemos firmado acuerdos en los ámbitos de la energía, de los transportes, de la ciencia y del turismo que demuestran la diversidad de nuestros lazos. Debemos ir más lejos.
Le niveau de développement atteint par l'Afrique du Sud n'explique pas à lui seul la nature de nos relations. Et je souhaite un partenariat véritable entre nous.	El nivel de desarrollo alcanzado por Sudáfrica no explica por sí solo la esencia de nuestras relaciones. Quiero una auténtica asociación entre nosotros.
Monsieur le Président, Cher Thabo, vous avez coutume de dire que "l'Afrique du Sud ne peut être un îlot de prospérité au milieu d'un océan de misère". La France pense exactement la même chose.	Señor Presidente, Querido Thabo, acostumbra a decir que "Sudáfrica no puede ser una isla de prosperidad en medio de un océano de miseria". Francia piensa exactamente lo mismo.
Je veux affirmer devant vous que la sécurité et la prospérité de la France et de l'Europe sont indissociables de la sécurité et de la prospérité de l'Afrique. 14 kilomètres séparent l'Afrique et l'Europe par le détroit de Gibraltar.	Quiero afirmar, ante ustedes, que la seguridad y la prosperidad de Francia y de Europa son inseparables de la seguridad y de la prosperidad de África. 14 kilómetros separan África y Europa en el estrecho de Gibraltar.
Ne pas comprendre que nos destins sont liés, c'est procéder à un contresens historique dont les conséquences seraient dramatiques. L'Europe et l'Afrique auront le même destin en terme de sécurité et de développement.	No entender que nuestros destinos están vinculados sería un contrasentido histórico con consecuencias dramáticas. Europa y África tendrán el mismo destino en términos de seguridad y de desarrollo.
La Renaissance de l'Afrique, la France la souhaite. La France souhaite la renaissance de l'Afrique de toute son âme, elle la souhaite de tout son cœur, elle la souhaite au nom de tout ce qui l'unit à l'Afrique. Cette Renaissance, l'Afrique du Sud la veut. Elle en a donné le signal. Elle a montré l'exemple.	Francia desea el renacimiento de África, con todas sus fuerzas, lo desea con todo su corazón, lo desea en nombre de todo lo que la une a África. Sudáfrica desea este renacimiento. Ha dado la señal. Ha dado el ejemplo.
La Renaissance, ce n'est pas d'abord une affaire de moyens. C'est d'abord, Mesdames et Messieurs, une affaire de mentalités. Mais qu'est-ce que l'homme de la Renaissance? C'est l'homme qui croit que tout est possible.	El renacimiento no es primero una cuestión de medios. Primero, Señoras y Señores, es una cuestión de mentalidad. ¿Pero cómo es el hombre del renacimiento? Es un hombre que cree que todo es posible.
L'homme de la Renaissance est un homme qui croit en l'Homme. Et parce qu'il croit en l'homme, il pense que l'homme peut changer le monde. L'homme de la Renaissance c'est un homme dont les rêves sont plus grands que ce qu'il peut accomplir!	El hombre del renacimiento es un hombre que cree en el hombre, y porque cree en el hombre, piensa que el hombre puede cambiar el mundo. ¡El hombre del renacimiento es un hombre cuyos sueños son mayores que los que puede cumplir!
Pour travailler à cette Renaissance, la France veut refonder ses relations avec l'Afrique.	Para obrar por este renacimiento, Francia quiere fundar nuevamente sus relaciones con África.

La France ne veut pas être en Afrique pour perpétuer sous d'autres formes des rapports inégaux qui appartiennent à un passé révolu.	Francia no quiere estar en África para perpetuar, bajo otras formas, relaciones desiguales ancladas en el pasado.
Si la France veut refonder sa relation avec l'Afrique, la France doit commencer par reconnaître et assumer ses intérêts en Afrique.	Si Francia quiere fundar nuevamente su relación con África, Francia debe empezar por reconocer y asumir sus intereses en África.
La paix et la sécurité du continent africain, la lutte contre la pauvreté, la croissance économique du continent, votre insertion dans la mondialisation sont pour nos deux pays des intérêts communs.	La paz y la seguridad del continente africano, la lucha contra la pobreza, el crecimiento económico del continente, su inserción en la mundialización son intereses comunes para nuestros dos países.
La France, comme l'Afrique du Sud, a intérêt au développement de l'Afrique. Parce que les guerres, les pandémies, les trafics ou le terrorisme en Afrique auront des conséquences directes en Europe et en France. Si vous échouez aujourd'hui, ce sera le drame pour nous demain.	Francia y Sudáfrica tienen interés en que África se desarrolle. Porque las guerras, las pandemias, los tráfico o el terrorismo en África tendrán consecuencias directas en Europa y en Francia. Si fracasan hoy, será un drama para nosotros el día de mañana.
La France, comme l'Afrique du Sud, ont un même intérêt à une meilleure régulation de la mondialisation. La mondialisation est entrée dans notre histoire. Il serait illusoire et dangereux de prétendre gérer les grandes affaires du monde sans l'Afrique. La France n'acceptera pas qu'un puisse traiter des grandes affaires du monde sans qu'un pays africain ne puisse prendre sa part et parler au nom du continent africain.	Francia y Sudáfrica, tienen el mismo interés en que se regule mejor la mundialización. La mundialización ha entrado en nuestra historia. Sería ilusorio y peligroso pretender gestionar los grandes asuntos del mundo sin África. Francia no aceptará que se traten los asuntos mundiales sin que los países africanos puedan participar y hablar en nombre del continente africano.
Mais est-ce que les autres dirigeants du monde se rendent compte que l'Europe et l'Afrique représentent ensemble près de la moitié des pays de la planète?. Et c'est ensemble seulement que les Européens et les Africains pourront peser sur la mondialisation.	¿Pero los otros dirigentes del mundo se dan cuenta de que Europa y África representan juntas cerca de la mitad de los países del planeta? Sólo juntos, europeos y africanos, podrán contar en la mundialización.
L'Afrique du Sud est pour nous un partenaire dans la mondialisation. Nous avons une approche commune.	Para nosotros, Sudáfrica es un socio en la mundialización. Tenemos un enfoque común.
Et je le dis comme je le pense, il est profondément anormal que le G8 ne fasse pas toute sa place au G5. On ne peut pas prétendre traiter des grandes questions du monde sans faire un place à égalité au G5, et donc à l'Afrique du Sud.	Lo digo como lo pienso, es profundamente anormal que el G8 no confiera el lugar que le corresponde al G5. No podemos pretender tratar las grandes cuestiones del mundo sin conferir la misma importancia al G5 y por tanto a Sudáfrica.
Je pense la même chose du Conseil de sécurité des Nations unies. Il y a un milliard d'Africains dans le monde. Qui peut concevoir que l'Afrique n'ait pas au moins un siège de membre permanent du	Opino lo mismo sobre el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas. Hay 1 000 millones de africanos en el mundo. ¿Quién puede concebir que África no tenga ni siquiera un puesto de miembro permanente en el

Conseil de sécurité des Nations unies ? C'est une évidence.	Consejo de Seguridad de Naciones Unidas? Es una evidencia.
Je pense la même chose des grandes organisations internationales comme le FMI. J'ai participé, cher Thabo, tu le sais, à mon premier G8 de Président de la République à Heiligendamm.	Opino lo mismo sobre las grandes organizaciones como el FMI. Participé, querido Thabo, lo sabes, en mi primer G8 como Presidente de la República en Heiligendamm.
Et j'ai constaté que pendant deux jours et demi, nous avons travaillé à huit pays et que pour le déjeuner du dernier jour, nous avons invité – excusez du peu – deux milliards et demi d'habitants. J'étais gêné pour les invités de la dernière minute qui auraient dû être invités à la première minute de ce sommet.	Constaté que, durante dos días y medio, trabajamos ocho países, al almuerzo del último día, invitamos -perdónenme- a 2 500 millones de habitantes. Me sentía molesto por los invitados de última hora que tendrían que haber estado invitados desde el primer minuto de la cumbre.
Pas un pays d'Amérique du Sud. Pas un pays d'Afrique. Pas l'Inde et pas la Chine. Il faut pour le XXIème siècle, l'organisation du XXIème siècle et pas l'organisation du XXème siècle.	Ningún país de Sudamérica. Ningún país de África. Ni India, ni China. Para el siglo XXI, se necesita la organización del siglo XXI y no la organización del siglo XX.
Alors, il ne nous appartient pas de décider qui représentera l'Afrique. Mais je constate que l'Afrique du Sud marche à l'avant-garde de ce continent ; qu'elle a tous les atouts pour faire entendre sa voix dans ces enceintes.	No debemos decidir quién representará a África. Pero constato que Sudáfrica representa la vanguardia de este continente, que tiene todas las ventajas para hacer que su voz se escuche en esos recintos.
Le Président Mbeki a par le passé gratifié la France du titre de "Citoyenne d'Afrique". C'est à mes yeux un vrai compliment et je souhaite que la France le mérite.	El Presidente Mbeki ya gratificó a Francia por ser "Ciudadana de África". A mi parecer, es un auténtico cumplido y quiero que Francia lo merezca.
Pendant la campagne présidentielle française, j'ai exprimé ma volonté de rénover la relation entre la France et l'Afrique. Je mènerai à bien cette rénovation je vous demande de me comprendre.	Durante la campaña presidencial francesa, expresé mi voluntad de renovar la relación entre Francia y África. Llevaré a cabo esa renovación, les pido que me entiendan.
Il y a trois semaines au Tchad, alors que des mouvements rebelles tentaient de renverser par les armes les autorités légales du pays, la France, s'est interdit de s'immiscer dans les combats.	Hace tres semanas en Chad, cuando los movimientos rebeldes intentaban derrocar con las armas a las autoridades legales del país, Francia se prohibió inmiscuirse en los combates.
Je n'ai pas autorisé à ce qu'un seul soldat français tire sur un africain, même si pour moi il convenait de soutenir le gouvernement légal du Tchad. C'est un changement sans précédent. Mais je veux aller plus loin aujourd'hui.	No autoricé que ningún soldado francés disparara a un africano, aunque a mi parecer convenía apoyar al Gobierno legal de Chad. Es un cambio sin precedentes. Pero hoy quiero ir más lejos.
Ce changement il faut le poursuivre, parce que la présence militaire française en Afrique repose toujours sur des accords conclus au lendemain de la décolonisation, il y a 50 ans !	¡Hay que extender este cambio, porque la presencia militar francesa en África se sigue fundando en acuerdos concluidos tras la descolonización, hace 50 años!

Je ne dis pas que ces accords n'étaient pas à l'époque justifiés. Mais j'affirme que ce qui a été fait en 1960 n'a plus le même sens aujourd'hui.	No digo que esos acuerdos no estuvieran justificados en aquella época. Pero afirmo que lo acordado en 1960 no tiene el mismo sentido hoy.
La rédaction est obsolète et il n'est plus concevable, par exemple, que l'armée française soit entraînée dans des conflits internes. L'Afrique de 2008 n'est pas l'Afrique de 1960 ! La France en tirera toutes les conséquences avec ses partenaires africains. Et je veux devant le Parlement d'Afrique du Sud faire quatre propositions.	La redacción es obsoleta y ya no es concebible, por ejemplo, que el ejército francés sea arrastrado a conflictos internos. ¡El África de 2008 no es el África de 1960! Francia extraerá todas las consecuencias con sus socios africanos. Y, ante ustedes, Parlamento de Sudáfrica, quiero hacer cuatro propuestas.
La première porte sur les accords de défense entre la France et les pays africains. Ils doivent refléter l'Afrique d'aujourd'hui, et non pas l'Afrique d'hier. Ils doivent reposer sur les intérêts stratégiques de la France et de ses partenaires africains.	La primera trata sobre los acuerdos de defensa entre Francia y los países africanos. Deben reflejar el África actual, y no el África de ayer. Deben fundarse en los intereses estratégicos de Francia y de sus socios africanos.
Je ne dis pas qu'il faille nécessairement faire table rase et tout effacer d'un seul trait de plume. Mais je dis que la France souhaite engager des discussions avec tous les Etats africains concernés pour adapter les accords existants aux réalités du temps présent et en tenant le plus grand compte de la propre volonté des pays africains.	No digo que haya que hacer borrón y cuenta nueva necesariamente y borrar todo de golpe. Pero digo que Francia desea desarrollar discusiones con todos los Estados africanos concernidos para adaptar los acuerdos existentes a las realidades actuales y teniendo en cuenta, todo lo posible, la voluntad propia de los países africanos.
La France sera ouverte au dialogue avec tous ceux qui souhaiteront nouer avec elle un nouveau partenariat en matière de sécurité.	Francia estará abierta al diálogo con todos los que deseen establecer con ella un nuevo acuerdo en materia de seguridad.
Deuxième proposition, je vais refonder nos relations sur un principe qui n'existait pas et que j'imposerai, le principe de la transparence. La transparence, c'est la meilleure garantie pour des relations solides et durables, le meilleur antidote aux fantasmes et aux incompréhensions.	Segunda propuesta, voy a fundar nuevamente nuestras relaciones en un principio que no existía y que impondré, el principio de transparencia. La transparencia es la mejor garantía para unas relaciones sólidas y duraderas, el mejor antidoto para contra los miedos y las incomprendiones.
Contrairement à la pratique passée, j'annonce au Parlement d'Afrique du Sud que tous les accords de défense entre la France et les pays africains seront intégralement publiés.	Contrariamente a las prácticas pasadas, anuncio al Parlamento de Sudáfrica que todos los acuerdos de defensa entre Francia y los países africanos se publicaran de forma íntegra.
J'associerai également étroitement le Parlement français aux grandes orientations de la politique de la France en Afrique.	Asimismo, asociaré plenamente el Parlamento francés a las grandes orientaciones de la política de Francia en África.
Troisièmement, je propose que la présence militaire française en Afrique serve en priorité à aider l'Afrique à bâtir, comme elle en a l'ambition, son propre dispositif de sécurité collective.	En tercer lugar, propongo que la presencia militar francesa en África sirva en primer lugar para ayudar a África a construir, como corresponde a su ambición, su propio dispositivo de seguridad colectiva.

<p>L'Union africaine souhaite disposer de forces en attente à l'horizon 2010 – 2012 ? Eh bien que cet objectif soit aussi celui de la France ! La France n'a pas vocation à maintenir indéfiniment des forces armées en Afrique, l'Afrique doit prendre en charge ses problèmes de sécurité.</p>	<p>¿La Unión Africana desea disponer de fuerzas en espera para el horizonte 2010-2012? ¡Que este objetivo sea también el de Francia! Francia no tiene la vocación de mantener de forma indefinida a fuerzas armadas en África, África debe hacerse cargo de sus problemas de seguridad.</p>
<p>Que l'on me comprenne bien: il ne s'agit nullement d'un désengagement de la France en Afrique. C'est tout le contraire.</p>	<p>Quiero que se me entienda bien: el objetivo no es, en modo alguno, que Francia deje de implicarse en África. Al contrario.</p>
<p>Je souhaite que la France s'engage davantage au côté de l'Union Africaine, cher Thabo, pour construire le système de sécurité collective dont l'Afrique a besoin car la sécurité de l'Afrique c'est d'abord naturellement l'affaire des Africains.</p>	<p>Deseo que Francia se implique más junto a la Unión Africana, Querido Thabo, para construir el sistema de seguridad colectiva que África necesita, ya que la seguridad de África es, ante todo, naturalmente, asunto de los africanos.</p>
<p>Enfin, ma dernière proposition vise à faire de l'Europe un partenaire majeur de l'Afrique en matière de paix et de sécurité. C'est le sens du partenariat conclu entre nos deux continents à Lisbonne en décembre dernier. C'est notre intérêt à tous, car une Europe forte a besoin d'une Afrique forte.</p>	<p>Por último, el objeto de mi última propuesta es que Europa sea un socio capital de África en materia de paz y de seguridad. Tal es el sentido de la asociación concluida entre nuestros dos continentes, el pasado mes de diciembre, en Lisboa. Nos interesa a todos, ya que una Europa fuerte necesita a un África fuerte.</p>
<p>Mais je sais bien que le meilleur garant de la paix et de la sécurité, c'est la démocratie et la justice. Alors parlons-en de démocratie et de justice.</p>	<p>Pero sé perfectamente que la única garantía de la paz y de la seguridad son la democracia y la justicia.</p>
<p>La France souhaite en Côte d'Ivoire la tenue d'élections libres, justes et reconnues. Aucun pays ne peut espérer le développement sans organiser des élections démocratiques. Cela fait trop d'années que nous les attendons.</p>	<p>Hablemos de democracia y de justicia. Francia desea que en Costa de Marfil haya elecciones libres, justas y reconocidas. Ningún país puede esperar desarrollo, sin elecciones democráticas. Hace demasiados años que las esperamos.</p>
<p>Et il en va de même au Zimbabwe. Et il en va de même au Tchad où l'enracinement de la démocratie appelle dès maintenant de nouveaux efforts de la part de tous. Et je veux le dire : la démocratie et les Droits de l'Homme, cela vaut aussi en Afrique et ce n'est pas une conditionnalité exposée de l'extérieur.</p>	<p>Y en Zimbabwe ocurre lo mismo. Y lo mismo en Chad, donde el arraigo de la democracia precisa desde ya más esfuerzos por parte de todos. Quiero decirlo: la democracia y los derechos humanos también son válidos en África y no es una condición expuesta desde el exterior.</p>
<p>La démocratie et les Droits de l'Homme n'ont rien d'étranger à l'Afrique. Ce sont des aspirations des peuples africains que la France partage.</p>	<p>La democracia y los derechos humanos no son extraños para África. Son aspiraciones de los pueblos africanos que Francia comparte.</p>
<p>En matière de développement, je souhaite que la France contribue plus activement à la lutte que vous avez engagée contre la pauvreté.</p>	<p>En materia de desarrollo, deseo que Francia participe más activamente en la lucha que han iniciado ustedes contra la pobreza.</p>
<p>La France maintiendra son engagement</p>	<p>Francia mantendrá su participación</p>

financier pour la réalisation des Objectifs de Développement du Millénaire. Le Président MBEKI m'a interrogé, ma réponse est claire.	financiera para cumplir con los Objetivos de Desarrollo del Milenio. El Presidente Mbeki me ha planteado la pregunta, mi objetivo es claro.
Mais j'ai souhaité que la France intervienne de manière plus ciblée pour favoriser l'accélération de la croissance économique. Et que nous contribuions directement à la création d'entreprises africaines génératrices d'emplois.	Pero he deseado que Francia intervenga con objetivos muy precisos para fomentar la aceleración del crecimiento económico y para que participemos directamente en la creación de empresas africanas que generen empleos.
C'est pourquoi j'ai décidé aujourd'hui de lancer une initiative de soutien à la croissance économique.	Así pues, hoy he decidido lanzar una iniciativa de apoyo al crecimiento económico.
Cette initiative sera mise en œuvre par l'Agence Française de Développement. Elle comportera trois composantes : Nous allons créer un fonds d'investissement de 250 millions d'euros pour prendre des participations dans d'autres fonds mixtes ou thématiques, de façon à développer les entreprises africaines.	Esta iniciativa será llevada a cabo por la Agencia Francesa de Desarrollo. Tendrá tres componentes: Crearemos un fondo de inversión de 250 millones de euros para tener participaciones en otros fondos mixtos o temáticos y así desarrollar las empresas africanas.
La deuxième composante, c'est la création d'un fonds de garantie doté aussi de 250 millions d'euros, pour permettre de faciliter l'accès des PME africaines au crédit bancaire et au capital.	El segundo componente es la creación de un fondo de garantía también dotado de 250 millones de euros, para facilitar el acceso de las PYMES africanas al crédito bancario y al capital.
La troisième composante sera le doublement de l'activité de l'Agence Française de Développement en faveur du secteur privé, soit un engagement de 2 milliards d'euros, que je vous annonce, en 5 ans.	El tercer componente será la duplicación de la actividad de la Agencia Francesa de Desarrollo a favor del sector privado, es decir un compromiso de 2 000 millones de euros, que les anuncio, en 5 años.
Au total, l'initiative de la France mobilisera donc deux milliards et demi d'euros en 5 ans qui financeront directement ou indirectement 2000 entreprises africaines, pour la création de 300.000 emplois.	En total, la iniciativa de Francia movilizará 2 500 millones de euros en cinco años que financiarán, directa o indirectamente, 2 000 empresas africanas y la creación de 300 000 empleos.
En intégrant cette initiative, le total des engagements financiers français bilatéraux pour l'Afrique subsaharienne s'élèvera donc à 10 milliards d'euros sur les 5 prochaines années. Qui osera après parler de désengagement de la France?.	Al integrar esta iniciativa, el total de los aportes financieros franceses bilaterales para el África Subsahariana se elevará por tanto a 10 000 millones de euros en los cinco próximos años. ¿Quién osaría decir que Francia se desentiende?.
Enfin, je voudrais terminer en évoquant un sujet difficile, mais il ne sert à rien de faire des voyages si on ne parle pas des questions difficiles.	Por último, me gustaría terminar evocando un tema difícil, pero es inútil hacer viajes, si no se habla de las cuestiones difíciles.
Je voudrais parler de l'avenir des relations entre la France et l'Afrique s'agissant des migrations. 65% des 200 000 étrangers qui s'installent chaque année en France viennent du continent africain.	Me gustaría hablar del futuro de las relaciones entre Francia y África, en lo relativo a las migraciones. El 65% de los 200 000 extranjeros que se instalan cada año en Francia proviene del continente africano.

<p>Cependant, il ne s'agit pas seulement d'un phénomène Nord-Sud. La grande majorité de ces mouvements migratoires est interne au continent africain.</p>	<p>Sin embargo, no se trata sólo de un fenómeno Norte-Sur. La gran mayoría de los movimientos migratorios tiene lugar en el interior del continente africano.</p>
<p>L'Afrique du Sud vous accueille vous-même, à vous seule, près d'un quart des populations migrantes de l'Afrique. La réalité de l'immigration n'est pas satisfaisante aujourd'hui.</p>	<p>En Sudáfrica, acogen, sólo ustedes, cerca de un cuarto de las poblaciones migrantes de África. La realidad de la inmigración no es satisfactoria hoy en día.</p>
<p>Elle ne l'est pas pour nous, mais elle ne l'est pas davantage pour vous. Nous sommes confrontés! Européens et Africains du Sud, au même défi. 500 000 personnes entrent illégalement en Europe tous les ans, l'ampleur du phénomène vers l'Afrique du Sud l'oblige également à un très grand nombre d'expulsions.</p>	<p>No lo es para nosotros, pero tampoco lo es más para ustedes. ¡Nos enfrentamos, europeos y sudafricanos, al mismo desafío! 500 000 personas entran de forma ilegal en Europa cada año, la amplitud del fenómeno hacia Sudáfrica también la obliga a proceder a una gran cantidad de expulsiones.</p>
<p>Qui pourrait se satisfaire d'une situation pareille?. Je n'ai jamais dit, parce que je ne le pense pas, que l'immigration est un phénomène qu'il faudrait combattre. Et j'ai toujours dénoncé le concept scandaleux d'immigration zéro, qui est une idée dangereuse et une idée irréaliste.</p>	<p>¿Quién podría estar satisfecho con una situación de este tipo?. Nunca he dicho, porque no lo pienso, que la inmigración es un fenómeno que haya que combatir. Siempre he denunciado el escandaloso concepto de la inmigración cero, una idea peligrosa e irreal.</p>
<p>La France comme l'Afrique du Sud sont deux nations qui doivent une part de leur essor à l'apport des migrants, nous ne pouvons pas l'oublier.</p>	<p>Francia y que Sudáfrica son dos Naciones que deben auge de su empuje al aporte de los migrantes, no podemos olvidarlo.</p>
<p>Aucun pays au monde ne peut se permettre de recevoir, cependant, une quantité de migrants qui excède sa capacité à les accueillir dignement, dans le travail, le logement, l'éducation et les soins. La rupture de cet équilibre entraîne des phénomènes de chômage massif, d'exclusion et de ghettos.</p>	<p>No obstante, ningún país del mundo puede permitirse recibir una cantidad de migrantes que exceda su capacidad para acogerlos de forma digna, en términos de empleo, de vivienda, de educación, de sanidad. La ruptura de este equilibrio conlleva un desempleo masivo, exclusión y la creación de ghettos.</p>
<p>C'est donc la responsabilité de tout Gouvernement de décider combien de migrants il est prêt à accueillir sur son territoire et dans quelles conditions.</p>	<p>Por tanto, la responsabilidad de todo gobernador es decidir el número de migrantes que puede acoger en su territorio y las condiciones en las que puede acogerlos.</p>
<p>La France prépare une réforme capitale de sa politique de l'immigration. Un quota annuel de nouveaux migrants accueillis en France sera débattu et voté chaque année par le Parlement.</p>	<p>Francia prepara una reforma capital de su política de inmigración. Una cuota anual de nuevos migrantes acogidos en Francia se debatirá y se votará cada año en el Parlamento.</p>
<p>Ce plafond comportera des sous-catégories par motifs d'immigration – travail ou regroupement familial. Il sera négocié avec les pays d'origine dans le cadre des accords de gestion concertés des flux migratoires.</p>	<p>Este límite incluirá subcategorías por motivos de inmigración -trabajo o reunificación familiar. Se negociará con los países de origen en el marco de acuerdos de gestión concertados de los flujos migratorios.</p>

On ne gère pas l'immigration uniquement par la décision du pays d'accueil, mais également par la décision du pays de départ.	No se gestiona la inmigración únicamente con la decisión del país de acogida, sino también con la decisión del país de salida.
Le temps est venu de construire un partenariat euro-africain sur les migrations, sur trois sujets essentiels, capitaux à mes yeux: D'abord le pillage de vos cerveaux.	Ha llegado la hora de construir una asociación euro-africana sobre migraciones, en torno a tres temas esenciales y capitales, a mi juicio: Primero, el robo de sus cerebros.
C'est un sujet d'une gravité extrême. Un rapport de l'OMS de 2006 souligne cette situation invraisemblable: l'Afrique supporte 24% du fardeau des maladies, et la même Afrique qui supporte 24% du fardeau des maladies ne possède plus que 3% du personnel médical sur son territoire.	Es una tema extremadamente grave. Un informe de la OMS de 2006 pone de relieve esta situación inverosímil: África soporta el 24% del peso de las enfermedades, y ese mismo continente que soporta el 24% del peso de las enfermedades no posee más que el 3% del personal médico en su territorio.
Comment allez-vous soigner les vôtres si tous les médecins que vous formez s'en vont chez nous pour essayer de trouver un développement qu'ils ne trouvent pas chez vous? Le pillage des cerveaux, il convient d'y mettre un terme.	¿Cómo van a curar a los suyos, si todos los médicos que forman vienen a Europa para intentar encontrar un desarrollo que no encuentran en sus países? Conviene acabar con el robo de cerebros.
Cette situation n'est pas tenable. Il faut éviter le départ définitif des élites africaines.	La situación no es sostenible. Hay que evitar la marcha definitiva de élites africanas.
Savez-vous qu'il plus de médecins béninois qui exercent dans mon pays que de médecins béninois qui exercent au Bénin ? Ne croyez-vous pas que le Bénin qui est l'un des pays les plus pauvres du monde, a besoin d'avoir ses médecins plutôt que la France.	¿Saben que hay más médicos benineses ejerciendo en mi país que en Benin? ¿No creerán que Benin, uno de los países más pobres del mundo, necesita a sus médicos allí, y no en Francia?.
Ensuite, la répression des filières : il est temps que la communauté internationale se mobilise contre cet odieux trafic qui exploite la misère de malheureux qui n'ont d'autres espoirs que dans le départ. Nous devons être plus sévères avec ces esclavagistes des temps modernes qui déshonorent l'humanité.	Después, la represión de las redes: ha llegado la hora de que la comunidad internacional se movilice contra el odioso tráfico que explota la miseria de los desgraciados que no tienen más esperanza que la marcha. Tenemos que ser más severos con los esclavistas de los tiempos modernos que deshonran a la humanidad.
Enfin le co-développement, la mobilisation des populations migrantes pour le développement des pays d'origine. Ce nouveau chantier fait partie d'un large paquet de mesures adopté lors du 2ème Sommet UE Afrique à Lisbonne.	Por último, el co-desarrollo, la movilización de las poblaciones migrantes en pro del desarrollo de los países de origen. Este nuevo proyecto forma parte de un amplio paquete de medidas adoptado en la II Cumbre UE-África en Lisboa.
Et je développerai cette relation lorsque j'exercerai, à partir du 1er juillet de cette année, les fonctions de Président de l'Union européenne.	Desarrollaré esta relación cuando ejerza, a partir del 1 de julio de este año, el cargo de Presidente de la Unión Europea.

<p>Au-delà de la relation entre Etats, nous devons multiplier les liens qui existent entre nous. Alors j'entends bien que ces liens, ils ont suscité beaucoup de déception dans le passé. Et je voudrais notamment dire combien je souhaite la poursuite des Sommets Afrique-France.</p>	<p>Más allá de la relación entre Estados, debemos multiplicar las relaciones que existen entre nosotros. Sé que estas relaciones han provocado muchas decepciones en el pasado. Y me gustaría decir en particular cuánto deseo que prosigan las cumbres África-Francia.</p>
<p>Mais je veux que ces rencontres changent dans leur méthode et dans leur nature. Il est nécessaire de les adapter quant à leur finalité et à leur déroulement.</p>	<p>Pero quiero que esos encuentros cambien de método y de forma. Es necesario adaptarlos a su finalidad y a su desarrollo.</p>
<p>Il est nécessaire de changer les sommets Afrique-France, de changer les méthodes, de changer les objectifs.</p>	<p>Es necesario cambiar las cumbres África-Francia, cambiar los métodos, cambiar los objetivos.</p>
<p>Leur préparation mérite plus de concertation, les débats gagneront à être structurés différemment, il y a lieu d'ajuster leur périodicité à celle d'autres rencontres, dans le cadre de l'Union européenne ou de la Francophonie.</p>	<p>Su preparación merece mucha más concertación, los debates serían más provechosos si se estructuraran de forma diferente, se ha ajustado su periodicidad en función de la de otros encuentros, en el marco de la Unión Europea o de la Francofonía.</p>
<p>On peut songer enfin à leur conférer un caractère plus concret, tirer des bilans ou formuler des orientations.</p>	<p>Por último, se puede prever conferirles un carácter mucho más concreto, establecer balances o formular orientaciones.</p>
<p>Je propose que la prochaine réunion ministérielle de suivi qui précèdera le prochain Sommet déjà prévu au Caire en 2009 soit l'occasion de se prononcer en commun sur de nouvelles modalités. Comprenez-moi bien : parce que je crois à la nécessité de l'amitié entre la France et l'Afrique, je ne veux avoir aucun tabou dans la refondation de nos relations.</p>	<p>Propongo que la próxima reunión ministerial de seguimiento, antes de la próxima cumbre ya prevista en El Cairo, en 2009, brinde la ocasión de pronunciarse de forma común sobre nuevas modalidades. Entiéndanme: porque creo en la necesidad de la amistad entre Francia y África, no quiero que pese ningún tabú a la hora de fundar nuevamente nuestras relaciones.</p>
<p>Alors que débute le XXIème siècle, j'ai parfaitement conscience que notre génération porte la lourde responsabilité d'éviter les drames qu'a connus le précédent. Le message d'humanité et de réconciliation venu d'Afrique du Sud doit donc nous guider.</p>	<p>Ahora que debuta el siglo XXI, soy perfectamente consciente de que nuestra generación lleva la pesada responsabilidad de evitar los dramas que ha vivido la precedente. El mensaje de humanidad y de reconciliación de Sudáfrica debe guiarnos.</p>
<p>Dans mon bureau, mes chers amis, à Paris, il y a une photo de Nelson Mandela qu'il m'a offerte lorsqu'il est venu l'année dernière. Quand je regarde ce visage qui pour le monde entier est devenu le visage du pardon, je pense toujours à deux choses qu'il a dites.</p>	<p>En mi despacho, Mis Queridos Amigos, en París, hay una fotografía de Nelson Mandela, que me regaló cuando vino el año pasado. Cuando miro ese rostro que en el mundo entero se ha convertido en el rostro del perdón, siempre pienso en dos cosas que dijo.</p>
<p>La première, c'était pendant la campagne de 1994. Il disait à ceux pour la dignité desquels il s'était tant battu – il a eu le courage de leur dire cela – « Si vous voulez vivre mieux, vous devez travailler dur. Nous ne pouvons le faire à votre place ; vous devez le faire vous-mêmes. »</p>	<p>La primera, durante la campaña de 1994. Decía a quienes por cuya dignidad había luchado tanto -tuvo el valor de decirles esto- "Si queréis vivir mejor, debéis trabajar duro. No podemos hacerlo en vuestro lugar; debéis hacerlo vosotros mismos"</p>

<p>Le deuxième message, c'est ce passage magnifique à la fin des mémoires de Nelson Mandela, quand il dit – ce qui est bouleversant pour nous: «Personne ne naît en haïssant une autre personne à cause de la couleur de sa peau, ou de son passé, ou de sa religion. Les gens doivent apprendre à haïr, et s'ils peuvent apprendre à haïr, on peut leur enseigner aussi à aimer. »</p>	<p>El segundo mensaje son unas frases magníficas del final de las memorias de Nelson Mandela, cuando dijo -algo conmovedor para nosotros-: “Nadie nace odiando a otra persona por el color de su piel, su pasado o su religión. La gente debe aprender a odiar y si puede aprender a odiar, también se le puede enseñar a amar”.</p>
<p>Quand Nelson Mandela parle ainsi, il n'appartient pas à l'Afrique du Sud, il fait honneur au monde dans son ensemble.</p>	<p>Cuando Nelson Mandela habla así, no pertenece a Sudáfrica, honra a todo el mundo.</p>
<p>Votre histoire nous enseigne que les hommes ne sont pleinement humains que par et grâce à d'autres hommes.</p>	<p>Su historia nos enseña que los hombres no son plenamente humanos más que por y gracias a otros hombres.</p>
<p>Votre pays en fait tous les jours la démonstration en faisant coexister les descendants des esclaves et ceux des maîtres; en faisant coexister les descendants des fermiers venus d'Angleterre, des Pays-Bas ou de France et ceux des conquérants zoulous et des guerriers khossas; en faisant coexister les descendants des métayers venus du Gujarat et ceux des mineurs venus de toute l'Afrique Australe.</p>	<p>Su país lo demuestra todos los días, haciendo coexistir a descendientes de esclavos y de amos, haciendo coexistir a descendientes de granjeros de Inglaterra, Países Bajos o Francia, de conquistadores zulúes y guerreros khossas, haciendo coexistir a descendientes de colonos de Gujarat y de mineros de toda el África Austral.</p>
<p>Votre histoire, mes chers amis d'Afrique du Sud, démontre que les valeurs de votre révolution, comme celles de la Révolution Française, peuvent toujours permettre de transformer le monde.</p>	<p>Su historia, Queridos Amigos de Sudáfrica, demuestra que los valores de su revolución, al igual que los valores de la Revolución Francesa, siempre pueden permitir transformar el mundo.</p>
<p>Ensemble, Africains du Sud et Français, nous croyons à l'égalité des droits, nous croyons à l'égalité des dignités, nous refusons le racisme.</p>	<p>Juntos, sudafricanos y franceses, creemos en la igualdad de los derechos, creemos en la igualdad de las dignidades, rechazamos el racismo.</p>
<p>Votre histoire nous dit que le monde, pour réussir, a besoin de l'Afrique, de la voix de l'Afrique, mais d'une Afrique debout, d'une Afrique vivante et d'une Afrique libre. Vive l'Afrique du Sud, Vive la France.</p>	<p>Su historia nos dice que el mundo, para tener éxito, necesita a África, la voz de África, pero un África en pie, un África viva y un África libre. ¡Viva Sudáfrica!. ¡Viva Francia!</p>

Anexo II: discurso de Barack Obama (El Cairo, 2009)⁷

<p>I am honored to be in the timeless city of Cairo, and to be hosted by two remarkable institutions. For over a thousand years, Al-Azhar has stood as a beacon of Islamic learning, and for over a century, Cairo University has been a source of Egypt's advancement.</p> <p>Together, you represent the harmony between tradition and progress. I am grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt. I am also proud to carry with me the goodwill of the American people, and a greeting of peace from Muslim communities in my country: assalaamu laykum.</p>	<p>Es un honor para mí estar en la ciudad eterna de El Cairo, y tener como anfitriones a dos eminentes instituciones.</p> <p>Durante más de mil años, Al-Azhar ha sido un modelo de enseñanza islámica y durante más de un siglo, la Universidad de El Cairo ha sido una fuente de adelantos para Egipto.</p> <p>Juntas, representan la armonía entre la tradición y el progreso. Agradezco su hospitalidad y la hospitalidad del pueblo de Egipto. También es un orgullo para mí ser el portador de la buena voluntad del pueblo estadounidense y del saludo de paz de las comunidades musulmanas en mi país: salam aleicom.</p>
<p>We meet at a time of tension between the United States and Muslims around the world – tension rooted in historical forces that go beyond any current policy debate.</p> <p>The relationship between Islam and the West includes centuries of co-existence and cooperation, but also conflict and religious wars. More recently, tension has been fed by colonialism that denied rights and opportunities to many Muslims, and a Cold War in which Muslim-majority countries were too often treated as proxies without regard to their own aspirations.</p> <p>Moreover, the sweeping change brought by modernity and globalization led many Muslims to view the West as hostile to the traditions of Islam.</p>	<p>Nos congregamos en un momento de tensión entre Estados Unidos y musulmanes alrededor del mundo, tensión arraigada en fuerzas históricas que van más allá de cualquier debate sobre política actual.</p> <p>La relación entre el Islam y el Occidente incluye siglos de coexistencia y cooperación, pero también conflictos y guerras religiosas.</p> <p>Recientemente, la tensión ha sido alimentada por el colonialismo que les negó derechos y oportunidades a muchos musulmanes, y una Guerra Fría en la que a menudo se utilizaba a los países de mayoría musulmana como agentes, sin tener en cuenta sus aspiraciones propias.</p> <p>Además, el cambio arrollador causado por la modernidad y la globalización han llevado a muchos musulmanes a considerar que el Occidente es hostil con las tradiciones del Islam.</p>
<p>Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims.</p> <p>The attacks of September 11th, 2001 and the continued efforts of these extremists to engage in violence against civilians has led some in my country to view Islam as inevitably hostile not only to America and Western countries, but also to human rights. This has bred more fear and mistrust.</p>	<p>Extremistas violentos se han aprovechado de estas tensiones entre una minoría pequeña pero capaz de musulmanes.</p> <p>Los ataques del 11 de septiembre del 2001 y los esfuerzos continuos de estos extremistas de actuar violentamente contra civiles han llevado a algunas personas en mi país a considerar al Islam inevitablemente hostil no sólo con Estados Unidos y los países del Occidente, sino también con los derechos humanos. Esto ha engendrado más temor y más desconfianza.</p>

⁷Datos extraídos de:

Discurso de Obama en El Cairo: “Un nuevo comienzo” (2009, 4 de junio).*ABC.es*. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <http://www.abc.es/20090604/internacional-afrika/discursos-obama-cairo-nuevo-200906041436.html>

Text: Obama's Speech in Cairo (2009, 4 de junio). The New York Times. Recuperado el 5 de abril de 2018, de <https://www.nytimes.com/2009/06/04/us/politics/04obama.text.html>

<p>So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred rather than peace, and who promote conflict rather than the cooperation that can help all of our people achieve justice and prosperity.</p> <p>This cycle of suspicion and discord must end.</p>	<p>Mientras nuestra relación sea definida por nuestras diferencias, les otorgaremos poder a quienes siembran el odio en vez de la paz, y a quienes promueven el conflicto en vez de la cooperación que puede ayudar a todos nuestros pueblos a lograr la justicia y la prosperidad.</p> <p>Éste ciclo de suspicacia y discordia debe terminar.</p>
<p>I have come here to seek a new beginning between the United States and Muslims around the world; one based upon mutual interest and mutual respect; and one based upon the truth that America and Islam are not exclusive, and need not be in competition.</p> <p>Instead, they overlap, and share common principles ? principles of justice and progress; tolerance and the dignity of all human beings.</p>	<p>He venido aquí a buscar un nuevo comienzo para Estados Unidos y musulmanes alrededor del mundo, que se base en intereses mutuos y el respeto mutuo; y que se base en el hecho de que Estados Unidos y el Islam no se excluyen mutuamente y no es necesario que compitan.</p> <p>Por el contrario: coinciden en parte y tienen principios comunes, principios de justicia, progreso, tolerancia y el respeto por la dignidad de todos los seres humanos.</p>
<p>I do so recognizing that change cannot happen overnight.</p> <p>No single speech can eradicate years of mistrust, nor can I answer in the time that I have all the complex questions that brought us to this point.</p> <p>But I am convinced that in order to move forward, we must say openly the things we hold in our hearts, and that too often are said only behind closed doors.</p> <p>There must be a sustained effort to listen to each other; to learn from each other; to respect one another; and to seek common ground.</p> <p>As the Holy Koran tells us, "Be conscious of God and speak always the truth." That is what I will try to do ? to speak the truth as best I can, humbled by the task before us, and firm in my belief that the interests we share as human beings are far more powerful than the forces that drive us apart.</p>	<p>Lo hago sabiendo que el cambio no puede suceder de la noche a la mañana.</p> <p>Ningún discurso por su cuenta puede acabar con años de desconfianza, ni puedo en el tiempo que tengo contestar todas las preguntas complejas que nos han traído a este momento.</p> <p>Pero estoy convencido que para progresar, debemos decir abiertamente lo que pensamos, y demasiadas veces, eso se dice solamente detrás de puertas cerradas.</p> <p>Debe haber un esfuerzo sostenido de escucharnos unos a los otros, de aprender unos de otros; de respetarnos unos a los otros, y de buscar terreno común.</p> <p>Como nos dice el Sagrado Corán, "Tengan conciencia de Dios y digan siempre la verdad". Eso es lo que trataré de hacer: decir la verdad de la manera más clara posible, reconociendo humildemente la tarea que nos queda por delante, con la firme convicción de que los intereses que compartimos como seres humanos son mucho más poderosos que las fuerzas que nos dividen.</p>
<p>Part of this conviction is rooted in my own experience. I am a Christian, but my father came from a Kenyan family that includes generations of Muslims.</p> <p>As a boy, I spent several years in Indonesia and heard the call of the azaan at the break of dawn and the fall of dusk. As a young man, I worked in Chicago communities where many found dignity and peace in their Muslim faith.</p>	<p>Parte de esta convicción está arraigada en mi propia experiencia. Soy cristiano, pero mi padre pertenecía a una familia en Kenia que incluye a varias generaciones de musulmanes.</p> <p>De niño, pasé varios años en Indonesia y escuché el llamado del Azán al amanecer y atardecer. De joven, trabajé en comunidades de Chicago donde muchos encontraban dignidad y paz en su religión musulmán.</p>

<p>As a student of history, I also know civilization's debt to Islam. It was Islam ? at places like Al-Azhar University ? that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Europe's Renaissance and Enlightenment.</p> <p>It was innovation in Muslim communities that developed the order of algebra; our magnetic compass and tools of navigation; our mastery of pens and printing; our understanding of how disease spreads and how it can be healed.</p> <p>Islamic culture has given us majestic arches and soaring spires; timeless poetry and cherished music; elegant calligraphy and places of peaceful contemplation.</p> <p>And throughout history, Islam has demonstrated through words and deeds the possibilities of religious tolerance and racial equality.</p>	<p>Como estudioso de la historia, sé también que la civilización tiene una deuda con el Islam. Fue el Islam –en lugares como la Universidad Al-Azhar– el que llevó la antorcha del aprendizaje durante muchos siglos y preparó el camino para el Renacimiento y el Siglo de las Luces en Europa.</p> <p>Fueron las comunidades musulmanas las que inventaron nuestra brújula magnética y herramientas de navegación; las que desarrollaron el álgebra; nuestra pericia con la pluma y la impresión; nuestro entendimiento del proceso de contagio de las enfermedades y las formas de curarlas.</p> <p>La cultura islámica nos ha brindado majestuosos arcos y altísimas torres; poesía y música de eterna belleza; elegante caligrafía y lugares de contemplación pacífica.</p> <p>Y en toda la historia, el Islam ha demostrado por medio de sus palabras y actos las posibilidades de la tolerancia religiosa e igualdad de las razas.</p>
<p>I know, too, that Islam has always been a part of America's story. The first nation to recognize my country was Morocco. In signing the Treaty of Tripoli in 1796, our second President John Adams wrote,</p> <p>"The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims." And since our founding, American Muslims have enriched the United States.</p> <p>They have fought in our wars, served in government, stood for civil rights, started businesses, taught at our Universities, excelled in our sports arenas, won Nobel Prizes, built our tallest building, and lit the Olympic Torch.</p> <p>And when the first Muslim-American was recently elected to Congress, he took the oath to defend our Constitution using the same Holy Koran that one of our Founding Fathers – Thomas Jefferson – kept in his personal library.</p>	<p>Sé también que el Islam siempre ha sido parte de la historia de Estados Unidos. La primera nación en reconocer a mi país fue Marruecos. Al firmar el Tratado de Trípoli en 1796, nuestro segundo presidente, John Adams, escribió,</p> <p>"Estados Unidos no tiene ninguna enemistad con las leyes, religión o tranquilidad de los musulmanes". Y desde nuestra fundación, los musulmanes estadounidenses han enriquecido a Estados Unidos.</p> <p>Lucharon en nuestras guerras, trabajaron para el gobierno, defendieron los derechos civiles, abrieron negocios, enseñaron en nuestras universidades, sobresalieron en nuestros estadios deportivos, ganaron premios Nóbel, construyeron nuestro más alto rascacielos y encendieron la antorcha olímpica.</p> <p>Y cuando el primer musulmán estadounidense fue elegido recientemente al Congreso y juró defender nuestra Constitución usó el mismo Sagrado Corán que uno de nuestros fundadores, Thomas Jefferson, tenía en su biblioteca personal.</p>
<p>So I have known Islam on three continents before coming to the region where it was first revealed.</p> <p>That experience guides my conviction that partnership between America and Islam must be based on what Islam is, not what it isn't. And I consider it part of my responsibility as President of the United States to fight against negative stereotypes of Islam wherever they appear.</p>	<p>Entonces, conocí el Islam en tres continentes antes de venir a la región donde fue originalmente revelado.</p> <p>Esa experiencia guía mi convicción de que esa alianza entre Estados Unidos y el Islam se debe basar en lo que es el Islam, no en lo que no es, y considero que es parte de mi responsabilidad como Presidente de Estados Unidos luchar contra los estereotipos negativos del Islam dondequiera que surjan.</p>

<p>But that same principle must apply to Muslim perceptions of America. Just as Muslims do not fit a crude stereotype, America is not the crude stereotype of a self-interested empire.</p> <p>The United States has been one of the greatest sources of progress that the world has ever known. We were born out of revolution against an empire.</p> <p>We were founded upon the ideal that all are created equal, and we have shed blood and struggled for centuries to give meaning to those words – within our borders, and around the world.</p> <p>We are shaped by every culture, drawn from every end of the Earth, and dedicated to a simple concept: E pluribus unum: "Out of many, one."</p>	<p>Pero ese mismo principio debe aplicarse a la percepción musulmana de Estados Unidos. Así como los musulmanes no encajan en un estereotipo burdo, Estados Unidos no encaja en el estereotipo burdo de un imperio que se preocupa sólo de sus intereses.</p> <p>Los Estados Unidos ha sido una de las mayores fuentes del progreso que el mundo jamás haya conocido. Nacimos de una revolución contra un imperio.</p> <p>Fue fundado en base al ideal de que todos somos creados iguales, y hemos derramado sangre y luchado durante siglos para darles vida a esas palabras, dentro de nuestras fronteras y alrededor del mundo.</p> <p>Nuestra identidad se forjó con todas las culturas provenientes de todos los rincones de la Tierra, y estamos dedicados a un concepto simple: E pluribus unum: "De muchos, uno".</p>
<p>Much has been made of the fact that an African-American with the name Barack Hussein Obama could be elected President.</p> <p>But my personal story is not so unique.</p> <p>The dream of opportunity for all people has not come true for everyone in America, but its promise exists for all who come to our shores ? that includes nearly seven million American Muslims in our country today who enjoy incomes and education that are higher than average.</p>	<p>Mucho se ha comentado del hecho de que un afroamericano con el nombre Barack Hussein Obama haya podido ser elegido Presidente.</p> <p>Pero mi historia no es tan singular.</p> <p>El sueño de oportunidades para todas las personas no se ha hecho realidad en todos los casos en Estados Unidos, pero la promesa todavía existe para todos los que llegan a nuestras costas, incluidos casi siete millones de musulmanes estadounidenses que hoy están en nuestro país y tienen ingresos y educación por encima del promedio.</p>
<p>Moreover, freedom in America is indivisible from the freedom to practice one's religion.</p> <p>That is why there is a mosque in every state of our union, and over 1,200 mosques within our borders.</p> <p>That is why the U.S. government has gone to court to protect the right of women and girls to wear the hijab, and to punish those who would deny it.</p>	<p>Es más, la libertad en Estados Unidos es indivisible de la libertad religiosa.</p> <p>Por eso hay una mezquita en todos los estados de nuestro país y más de 1,200 mezquitas dentro de nuestras fronteras.</p> <p>Por eso el gobierno de Estados Unidos recurrió a los tribunales para proteger el derecho de las mujeres y niñas a llevar el jiyab, y castigar a quienes se lo negaban.</p>
<p>So let there be no doubt: Islam is a part of America.</p> <p>And I 'believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations? to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, and our God.</p> <p>These things we share. This is the hope of all humanity.</p>	<p>Entonces, que no quepa la menor duda: el Islam es parte de Estados Unidos.</p> <p>Y considero que Estados Unidos es, en sí, la prueba de que todos, sin importar raza, religión o condición social, compartimos las mismas aspiraciones: paz y seguridad, educación y un trabajo digno, amar a nuestra familia, a nuestra comunidad y a nuestro Dios.</p> <p>Son cosas que tenemos en común. Esto anhela toda la humanidad.</p>

<p>Of course, recognizing our common humanity is only the beginning of our task. Words alone cannot meet the needs of our people.</p> <p>These needs will be met only if we act boldly in the years ahead; and if we understand that the challenges we face are shared, and our failure to meet them will hurt us all.</p>	<p>Por supuesto, el reconocimiento de nuestra humanidad común es apenas el comienzo de nuestra tarea. Las palabras por sí solas no satisfacen las necesidades de nuestros pueblos.</p> <p>Estas necesidades solo se satisfarán si actuamos audazmente en los próximos años. Y debemos actuar con el entendimiento de que la gente en todo el mundo enfrenta los mismos desafíos, y si fracasamos, las consecuencias nos perjudicarán a todos.</p>
<p>For we have learned from recent experience that when a financial system weakens in one country, prosperity is hurt everywhere.</p> <p>When a new flu infects one human being, all are at risk. When one nation pursues a nuclear weapon, the risk of nuclear attack rises for all nations.</p> <p>When violent extremists operate in one stretch of mountains, people are endangered across an ocean. And when innocents in Bosnia and Darfur are slaughtered, that is a stain on our collective conscience.</p> <p>That is what it means to share this world in the 21st century. That is the responsibility we have to one another as human beings.</p>	<p>Pues hemos aprendido de acontecimientos recientes que cuando un sistema financiero se debilita en un país, hay menos prosperidad en todas partes.</p> <p>Cuando una nueva gripe infecta a un ser humano, todos estamos en peligro. Cuando una nación procura armas nucleares, todas las naciones corren mayor riesgo de un ataque nuclear.</p> <p>Cuando extremistas violentos operan en una franja montañosa, el peligro se cierne sobre gente al otro lado del océano. Y cuando personas inocentes en Bosnia y en Darfur son asesinados, sentimos un peso en nuestra conciencia colectiva.</p> <p>Eso es lo que significa compartir este mundo en el siglo XXI. Somos mutuamente responsables ante los demás seres humanos.</p>
<p>This is a difficult responsibility to embrace. For human history has often been a record of nations and tribes subjugating one another to serve their own interests.</p> <p>Yet in this new age, such attitudes are self-defeating. Given our interdependence, any world order that elevates one nation or group of people over another will inevitably fail.</p> <p>So whatever we think of the past, we must not be prisoners of it. Our problems must be dealt with through partnership; progress must be shared.</p>	<p>Esa es una responsabilidad difícil de asumir. Ya que la historia de la humanidad ha sido a menudo una letanía de naciones y tribus que subyugan a otras para satisfacer sus propios intereses.</p> <p>Sin embargo, en esta nueva era, semejantes actitudes son contraproducentes. Debido a nuestra interdependencia, cualquier régimen en el mundo que eleve a una nación o grupo humano por encima de otro inevitablemente fracasará.</p> <p>Así que cualquiera sea nuestra opinión del pasado, no debemos ser prisioneros de él. Debemos solucionar nuestros problemas colaborando, debemos compartir nuestro progreso.</p>
<p>That does not mean we should ignore sources of tension. Indeed, it suggests the opposite: we must face these tensions squarely.</p> <p>And so in that spirit, let me speak as clearly and plainly as I can about some specific issues that I believe we must finally confront together.</p>	<p>Eso no significa que debemos ignorar las fuentes de tensión. De hecho, sugiere que debemos hacer exactamente lo contrario: debemos enfrentar estas tensiones de frente.</p> <p>Y con esa intención, permítanme hablar de la manera más clara y transparente posible sobre algunos asuntos específicos que creo que debemos finalmente enfrentar juntos.</p>

<p>The first issue that we have to confront is violent extremism in all of its forms.</p>	<p>Lo primero que debemos encarar es el extremismo violento en todas sus formas.</p>
<p>In Ankara, I made clear that America is not – and never will be – at war with Islam.</p> <p>We will, however, relentlessly confront violent extremists who pose a grave threat to our security. Because we reject the same thing that people of all faiths reject: the killing of innocent men, women, and children.</p> <p>And it is my first duty as President to protect the American people.</p>	<p>En Ankara, dejé en claro que Estados Unidos no está y nunca estará en guerra contra el Islam.</p> <p>Sin embargo, les haremos frente sin descanso a los extremistas violentos que representan una grave amenaza para nuestra seguridad, porque rechazamos lo mismo que rechaza la gente de todos los credos: el asesinato de hombres, mujeres y niños inocentes.</p> <p>Y es mi deber principal como Presidente proteger al pueblo estadounidense.</p>
<p>The situation in Afghanistan demonstrates America's goals, and our need to work together. Over seven years ago, the United States pursued al Qaeda and the Taliban with broad international support.</p> <p>We did not go by choice, we went because of necessity. I am aware that some question or justify the events of 9/11. But let us be clear: al Qaeda killed nearly 3,000 people on that day.</p> <p>The victims were innocent men, women and children from America and many other nations who had done nothing to harm anybody.</p> <p>And yet Al Qaeda chose to ruthlessly murder these people, claimed credit for the attack, and even now states their determination to kill on a massive scale.</p> <p>They have affiliates in many countries and are trying to expand their reach. These are not opinions to be debated; these are facts to be dealt with.</p>	<p>La situación en Afganistán demuestra las metas de Estados Unidos y nuestra necesidad de trabajar juntos. Hace más de siete años, Estados Unidos tenía amplio apoyo internacional cuando fue en pos de Al Qaida y el Talibán.</p> <p>Ir allá no fue una opción; fue una necesidad. Y estoy consciente de que hay quienes cuestionan o justifican los acontecimientos del 11 de septiembre. Pero seamos claros: Al Qaida asesinó a casi 3,000 personas ese día.</p> <p>Las víctimas fueron hombres, mujeres y niños inocentes de los Estados Unidos y muchos otros países que no habían hecho nada para hacerle daño a nadie.</p> <p>Y sin embargo, Al Qaida los asesinó sin misericordia, se adjudicó responsabilidad por el ataque y aún ahora sigue declarando repetidamente su determinación de asesinar a gran escala.</p> <p>Tienen militantes en muchos países y están tratando de ampliar su alcance. Éstas no son opiniones para debatir, son hechos que debemos afrontar.</p>
<p>Make no mistake: we do not want to keep our troops in Afghanistan. We seek no military bases there. It is agonizing for America to lose our young men and women.</p> <p>It is costly and politically difficult to continue this conflict. We would gladly bring every single one of our troops home if we could be confident that there were not violent extremists in Afghanistan and Pakistan determined to kill as many Americans as they possibly can. But that is not yet the case.</p>	<p>Y que quede claro: no queremos mantener a nuestras tropas en Afganistán. No queremos tener bases militares allá. Es doloroso para los Estados Unidos perder a nuestros jóvenes.</p> <p>Continuar este conflicto tiene un costo político y económico muy alto. De muy buena gana enviaríamos de regreso a casa a todas nuestras tropas si tuviéramos la certeza de que no hay extremistas violentos en Afganistán y Pakistán decididos a asesinar a todos los estadounidenses que puedan. Pero esa aún no es la situación.</p>
<p>That's why we're partnering with a coalition of forty-six countries. And despite the costs involved, America's commitment will not weaken. Indeed, none of us should tolerate these extremists. They have killed in many countries. They have killed people of different faiths – more than any other, they have killed Muslims. Their actions are irreconcilable with</p>	<p>Por eso estamos trabajando con una coalición de cuarenta y seis países. Y a pesar de los costos requeridos, el compromiso de los Estados Unidos no se debilitará. De hecho, ninguno de nosotros debe tolerar a estos extremistas. Han cometido asesinatos en muchos países. Han asesinado a gente de diferentes religiones, y más que nada, han asesinado a musulmanes. Sus</p>

<p>the rights of human beings, the progress of nations, and with Islam. The Holy Koran teaches that whoever kills an innocent, it is as if he has killed all mankind; and whoever saves a person, it is as if he has saved all mankind. The enduring faith of over a billion people is so much bigger than the narrow hatred of a few. Islam is not part of the problem in combating violent extremism – it is an important part of promoting peace.</p>	<p>actos son irreconciliables con los derechos de los seres humanos, el progreso de las naciones y el Islam. El Sagrado Corán enseña que quien mata a un inocente, mata a toda la humanidad; y quien salva a una persona, salva a toda la humanidad. La religión perdurable de más de mil millones de personas es mucho más fuerte que el odio intransigente de unos pocos. Islam no es parte del problema en la lucha contra el extremismo violento, es parte importante de avanzar la paz.</p>
<p>We also know that military power alone is not going to solve the problems in Afghanistan and Pakistan. That is why we plan to invest \$1.5 billion each year over the next five years to partner with Pakistanis to build schools and hospitals, roads and businesses, and hundreds of millions to help those who have been displaced. And that is why we are providing more than \$2.8 billion to help Afghans develop their economy and deliver services that people depend upon.</p>	<p>También sabemos que el poderío militar por sí solo no va a resolver los problemas en Afganistán y Pakistán. Por eso planeamos invertir \$1,500 millones de dólares cada uno de los próximos cinco años, a fin de asociarnos con Pakistán para construir escuelas y hospitales, carreteras y empresas, y cientos de millones para ayudar a quienes han sido desplazados. Por eso estamos proporcionando más de \$2,800 millones para ayudar al pueblo de Afganistán a desarrollar su economía y prestar servicios de los que depende la gente.</p>
<p>Let me also address the issue of Iraq. Unlike Afghanistan, Iraq was a war of choice that provoked strong differences in my country and around the world. Although I believe that the Iraqi people are ultimately better off without the tyranny of Saddam Hussein, I also believe that events in Iraq have reminded America of the need to use diplomacy and build international consensus to resolve our problems whenever possible. Indeed, we can recall the words of Thomas Jefferson, who said: "I hope that our wisdom will grow with our power, and teach us that the less we use our power the greater it will be."</p>	<p>Permítanme también hablar del tema de Irak. A diferencia de Afganistán, nosotros elegimos ir a la guerra en Irak, y eso provocó fuerte antagonismo en mi país y alrededor del mundo. Aunque creo que, a fin de cuentas, el pueblo iraquí está mejor sin la tiranía de Sadam Husein, también creo que los acontecimientos en Irak han recordado a los Estados Unidos de Norteamérica que es necesario usar la diplomacia y promover consenso a nivel internacional para resolver nuestros problemas cuando sea posible. De hecho, podemos citar las palabras de Thomas Jefferson, quien dijo: "Espero que nuestra sabiduría aumente con nuestro poder y nos enseñe que cuanto menos usemos nuestro poder, éste se incrementará".</p>
<p>Today, America has a dual responsibility: to help Iraq forge a better future – and to leave Iraq to Iraqis. I have made it clear to the Iraqi people that we pursue no bases, and no claim on their territory or resources. Iraq's sovereignty is its own. That is why I ordered the removal of our combat brigades by next August. That is why we will honor our agreement with Iraq's democratically-elected government to remove combat troops from Iraqi cities by July, and to remove all our troops from Iraq by 2012. We will help Iraq train its Security Forces and develop its economy. But we will support a secure and united Iraq as a partner, and never as a patron.</p>	<p>Hoy, Estados Unidos tiene una doble responsabilidad: ayudar a Irak a forjar un mejor futuro y a dejar Irak en manos de los iraquíes. Le he dicho claramente al pueblo iraquí que no queremos bases militares y no queremos reclamar ninguna parte de su territorio ni de sus recursos. La soberanía de Irak es toda suya. Por eso ordené el retorno de nuestras brigadas de combate para el próximo agosto. Por eso cumpliremos con nuestro acuerdo con el gobierno de Irak, democráticamente elegido, de retirar nuestras tropas de combate de las ciudades iraquíes para julio y de retirar todas nuestras tropas de Irak para el 2012. Ayudaremos a Irak a capacitar a sus Fuerzas de Seguridad y a desarrollar su economía. Respondremos, como socio y jamás</p>

<p>And finally, just as America can never tolerate violence by extremists, we must never alter our principles. 9/11 was an enormous trauma to our country. The fear and anger that it provoked was understandable, but in some cases, it led us to act contrary to our ideals. We are taking concrete actions to change course. I have unequivocally prohibited the use of torture by the United States, and I have ordered the prison at Guantanamo Bay closed by early next year.</p>	<p>Y finalmente, así como Estados Unidos no puede tolerar la violencia a manos de extremistas, nunca debemos cambiar nuestros principios. El 11 de septiembre fue un trauma enorme para nuestro país. El temor y la ira que causó son comprensibles, pero en algunos casos, nos llevó a actuar en contra de nuestros ideales. Estamos tomando medidas concretas para cambiar de curso. He prohibido inequívocamente el uso de tortura por Estados Unidos y he ordenado que se cierre la prisión en la bahía de Guantánamo para comienzos del próximo año.</p>
<p>So America will defend itself respectful of the sovereignty of nations and the rule of law. And we will do so in partnership with Muslim communities which are also threatened. The sooner the extremists are isolated and unwelcome in Muslim communities, the sooner we will all be safer.</p>	<p>Entonces, Estados Unidos se defenderá, respetuoso de la soberanía de las naciones y el imperio de la ley. Y lo haremos en alianza con las comunidades musulmanas que también se ven amenazadas. Cuanto antes se aisle a los extremistas y no se les acepte en las comunidades musulmanas, más pronto estaremos todos más seguros.</p>
<p>The second major source of tension that we need to discuss is the situation between Israelis, Palestinians and the Arab world.</p>	<p>La segunda fuente importante de tensión que necesitamos discutir es la situación entre los israelíes, palestinos y el mundo árabe.</p>
<p>America's strong bonds with Israel are well known. This bond is unbreakable. It is based upon cultural and historical ties, and the recognition that the aspiration for a Jewish homeland is rooted in a tragic history that cannot be denied.</p>	<p>Los estrechos vínculos de Estados Unidos con Israel son muy conocidos. Este vínculo es inquebrantable. Se basa en lazos culturales e históricos, y el reconocimiento de que el anhelo de un territorio judío está arraigado en una historia trágica que no se puede negar.</p>
<p>Around the world, the Jewish people were persecuted for centuries, and anti-Semitism in Europe culminated in an unprecedented Holocaust. Tomorrow, I will visit Buchenwald, which was part of a network of camps where Jews were enslaved, tortured, shot and gassed to death by the Third Reich. Six million Jews were killed – more than the entire Jewish population of Israel today. Denying that fact is baseless, ignorant, and hateful. Threatening Israel with destruction – or repeating vile stereotypes about Jews – is deeply wrong, and only serves to evoke in the minds of Israelis this most painful of memories while preventing the peace that the people of this region deserve.</p>	<p>Alrededor del mundo, el pueblo judío fue perseguido durante siglos, y el antisemitismo en Europa culminó en un Holocausto sin precedente. Mañana, visitaré Buchenwald, que fue parte de una serie de campos donde los judíos fueron esclavizados, torturados, abaleados y asesinados en cámaras de gas por el Tercer Reich. Seis millones de judíos fueron aniquilados, más que toda la actual población judía de Israel. Negar ese hecho es infundado, ignorante y odioso. Amenazar a Israel con la destrucción o repetir viles estereotipos sobre los judíos son acciones profundamente equivocadas y sólo logran evocar entre los israelíes el más doloroso de los recuerdos y, a la vez, impedir la paz que los pobladores de la región merecen.</p>
<p>On the other hand, it is also undeniable that the Palestinian people – Muslims and Christians – have suffered in pursuit of a homeland. For more than sixty years they have endured the pain of dislocation. Many wait in refugee camps in the West Bank, Gaza, and neighboring lands for a life of peace and security that they have never been able to lead.</p>	<p>Por otro lado, también es innegable que el pueblo palestino –musulmanes y cristianos– también ha sufrido en la lucha por una patria. Durante más de sesenta años, han padecido el dolor del desplazamiento. Muchos esperan, en campamentos para refugiados en la Ribera Occidental, Gaza y tierras aledañas, una vida de paz y seguridad que nunca han tenido.</p>

<p>They endure the daily humiliations – large and small – that come with occupation. So let there be no doubt: the situation for the Palestinian people is intolerable. America will not turn our backs on the legitimate Palestinian aspiration for dignity, opportunity, and a state of their own.</p>	<p>Soportan las humillaciones diarias, grandes y pequeñas, que surgen de la ocupación. Entonces, que no quepa duda alguna: la situación para el pueblo palestino es intolerable. Estados Unidos no les dará la espalda a las aspiraciones legítimas de los palestinos de dignidad, oportunidades y un estado propio.</p>
<p>For decades, there has been a stalemate: two peoples with legitimate aspirations, each with a painful history that makes compromise elusive. It is easy to point fingers – for Palestinians to point to the displacement brought by Israel's founding, and for Israelis to point to the constant hostility and attacks throughout its history from within its borders as well as beyond. But if we see this conflict only from one side or the other, then we will be blind to the truth: the only resolution is for the aspirations of both sides to be met through two states, where Israelis and Palestinians each live in peace and security.</p>	<p>Durante décadas, el conflicto se ha quedado en tablas: dos pueblos con aspiraciones legítimas, cada uno con una dolorosa historia que hace difícil llegar a un acuerdo. Es fácil asignar la culpa, para los palestinos culpar el desplazamiento a raíz de la fundación de Israel, y para los israelíes culpar la hostilidad constante y los ataques llevados a cabo durante toda su historia por dentro y fuera de sus fronteras. Pero si vemos este conflicto solamente de un lado o del otro, entonces no podemos ver la verdad: la única resolución es que las aspiraciones de ambos lados las satisfagan dos estados, donde los israelíes y los palestinos tengan paz y seguridad.</p>
<p>That is in Israel's interest, Palestine's interest, America's interest, and the world's interest. That is why I intend to personally pursue this outcome with all the patience that the task requires. The obligations that the parties have agreed to under the Road Map are clear. For peace to come, it is time for them – and all of us – to live up to our responsibilities.</p>	<p>Es de interés para Israel, es de interés para Palestina es de interés para Estados Unidos y de interés para el mundo entero. Es por eso que mi intención es personalmente abocarme a esta solución dedicando toda la paciencia que la tarea requiere. Las obligaciones que las partes acordaron conforme al plan son claras. Para que llegue la paz, es hora de que ellos –y todos nosotros– cumplamos con nuestras responsabilidades.</p>
<p>Palestinians must abandon violence. Resistance through violence and killing is wrong and does not succeed. For centuries, black people in America suffered the lash of the whip as slaves and the humiliation of segregation. But it was not violence that won full and equal rights. It was a peaceful and determined insistence upon the ideals at the center of America's founding. This same story can be told by people from South Africa to South Asia; from Eastern Europe to Indonesia. It's a story with a simple truth: that violence is a dead end. It is a sign of neither courage nor power to shoot rockets at sleeping children, or to blow up old women on a bus. That is not how moral authority is claimed; that is how it is surrendered.</p>	<p>Los palestinos deben abandonar la violencia. La resistencia por medio de violencia y asesinatos está mal y no resulta exitosa. Durante siglos, las personas de raza negra en Estados Unidos sufrieron los azotes del látigo como esclavos y la humillación de la segregación. Pero no fue con violencia que lograron derechos plenos y equitativos. Fue con una insistencia pacífica y decidida en los ideales centrales de la fundación de Estados Unidos. Esta misma historia la pueden contar pueblos desde Sudáfrica hasta el sur de Asia; desde Europa Oriental hasta Indonesia. Es una historia con una verdad muy simple: la violencia es un callejón sin salida. No es señal de valentía ni fuerza el lanzar cohetes contra niños que duermen, ni hacer estallar ancianas en un autobús. Así no se obtiene autoridad moral; así se renuncia a ella.</p>
<p>Now is the time for Palestinians to focus on what they can build. The Palestinian Authority must develop its capacity to govern, with institutions that serve the needs of its people.</p>	<p>Este es el momento en que los palestinos se centren en lo que pueden construir. La Autoridad Palestina debe desarrollar su capacidad de gobernar, con instituciones que</p>

<p>Hamas does have support among some Palestinians, but they also have responsibilities. To play a role in fulfilling Palestinian aspirations, and to unify the Palestinian people, Hamas must put an end to violence, recognize past agreements, and recognize Israel's right to exist.</p>	<p>satisfagan las necesidades de su pueblo. Hamas cuenta con respaldo entre algunos palestinos, pero también tiene responsabilidades. Para desempeñar un papel en hacer realidad las aspiraciones de los palestinos, y unir al pueblo palestino, Hamas debe poner fin a la violencia, reconocer acuerdos pasados, y reconocer el derecho de Israel a existir.</p>
<p>At the same time, Israelis must acknowledge that just as Israel's right to exist cannot be denied, neither can Palestine's. The United States does not accept the legitimacy of continued Israeli settlements. This construction violates previous agreements and undermines efforts to achieve peace. It is time for these settlements to stop.</p>	<p>Al mismo tiempo, los israelíes deben reconocer que así como no se puede negar el derecho de Israel a existir, tampoco se puede negar el de Palestina. Estados Unidos no acepta la legitimidad de más asentamientos israelíes. Dicha construcción viola acuerdos previos y menoscaba los esfuerzos por lograr la paz. Es hora de que cesen dichos asentamientos.</p>
<p>Israel must also live up to its obligations to ensure that Palestinians can live, and work, and develop their society. And just as it devastates Palestinian families, the continuing humanitarian crisis in Gaza does not serve Israel's security; neither does the continuing lack of opportunity in the West Bank. Progress in the daily lives of the Palestinian people must be part of a road to peace, and Israel must take concrete steps to enable such progress.</p>	<p>Israel también debe cumplir con sus obligaciones de asegurarse de que los palestinos puedan vivir y trabajar y desarrollar su sociedad. Y así como es de devastadora para familias palestinas, la crisis humanitaria en Gaza que continua no contribuye a la seguridad de Israel, ni tampoco lo hace la falta de oportunidades en la Ribera Occidental. El progreso en la vida cotidiana del pueblo palestino debe ser parte del camino hacia la paz, e Israel debe tomar pasos concretos para permitir ese progreso.</p>
<p>Finally, the Arab States must recognize that the Arab Peace Initiative was an important beginning, but not the end of their responsibilities. The Arab-Israeli conflict should no longer be used to distract the people of Arab nations from other problems. Instead, it must be a cause for action to help the Palestinian people develop the institutions that will sustain their state; to recognize Israel's legitimacy; and to choose progress over a self-defeating focus on the past.</p>	<p>Finalmente, los estados árabes deben reconocer que la Iniciativa Árabe de Paz fue un punto de partida importante, pero no el fin de sus responsabilidades. El conflicto árabe-israelí ya no debe ser usado para distraer a los pobladores de los países árabes y disimular la existencia de otros problemas. Más bien, debe dar lugar a medidas para ayudar al pueblo palestino a desarrollar las instituciones que sustenten su estado; a reconocer la legitimidad de Israel, y a optar por el progreso por encima de la contraproducente atención al pasado.</p>
<p>America will align our policies with those who pursue peace, and say in public what we say in private to Israelis and Palestinians and Arabs. We cannot impose peace. But privately, many Muslims recognize that Israel will not go away. Likewise, many Israelis recognize the need for a Palestinian state. It is time for us to act on what everyone knows to be true.</p>	<p>Estados Unidos alinearemos nuestra política con quienes buscan la paz, y diremos en público las cosas que les decimos en privado a los israelíes y palestinos y árabes. No podemos imponer la paz. Pero en privado, muchos musulmanes reconocen que Israel no desaparecerá. Asimismo, muchos israelíes reconocen la necesidad de un estado palestino. Es hora de actuar basado en lo que todos sabemos es cierto.</p>
<p>Too many tears have flowed. Too much blood has been shed. All of us have a responsibility to work for the day when the mothers of Israelis and Palestinians can see their children grow up</p>	<p>Se han derramado demasiadas lágrimas. Se ha derramado demasiada sangre. Todos nosotros tenemos la responsabilidad de trabajar para que llegue el día en que las madres de israelíes y palestinos puedan ver a sus hijos</p>

<p>without fear; when the Holy Land of three great faiths is the place of peace that God intended it to be; when Jerusalem is a secure and lasting home for Jews and Christians and Muslims, and a place for all of the children of Abraham to mingle peacefully together as in the story of Isra, when Moses, Jesus, and Mohammed (peace be upon them) joined in prayer.</p>	<p>crecer sin temor; cuando la Tierra Santa de tres grandes religiones sea el lugar de paz que Dios se propuso que fuera; cuando judíos y cristianos y musulmanes puedan tener en Jerusalén un hogar seguro y perdurable, y un lugar donde todos los hijos de Abraham fraternicen pacíficamente como en la historia del Isrá, cuando se unieron para orar Moisés, Jesús y Mahoma (que la paz esté con ellos).</p>
<p>The third source of tension is our shared interest in the rights and responsibilities of nations on nuclear weapons.</p>	<p>La tercera fuente de tensión es nuestro interés compartido en los derechos y responsabilidades de los países con relación a las armas nucleares.</p>
<p>This issue has been a source of tension between the United States and the Islamic Republic of Iran. For many years, Iran has defined itself in part by its opposition to my country, and there is indeed a tumultuous history between us. In the middle of the Cold War, the United States played a role in the overthrow of a democratically-elected Iranian government. Since the Islamic Revolution, Iran has played a role in acts of hostage-taking and violence against U.S. troops and civilians. This history is well known. Rather than remain trapped in the past, I have made it clear to Iran's leaders and people that my country is prepared to move forward. The question, now, is not what Iran is against, but rather what future it wants to build.</p>	<p>Este asunto ha sido una fuente de tensión en particular entre Estados Unidos y la República Islámica de Irán. Durante muchos años, Irán se ha definido en parte por su oposición a mi país, y de hecho, la historia entre nosotros ha sido tumultuosa. En medio de la Guerra Fría, Estados Unidos desempeñó un papel en el derrocamiento de un gobierno iraní elegido democráticamente. Desde la Revolución Islámica, Irán ha desempeñado un papel en secuestros y actos de violencia contra militares y civiles estadounidenses. Esta historia es muy conocida. En vez de permanecer atrapados en el pasado, les he dejado en claro a los líderes y al pueblo de Irán que mi país está dispuesto a dejar eso atrás. La cuestión ahora no es a qué se opone Irán, sino más bien, qué futuro quiere forjar.</p>
<p>It will be hard to overcome decades of mistrust, but we will proceed with courage, rectitude and resolve. There will be many issues to discuss between our two countries, and we are willing to move forward without preconditions on the basis of mutual respect. But it is clear to all concerned that when it comes to nuclear weapons, we have reached a decisive point. This is not simply about America's interests. It is about preventing a nuclear arms race in the Middle East that could lead this region and the world down a hugely dangerous path.</p>	<p>Será difícil superar décadas de desconfianza, pero avanzaremos con valentía, rectitud, y convicción. Habrá muchos temas que discutir entre nuestros dos países, y estamos dispuestos a seguir adelante sin precondiciones basados en un respeto mutuo. Pero no hay duda para quienes se ven afectados, que en cuanto a las armas nucleares, hemos llegado a un punto decisivo. Esto no es simplemente cuestión de los intereses de Estados Unidos. Esto es cuestión de evitar una carrera de armas nucleares en el Oriente Medio que podría llevar a esta región por un camino sumamente peligroso.</p>
<p>I understand those who protest that some countries have weapons that others do not. No single nation should pick and choose which nations hold nuclear weapons. That is why I strongly reaffirmed America's commitment to seek a world in which no nations hold nuclear weapons. And any nation – including Iran – should have the right to access peaceful nuclear power if it complies with its responsibilities under the nuclear Non-Proliferation Treaty. That commitment is at the core of the Treaty, and it must be kept for all who fully abide by it.</p>	<p>Comprendo a quienes protestan que algunos países tengan armas que otros no tienen. Ningún país por su cuenta debe escoger cuáles países deben tener armas nucleares. Es por eso que he reafirmado firmemente el compromiso de Estados Unidos de procurar un mundo en el que ningún país tenga armas nucleares. Y todo país – incluido Irán– debe tener el derecho de utilizar energía nuclear pacífica si cumple con sus responsabilidades conforme al Tratado de No Proliferación Nuclear. Ese compromiso es esencial en el tratado, y todos los que lo ratifican</p>

<p>And I am hopeful that all countries in the region can share in this goal.</p>	<p>deben cumplirlo sin falta. Y tengo la esperanza de que todos los países en la región puedan compartir en este objetivo.</p>
<p>The fourth issue that I will address is democracy.</p> <p>I know there has been controversy about the promotion of democracy in recent years, and much of this controversy is connected to the war in Iraq. So let me be clear: no system of government can or should be imposed upon one nation by any other.</p>	<p>El cuarto asunto que deseo tratar es la democracia.</p> <p>Sé que ha habido una polémica sobre la promoción de la democracia en años recientes y que gran parte de dicha controversia tiene que ver con la guerra en Irak. Entonces, permítanme ser claro: ninguna nación puede ni debe imponer un sistema de gobierno a una nación.</p>
<p>That does not lessen my commitment, however, to governments that reflect the will of the people. Each nation gives life to this principle in its own way, grounded in the traditions of its own people. America does not presume to know what is best for everyone, just as we would not presume to pick the outcome of a peaceful election. But I do have an unyielding belief that all people yearn for certain things: the ability to speak your mind and have a say in how you are governed; confidence in the rule of law and the equal administration of justice; government that is transparent and doesn't steal from the people; the freedom to live as you choose. Those are not just American ideas, they are human rights, and that is why we will support them everywhere.</p>	<p>Eso no disminuye mi compromiso, sin embargo, con los gobiernos que reflejan la voluntad del pueblo. En cada nación, este principio cobra vida a su manera, en base a las tradiciones de su propia gente. Estados Unidos no pretende saber lo que es mejor para todos, así como no pretenderíamos determinar el resultado de elecciones pacíficas. Pero sí tengo una convicción inquebrantable en que todas las personas anhelan ciertas cosas: la posibilidad de expresarse libremente y tener voz y voto en la forma de gobierno; la confianza en el estado de derecho e imparcialidad de la justicia; un gobierno transparente que no le robe a su gente; la libertad de vivir según escoja cada uno. Éstas no son solo ideas estadounidenses, son derechos humanos, y es por eso que nosotros los apoyaremos en todas partes.</p>
<p>There is no straight line to realize this promise. But this much is clear: governments that protect these rights are ultimately more stable, successful and secure. Suppressing ideas never succeeds in making them go away. America respects the right of all peaceful and law-abiding voices to be heard around the world, even if we disagree with them. And we will welcome all elected, peaceful governments – provided they govern with respect for all their people.</p>	<p>No existe un camino directo para alcanzar esta promesa. Pero no hay duda de esto: los gobiernos que protegen estos derechos, a fin de cuentas, son más estables, exitosos y seguros. La supresión de ideas nunca logra hacer que desaparezcan. Estados Unidos valora el derecho de todas las voces pacíficas y respetuosas de la ley de ser escuchadas en todo el mundo, incluso si discrepamos con ellas. Y acogeremos a todos los gobiernos electos y pacíficos, siempre que gobiernen respetando a toda su gente.</p>
<p>This last point is important because there are some who advocate for democracy only when they are out of power; once in power, they are ruthless in suppressing the rights of others. No matter where it takes hold, government of the people and by the people sets a single standard for all who hold power: you must maintain your power through consent, not coercion; you must respect the rights of minorities, and participate with a spirit of tolerance and compromise; you must place the interests of your people and the legitimate workings of the political process above your party.</p>	<p>Este último punto es importante porque hay quienes abogan por la democracia solo cuando no están en el poder, y ya en el poder, no tienen misericordia al buscar la supresión de los derechos de otros. No obstante donde ocurra, el gobierno del pueblo y por el pueblo establece un solo estándar para quienes están en el poder: deben mantener su poder a través del consentimiento, no la coerción; deben respetar los derechos de las minorías y participar basado en la tolerancia y el consenso; deben poner los intereses de su pueblo y los procesos políticos legítimos por encima de su partido.</p>

<p>Without these ingredients, elections alone do not make true democracy.</p>	<p>Sin estos ingredientes, elecciones por su cuenta no resultan en verdadera democracia.</p>
<p>The fifth issue that we must address together is religious freedom.</p> <p>Islam has a proud tradition of tolerance. We see it in the history of Andalusia and Cordoba during the Inquisition. I saw it firsthand as a child in Indonesia, where devout Christians worshiped freely in an overwhelmingly Muslim country. That is the spirit we need today. People in every country should be free to choose and live their faith based upon the persuasion of the mind, heart, and soul. This tolerance is essential for religion to thrive, but it is being challenged in many different ways.</p>	<p>El quinto asunto que debemos encarar juntos es la libertad religiosa.</p> <p>El Islam tiene una orgullosa tradición de tolerancia. Lo vemos en la historia de Andalucía y Córdoba durante la Inquisición. Lo vi con mis propios ojos de niño en Indonesia, donde los cristianos devotos practicaban su religión libremente en un país predominantemente musulmán. Ése es el espíritu que necesitamos hoy. Las personas de todos los países deberían ser libres de escoger su religión y llevar una vida como lo dicte su mente, corazón y alma. Esta tolerancia es esencial para que la religión prospere, pero está siendo atropellada de muchas maneras diferentes.</p>
<p>Among some Muslims, there is a disturbing tendency to measure one's own faith by the rejection of another's. The richness of religious diversity must be upheld – whether it is for Maronites in Lebanon or the Copts in Egypt. And fault lines must be closed among Muslims as well, as the divisions between Sunni and Shia have led to tragic violence, particularly in Iraq.</p>	<p>Entre algunos musulmanes, hay una tendencia preocupante de medir las creencias propias en base al rechazo de las de los demás. La riqueza de la diversidad religiosa debe defenderse, ya sea por los maronitas del Líbano, o los coptos en Egipto. Y también se deben cerrar las divisiones entre musulmanes, ya que la separación entre suníes y chiítas ha resultado en trágica violencia, particularmente en Irak.</p>
<p>Freedom of religion is central to the ability of peoples to live together. We must always examine the ways in which we protect it. For instance, in the United States, rules on charitable giving have made it harder for Muslims to fulfill their religious obligation. That is why I am committed to working with American Muslims to ensure that they can fulfill zakat.</p>	<p>La libertad de religión es fundamental para que los pueblos puedan convivir. Siempre debemos examinar las formas en que la protegemos. Por ejemplo, en Estados Unidos, las normas sobre los donativos benéficos han hecho que sea más difícil que los musulmanes cumplan con su obligación religiosa de zakat. Es por eso que me he comprometido a trabajar con los musulmanes estadounidenses para asegurar de que puedan cumplir con el zakat.</p>
<p>Likewise, it is important for Western countries to avoid impeding Muslim citizens from practicing religion as they see fit – for instance, by dictating what clothes a Muslim woman should wear. We cannot disguise hostility towards any religion behind the pretence of liberalism.</p>	<p>Asimismo, es importante que países del Occidente eviten impedir que los ciudadanos musulmanes puedan practicar su religión como les parezca, por ejemplo, dictando qué ropa deben usar las mujeres musulmanas. No podemos esconder la hostilidad hacia cualquier religión con el pretexto del liberalismo.</p>
<p>Indeed, faith should bring us together. That is why we are forging service projects in America that bring together Christians, Muslims, and Jews. That is why we welcome efforts like Saudi Arabian King Abdullah's Interfaith dialogue and Turkey's leadership in the Alliance of Civilizations. Around the world, we can turn dialogue into Interfaith service, so bridges between peoples lead to action – whether it is combating malaria in Africa, or</p>	<p>De hecho, la fe nos debe unir. Por eso estamos forjando proyectos de servicio en Estados Unidos que reúnan a cristianos, musulmanes y judíos. Por eso acogemos los esfuerzos como el Diálogo Interreligioso del rey Abdullah de Arabia Saudita y el liderazgo de Turquía en la Alianza de Civilizaciones. Alrededor del mundo, podemos convertir el diálogo en servicio interreligioso, para que los puentes entre los pueblos lleven a actos, ya sea al combatir la malaria en África o</p>

providing relief after a natural disaster.	proporcionar socorro tras una catástrofe natural.
<p>The sixth issue that I want to address is women's rights.</p> <p>I know there is debate about this issue. I reject the view of some in the West that a woman who chooses to cover her hair is somehow less equal, but I do believe that a woman who is denied an education is denied equality. And it is no coincidence that countries where women are well-educated are far more likely to be prosperous.</p>	<p>El sexto asunto que deseo abordar son los derechos de la mujer.</p> <p>Sé que existe debate sobre este tema. Rechazo el punto de vista de algunas personas en Occidente de que la mujer que opta por cubrir su cabello es, de cierta manera, menos igual, pero sí creo que a una mujer a la que se le niega educación se le niega la igualdad. Y no es coincidencia que los países donde las mujeres cuentan con una buena educación tienen bastante más probabilidades de ser prósperos.</p>
<p>Now let me be clear: issues of women's equality are by no means simply an issue for Islam. In Turkey, Pakistan, Bangladesh and Indonesia, we have seen Muslim-majority countries elect a woman to lead. Meanwhile, the struggle for women's equality continues in many aspects of American life, and in countries around the world.</p>	<p>Y permítanme ser claro: los problemas relativos a la igualdad de la mujer no solamente ocurren en el Islam. En Turquía, Pakistán, Bangladesh e Indonesia, hemos visto a países de mayoría musulmana elegir a una mujer como líder. A la vez, la lucha por la igualdad de las mujeres continúa en muchos aspectos de la vida estadounidense, y en países alrededor del mundo.</p>
<p>Our daughters can contribute just as much to society as our sons, and our common prosperity will be advanced by allowing all humanity – men and women – to reach their full potential. I do not believe that women must make the same choices as men in order to be equal, and I respect those women who choose to live their lives in traditional roles. But it should be their choice. That is why the United States will partner with any Muslim-majority country to support expanded literacy for girls, and to help young women pursue employment through micro-financing that helps people live their dreams.</p>	<p>Nuestras hijas pueden contribuir tanto a la sociedad como nuestros hijos, y nuestra prosperidad común se puede promover si permitimos a toda la humanidad – hombres y mujeres – a lograr su potencial entero. Yo no creo que las mujeres tengan que tomar las mismas decisiones que los hombres para lograr la igualdad, y respeto a las mujeres que escogen vivir sus vidas de manera tradicional. Pero debe ser por decisión propia. Por eso Estados Unidos se asociará con cualquier país de mayoría musulmana para apoyar mayor alfabetización de las niñas, y para ayudar a las jóvenes a buscar empleo por medio del microfinanciamiento, que ayuda a la gente a hacer sus sueños realidad.</p>
<p>Finally, I want to discuss economic development and opportunity.</p> <p>I know that for many, the face of globalization is contradictory. The Internet and television can bring knowledge and information, but also offensive sexuality and mindless violence. Trade can bring new wealth and opportunities, but also huge disruptions and changing communities. In all nations – including my own – this change can bring fear. Fear that because of modernity we will lose of control over our economic choices, our politics, and most importantly our identities – those things we most cherish about our communities, our families, our traditions, and our faith.</p>	<p>Finalmente, deseo hablar sobre el desarrollo económico y las oportunidades. Sé que para muchos, la faz de la globalización es contradictoria. El Internet y la televisión pueden traer conocimientos e información, pero también sexualidad ofensiva y violencia irracional. El comercio puede traer nueva riqueza y oportunidades, pero también enormes alteraciones y cambios para las comunidades. En todos los países –incluido el mío– este cambio puede producir temor. El temor de que la modernidad significará perder el control de nuestras opciones económicas, nuestra política y, lo más importante, nuestra identidad, lo que más apreciamos de nuestras comunidades, nuestras familias, nuestras tradiciones y nuestra fe.</p>
<p>But I also know that human progress cannot be denied. There need not be contradiction</p>	<p>Pero también sé que el progreso humano no se puede negar. No hay necesidad de que el</p>

<p>between development and tradition. Countries like Japan and South Korea grew their economies while maintaining distinct cultures. The same is true for the astonishing progress within Muslim-majority countries from Kuala Lumpur to Dubai. In ancient times and in our times, Muslim communities have been at the forefront of innovation and education.</p>	<p>desarrollo y la tradición se contradigan. Países como Japón y Corea del Sur lograron el crecimiento de su economía y a la vez mantuvieron culturas singulares. Ése también es el caso del asombroso progreso dentro de países de mayoría musulmana desde Kuala Lumpur hasta Dubai. En la antigüedad y en nuestros tiempos, comunidades musulmanas han estado a la vanguardia de la innovación y la educación.</p>
<p>This is important because no development strategy can be based only upon what comes out of the ground, nor can it be sustained while young people are out of work. Many Gulf States have enjoyed great wealth as a consequence of oil, and some are beginning to focus it on broader development. But all of us must recognize that education and innovation will be the currency of the 21st century, and in too many Muslim communities there remains underinvestment in these areas. I am emphasizing such investments within my country. And while America in the past has focused on oil and gas in this part of the world, we now seek a broader engagement.</p>	<p>Esto es importante porque ninguna estrategia de desarrollo se puede basar solamente en lo que sale de la tierra, ni se puede sostener mientras los jóvenes están desempleados. Muchos países del golfo han gozado de enorme riqueza como consecuencia del petróleo, y algunos están comenzando a concentrarse en un desarrollo más extenso. Pero todos nosotros debemos reconocer que la educación e innovación serán la moneda del siglo XXI, y en demasiadas comunidades musulmanas se mantiene una inversión inadecuada en estas áreas. Estoy poniendo énfasis en semejantes inversiones dentro de mi país. Y aunque Estados Unidos en el pasado se ha concentrado en el petróleo y gas en esta región del mundo, ahora buscamos una relación más amplia.</p>
<p>On education, we will expand exchange programs, and increase scholarships, like the one that brought my father to America, while encouraging more Americans to study in Muslim communities. And we will match promising Muslim students with internships in America; invest in on-line learning for teachers and children around the world; and create a new online network, so a teenager in Kansas can communicate instantly with a teenager in Cairo.</p>	<p>Con respecto a la educación, ampliaremos los programas de intercambio y aumentaremos las becas, como la que llevó a mi padre a Estados Unidos, y a la vez alentaremos a más estadounidenses a estudiar en comunidades musulmanas. Y encontraremos becas en Estados Unidos apropiadas para estudiantes musulmanes prometedores; invertiremos en la enseñanza por Internet para maestros y niños de todo el mundo, y crearemos una nueva red de Internet, de manera que un adolescente en Kansas se pueda comunicar instantáneamente con un adolescente en El Cairo.</p>
<p>On economic development, we will create a new corps of business volunteers to partner with counterparts in Muslim-majority countries. And I will host a Summit on Entrepreneurship this year to identify how we can deepen ties between business leaders, foundations and social entrepreneurs in the United States and Muslim communities around the world.</p>	<p>Con respecto al desarrollo económico, crearemos un nuevo cuerpo de empresarios voluntarios para contactarlos con colegas en países de mayoría musulmana. Y presidiré una Cumbre sobre Iniciativa Empresarial este año para identificar formas de afianzar vínculos entre líderes empresariales, fundaciones y empresarios sociales en Estados Unidos y las comunidades musulmanas alrededor del mundo.</p>
<p>On science and technology, we will launch a new fund to support technological development in Muslim-majority countries, and to help transfer ideas to the marketplace so they can create jobs. We will open centers of</p>	<p>En cuanto a ciencia y tecnología, crearemos un nuevo fondo para apoyar el desarrollo tecnológico en los países de mayoría musulmana, y para ayudar a transferir ideas al mercado de manera que puedan generar empleos. Abriremos</p>

<p>scientific excellence in Africa, the Middle East and Southeast Asia, and appoint new Science Envoys to collaborate on programs that develop new sources of energy, create green jobs, digitize records, clean water, and grow new crops.</p> <p>And today I am announcing a new global effort with the Organization of the Islamic Conference to eradicate polio. And we will also expand partnerships with Muslim communities to promote child and maternal health.</p>	<p>centros de excelencia científica en África, el Oriente Medio y el sudeste asiático, y nombraremos a nuevos delegados de ciencias para que colaboren en programas que desarrollen nuevas fuentes de energía, generen empleos verdes, digitalicen archivos, purifiquen el agua y produzcan nuevos cultivos.</p> <p>Y hoy estoy anunciando una nueva campaña global con la Organización de la Conferencia Islámica para erradicar la poliomielitis y expandiremos sociedades con comunidades musulmanas a fin de promover la salud infantil y materna.</p>
<p>All these things must be done in partnership. Americans are ready to join with citizens and governments; community organizations, religious leaders, and businesses in Muslim communities around the world to help our people pursue a better life.</p>	<p>Todas estas cosas se deben hacer conjuntamente. Los estadounidenses están listos para unirse a ciudadanos y gobiernos; organizaciones comunitarias, líderes religiosos y empresas en comunidades musulmanas alrededor del mundo para ayudar a nuestra gente lograr una vida mejor.</p>
<p>The issues that I have described will not be easy to address. But we have a responsibility to join together on behalf of the world we seek – a world where extremists no longer threaten our people, and American troops have come home; a world where Israelis and Palestinians are each secure in a state of their own, and nuclear energy is used for peaceful purposes; a world where governments serve their citizens, and the rights of all God's children are respected. Those are mutual interests. That is the world we seek. But we can only achieve it together.</p>	<p>No será fácil abordar los asuntos que he mencionado. Pero tenemos la responsabilidad de unirnos para beneficio del mundo que queremos hacer realidad: un mundo donde los extremistas ya no amenacen a nuestros pueblos y los soldados estadounidenses puedan regresar a casa; un mundo donde tanto israelíes como palestinos tengan seguridad en un estado propio, y la energía nuclear se use para fines pacíficos; un mundo donde los gobiernos estén al servicio de sus ciudadanos y se respeten los derechos de todos los hijos de Dios. Esos son intereses mutuos. Ése es el mundo que queremos. Pero sólo lo podemos lograr juntos.</p>
<p>I know there are many – Muslim and non-Muslim – who question whether we can forge this new beginning.</p> <p>Some are eager to stoke the flames of division, and to stand in the way of progress.</p> <p>Some suggest that it isn't worth the effort – that we are fated to disagree, and civilizations are doomed to clash.</p> <p>Many more are simply skeptical that real change can occur. There is so much fear, so much mistrust.</p> <p>But if we choose to be bound by the past, we will never move forward.</p> <p>And I want to particularly say this to young people of every faith, in every country – you, more than anyone, have the ability to remake this world.</p>	<p>Sé que hay muchos, musulmanes y no-musulmanes, que cuestionan si podemos lograr este nuevo comienzo.</p> <p>Hay quienes están ansiosos por avivar las llamas de la división e impedir el progreso.</p> <p>Hay quienes sugieren que no vale la pena; alegan que estamos destinados a discrepar y las civilizaciones están condenadas a tener conflictos.</p> <p>El escepticismo embarga a muchos más. Hay tanto temor, tanta desconfianza.</p> <p>Pero si optamos por ser prisioneros del pasado, entonces nunca avanzaremos.</p>
<p>All of us share this world for but a brief moment in time. The question is whether we spend that</p>	<p>Todos nosotros compartimos este mundo sólo por un breve periodo. El asunto es si vamos a</p>

<p>time focused on what pushes us apart, or whether we commit ourselves to an effort – a sustained effort – to find common ground, to focus on the future we seek for our children, and to respect the dignity of all human beings.</p>	<p>pasar este tiempo centrados en lo que nos separa o si nos comprometemos a realizar un esfuerzo –un esfuerzo sostenido– con el fin de encontrar terreno común, de concentrarnos en el futuro que queremos para nuestros hijos y de respetar la dignidad de todos los seres humanos.</p>
<p>It is easier to start wars than to end them. It is easier to blame others than to look inward; to see what is different about someone than to find the things we share. But we should choose the right path, not just the easy path. There is also one rule that lies at the heart of every religion – that we do unto others as we would have them do unto us. This truth transcends nations and peoples – a belief that isn't new; that isn't black or white or brown; that isn't Christian, or Muslim or Jew. It's a belief that pulsed in the cradle of civilization, and that still beats in the heart of billions. It's a faith in other people, and it's what brought me here today.</p>	<p>Es más fácil comenzar guerras que llevarlas a su fin. Es más fácil culpar a otros que mirar hacia adentro, ver las diferencias en los demás que las semejanzas. Pero debemos escoger el camino correcto, no el camino fácil. También hay una regla central en toda religión: Tratar a los demás como uno quisiera ser tratado. Esta verdad trasciende naciones y pueblos, y no es una convicción nueva; no es negra ni blanca ni morena; no es cristiana ni musulmana ni judía. Es una creencia que latía en los orígenes de la civilización y que aún late en el corazón de miles de millones. Es la fe en los demás, y es lo que me trajo hoy aquí.</p>
<p>We have the power to make the world we seek, but only if we have the courage to make a new beginning, keeping in mind what has been written.</p>	<p>Tenemos el poder de crear el mundo que queremos, pero sólo si tenemos la valentía de crear un nuevo comienzo, teniendo en mente lo que está escrito.</p>
<p>The Holy Koran tells us, "O mankind! We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another." The Talmud tells us: "The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace." The Holy Bible tells us, "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God." The people of the world can live together in peace. We know that is God's vision. Now, that must be our work here on Earth. Thank you. And may God's peace be upon you.</p>	<p>El Sagrado Corán nos dice, "O humanidad! Los hemos creado hombres y mujeres, y los hemos agrupado en naciones y tribus con tal de que se conozcan el uno al otro". El Talmud nos dice: "Todo el Tora tiene como propósito promover la paz". La Santa Biblia nos dice, "Benditos los que promueven la paz; ellos se llamarán hijos de Dios". Los pueblos del mundo pueden vivir juntos y en paz. Sabemos que ésa es la visión de Dios. Ahora, ésa debe ser nuestra labor aquí en la Tierra. Gracias. Y que la paz de Dios esté con ustedes.</p>